

**„MultiTherm“****A200050**



<b>DEUTSCH</b>	-----	<b>Seite 1 bis 16</b>
<b>ENGLISH</b>	-----	<b>from page 17 to 32</b>
<b>FRANÇAIS</b>	-----	<b>de page 33 à page 48</b>
<b>ITALIANO</b>	-----	<b>pagine da 49 a 64</b>
<b>ESPAÑOL</b>	-----	<b>de la página 65 a la 80</b>
<b>PORTUGUÊS</b>	-----	<b>as páginas des de 81 até 96</b>
<b>NEDERLANDS</b>	-----	<b>blz. 97 t/m 112</b>
<b>DANSK</b>	-----	<b>side fra 113 til og med 128</b>
<b>РУССКИЙ</b>	-----	<b>страница 129 до 144</b>
<b>TÜRKÇE</b>	-----	<b>sayfalar: 145-160</b>
<b>POLSKI</b>	-----	<b>strony od 161 do 176</b>
<b>ČESKY</b>	-----	<b>stránka 177 až 192</b>
<b>HRVATSKI</b>	-----	<b>stranica 193 do 208</b>
<b>MAGYAR</b>	-----	<b>209 – 224. oldal</b>
<b>ΕΛΛΗΝΙΚΑ</b>	-----	<b>σελίδες από 225 ως 240</b>



---

**DEUTSCH**

**Inhaltsverzeichnis**

**1. Sicherheit..... 2**  
1.1 Symbolerklärung ..... 2  
1.2 Sicherheitshinweise..... 3  
1.3 Bestimmungsgemäße Verwendung..... 7

**2. Allgemeines ..... 8**  
2.1 Haftung und Gewährleistung ..... 8  
2.2 Urheberschutz ..... 8  
2.3 Konformitätserklärung ..... 8

**3. Transport, Verpackung und Lagerung ..... 9**  
3.1 Transportinspektion ..... 9  
3.2 Verpackung ..... 9  
3.3 Lagerung ..... 9

**4. Technische Daten..... 10**  
4.1 Baugruppenübersicht ..... 10  
4.2 Technische Angaben..... 11

**5. Installation und Bedienung ..... 11**  
5.1 Installation ..... 11  
5.2 Bedienung ..... 12

**6. Reinigung und Entkalkung..... 14**

**7. Mögliche Funktionsstörungen ..... 15**

**8. Entsorgung ..... 16**

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Germany

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120

**Service-Hotline: 0180 5 971 197**  
(14ct/Min. aus dem deutschen Festnetz)



## **Die Gebrauchsanleitung vor Inbetriebnahme lesen und griffbereit am Gerät aufbewahren!**

Diese Gebrauchsanleitung beschreibt die Installation, Bedienung und Wartung des Gerätes und dient als wichtige Informationsquelle und Nachschlagewerk.

Die Kenntnis aller in ihr enthaltenen Sicherheitshinweise und Handlungsanweisungen schafft die Voraussetzung für das sichere und sachgerechte Arbeiten mit dem Gerät.

Darüber hinaus sind die für den Einsatzbereich des Gerätes geltenden örtlichen Unfallverhütungsvorschriften und allgemeinen Sicherheitsbestimmungen einzuhalten.

Die Gebrauchsanleitung ist Produktbestandteil und in unmittelbarer Nähe des Gerätes für das Installations-, Bedienungs-, Wartungs- und Reinigungspersonal jederzeit zugänglich aufzubewahren.

Wenn das Gerät an eine dritte Person weitergegeben wird, muss die Gebrauchsanleitung mit ausgehändigt werden.

## **1. Sicherheit**

Das Gerät ist nach den derzeit gültigen Regeln der Technik gebaut. Es können jedoch von diesem Gerät Gefahren ausgehen, wenn es unsachgemäß oder nicht bestimmungsgemäß verwendet wird.

Alle Personen, die das Gerät benutzen, müssen sich an die Angaben in der Gebrauchsanleitung halten und die Sicherheitshinweise beachten.

### **1.1 Symbolerklärung**

Wichtige sicherheits- und gerätetechnische Hinweise sind in dieser Gebrauchsanleitung durch Symbole gekennzeichnet. Die Hinweise sind unbedingt zu befolgen, um Unfälle, Personen- und Sachschäden zu vermeiden.



**GEFAHR!**

**Dieses Symbol macht auf unmittelbar drohende Gefahr aufmerksam, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führt.**



**WARNUNG!**

**Dieses Symbol kennzeichnet gefährliche Situationen, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen können.**



## HEISSE OBERFLÄCHE!

Dieses Symbol macht auf die heiße Oberfläche des Gerätes während des Betriebes aufmerksam. Bei Nichtbeachten besteht Verbrennungsgefahr!



## HEISSER DAMPF!

Dieses Symbol macht auf den aufsteigenden oder austretenden Dampf während des Betriebes und beim Öffnen des Gerätes aufmerksam. Bei Nichtbeachten besteht Verbrühungsgefahr!



## VORSICHT!

Dieses Symbol kennzeichnet möglicherweise gefährliche Situationen, die zu leichten Verletzungen führen oder Beschädigung, Fehlfunktionen und/oder Ausfall des Gerätes zur Folge haben können.



## HINWEIS!

Dieses Symbol hebt Tipps und Informationen hervor, die für eine effiziente und störungsfreie Bedienung des Gerätes zu beachten sind.

## 1.2 Sicherheitshinweise

- Dieses Gerät kann von **Kindern ab 8 Jahren** sowie von Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/ oder Wissen nur dann benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben. **Kinder** dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und **Benutzerwartung** dürfen **nicht durch Kinder** durchgeführt werden, es sei denn, sie sind älter als 8 Jahre und werden beaufsichtigt. Halten Sie **Kinder jünger als 8 Jahre** vom Gerät und der Anschlussleitung fern.
- Lassen Sie das Gerät während des Betriebes **niemals** unbeaufsichtigt.
- Das Gerät nur in geschlossenen Räumen betreiben.

- Das Gerät darf nur in technisch einwandfreiem und betriebs-sicherem Zustand betrieben werden. Sollten Funktionsstörungen auftreten, trennen Sie das Gerät von der Stromversorgung (Netzstecker ziehen!) und benachrichtigen Sie den Kundendienst.
- Halten Sie Verpackungsmaterialien wie Plastikbeutel und Styroporsteile außerhalb der Reichweite von Kindern.  
**Erstickungsgefahr!**
- Wartungs- und Reparaturarbeiten dürfen nur von qualifizierten Fachleuten unter Verwendung von Original-Ersatz- und Zubehörteilen ausgeführt werden. **Versuchen Sie niemals, selber an dem Gerät Reparaturen durchzuführen!**
- Keine Zubehör- und Ersatzteile verwenden, die nicht vom Hersteller empfohlen wurden. Diese könnten eine Gefahr für den Benutzer darstellen oder Schäden am Gerät verursachen und zu Personenschäden führen, zudem erlischt die Gewährleistung.
- Zur Vermeidung von Gefährdungen und zur Sicherung der optimalen Leistung dürfen am Gerät weder Veränderungen noch Umbauten vorgenommen werden, die durch den Hersteller nicht ausdrücklich genehmigt worden sind.



## **GEFAHR durch elektrischen Strom!**

Zur Vermeidung der Gefahr die aufgeführten Sicherheitshinweise befolgen:

- Achten Sie darauf, dass das Netzkabel nicht mit Wärmequellen bzw. scharfen Kanten in Berührung kommt. Netzkabel nicht vom Tisch oder von der Theke herunter hängen lassen. Netzkabel so verlegen, dass niemand auf das Netzkabel treten oder darüber stolpern kann.
- Das Netzkabel nicht knicken, quetschen, verknoten, immer vollständig abwickeln. Stellen Sie niemals das Gerät oder andere Gegenstände auf das Netzkabel.



- Das Netzkabel nicht abdecken, von Arbeitsbereichen fernhalten.
- Überprüfen Sie das Netzkabel regelmäßig auf Beschädigungen. Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist. Wenn dieses Schäden aufweist, muss es durch den Kundendienst oder einen qualifizierten Elektriker ausgetauscht werden, um Gefährdungen zu vermeiden.
- Ziehen Sie die Anschlussleitung immer am Netzstecker aus der Steckdose, nicht am Netzkabel selbst.
- Tragen, heben oder bewegen Sie das Gerät niemals am Netzkabel.
- Öffnen Sie auf keinen Fall das Gehäuse des Gerätes. Werden Spannung führende Anschlüsse berührt und der elektrische und mechanische Aufbau verändert, **besteht Stromschlaggefahr**.
- Keine ätzenden Reinigungsmittel verwenden und darauf achten, dass kein Wasser in das Gerät eindringt.
- Nehmen Sie das Gerät **nicht** mit feuchten Händen oder auf nassem Boden stehend in Betrieb.
- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose,
  - wenn Sie das Gerät nicht benutzen,
  - wenn während des Betriebes eine Störung auftritt,
  - bevor Sie das Gerät reinigen.



## **HEISSE OBERFLÄCHE! Verbrennungsgefahr!**

Zur Vermeidung der Gefahr die aufgeführten Sicherheitshinweise befolgen:

- Während des Betriebes wird die Oberfläche des Gerätes sehr heiß! Um Verbrennungen der Finger und Hände zu vermeiden, berühren Sie die heiße Oberfläche des Gerätes nicht! Fassen Sie das Gerät während der Bedienung nur an den dafür vorgesehenen Griffen und Bedienelementen an. Verwenden Sie Topflappen oder Schutzhandschuhe.
- Auch nach dem Ausschalten ist die Oberfläche des Gerätes und der Flüssigkeiten im Topf noch längere Zeit heiß, lassen Sie das Gerät und die Flüssigkeit im Topf vollständig abkühlen, bevor Sie das Gerät reinigen oder an einen anderen Platz versetzen.



## **HEISSER DAMPF! Verbrühungsgefahr durch heißen Dampf sowie heiße Flüssigkeiten!**

Zur Vermeidung der Gefahr die aufgeführten Sicherheitshinweise befolgen:

- Maximale Füllmenge genau einhalten! Bei Überfüllung des Topfes kann es zum Überkochen oder Überschwappen der Flüssigkeit kommen und Verbrühungen verursachen!
- Während des Betriebes niemals den Deckel abnehmen! Aufsteigender heißer Dampf kann Hände, Arme und Gesicht verbrühen!

### 1.3 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Betriebssicherheit des Gerätes ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung entsprechend der Angaben in der Gebrauchsanleitung gewährleistet.

Alle technischen Eingriffe, auch die Montage und die Instandhaltung sind ausschließlich von qualifiziertem Kundendienst vorzunehmen.

Dieses Gerät kann im Haushalt und ähnlichen Bereichen verwendet werden, wie beispielsweise:

- in Betriebsküchen in Läden, Büros und anderen ähnlichen Arbeitsumgebungen;
- in landwirtschaftlichen Betrieben;
- von Kunden in Hotels, Motels und weiteren ähnlichen Wohnumgebungen;
- in Frühstückspensionen.

Der **Glühweintopf „MultiTherm“** ist nur zum **Aufwärmen und Warmhalten** von trinkbaren Flüssigkeiten wie Glühwein, Jagertee und zur **Heißwasserzubereitung** bestimmt.

Der **Glühweintopf „MultiTherm“** darf nicht verwendet werden für:

- das Kochen von Speisen;
- das Aufwärmen und Erhitzen entzündlicher, gesundheitsschädlicher, sich leicht verflüchtigender oder ähnlicher Flüssigkeiten oder Stoffe.



#### **VORSICHT!**

**Jede über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgehende und/oder andersartige Verwendung des Gerätes ist untersagt und gilt als nicht bestimmungsgemäß.**

**Ansprüche jeglicher Art gegen den Hersteller und/oder seine Bevollmächtigten wegen Schäden aus nicht bestimmungs-gemäßer Verwendung des Gerätes sind ausgeschlossen.**

**Für alle Schäden bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung haftet allein der Betreiber.**

## 2. Allgemeines

### 2.1 Haftung und Gewährleistung

Alle Angaben und Hinweise in dieser Gebrauchsanleitung wurden unter Berücksichtigung der geltenden Vorschriften, des aktuellen ingenieurtechnischen Entwicklungsstandes sowie unserer langjährigen Erkenntnisse und Erfahrungen zusammengestellt.

Die Übersetzungen der Gebrauchsanleitung wurden ebenfalls nach bestem Wissen erstellt. Eine Haftung für Übersetzungsfehler können wir jedoch nicht übernehmen. Maßgebend ist die beiliegende deutsche Version dieser Gebrauchsanleitung.

Der tatsächliche Lieferumfang kann bei Sonderausführungen, der Inanspruchnahme zusätzlicher Bestelloptionen oder auf Grund neuester technischer Änderungen u. U. von den hier beschriebenen Erläuterungen und zeichnerischen Darstellungen abweichen.



**VORSICHT!**

**Diese Gebrauchsanleitung ist vor Beginn aller Arbeiten am und mit dem Gerät, insbesondere vor der Inbetriebnahme, sorgfältig durchzulesen!**

Der Hersteller übernimmt **keine Haftung** für Schäden und Störungen bei:

- Nichtbeachtung der Anweisungen zur Bedienung und Reinigung;
- nicht bestimmungsgemäßer Verwendung;
- technischen Änderungen durch den Benutzer;
- Verwendung nicht zugelassener Ersatzteile.

Technische Änderungen am Produkt im Rahmen der Verbesserung der Gebrauchseigenschaften und der Weiterentwicklung behalten wir uns vor.

### 2.2 Urheberrecht

Die Gebrauchsanleitung und die in ihr enthaltenen Texte, Zeichnungen, Bilder und sonstigen Darstellungen sind urheberrechtlich geschützt. Vervielfältigungen in jeglicher Art und Form – auch auszugsweise – sowie die Verwertung und/oder Mitteilung des Inhaltes sind ohne schriftliche Freigabeerklärung des Herstellers nicht gestattet. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadensersatz. Weitere Ansprüche bleiben vorbehalten.



**HINWEIS!**

**Die grafischen Darstellungen in dieser Anleitung können unter Umständen leicht von der tatsächlichen Ausführung des Gerätes abweichen.**

### 2.3 Konformitätserklärung



Das Gerät entspricht den aktuellen Normen und Richtlinien der EU. Dies bescheinigen wir in der EG-Konformitätserklärung. Bei Bedarf senden wir Ihnen gern die entsprechende Konformitätserklärung zu.

---

## 3. Transport, Verpackung und Lagerung

### 3.1 Transportspektion

Lieferung bei Erhalt unverzüglich auf Vollständigkeit und Transportschäden prüfen. Bei äußerlich erkennbarem Transportschaden Lieferung nicht oder nur unter Vorbehalt entgegen nehmen.

Schadensumfang auf Transportunterlagen/Lieferschein des Transporteurs vermerken. Reklamation einleiten.

Verdeckte Mängel sofort nach Erkennen reklamieren, da Schadensersatzansprüche nur innerhalb der geltenden Reklamationsfristen geltend gemacht werden können.

### 3.2 Verpackung

Werfen Sie den Umkarton Ihres Geräts nicht weg. Sie benötigen ihn eventuell zur Aufbewahrung, beim Umzug oder wenn Sie das Gerät bei eventuellen Schäden an unsere Service-Stelle senden müssen. Entfernen Sie vor der Inbetriebnahme das äußere und innere Verpackungsmaterial vollständig vom Gerät.



**Falls Sie die Verpackung entsorgen möchten, beachten Sie die in Ihrem Land geltenden Vorschriften. Führen Sie wieder verwertbare Verpackungsmaterialien dem Recycling zu.**

Bitte prüfen Sie, ob das Gerät und das Zubehör vollständig sind. Falls irgendwelche Teile fehlen sollten, nehmen Sie bitte mit unserem Kundenservice Kontakt auf.

### 3.3 Lagerung

Packstücke bis zur Installation verschlossen und unter Beachtung der außen angebrachten Aufstell- und Lagermarkierung aufbewahren.

Packstücke nur unter folgenden Bedingungen lagern:

- nicht im Freien aufbewahren,
- trocken und staubfrei aufbewahren,
- keinen aggressiven Medien aussetzen,
- vor Sonneneinstrahlung schützen,
- mechanische Erschütterungen vermeiden,
- bei längerer Lagerung (> 3 Monate) regelmäßig allgemeinen Zustand aller Teile und der Verpackung kontrollieren, bei Erfordernis auffrischen oder erneuern.

## 4. Technische Daten

### 4.1 Baugruppenübersicht



- |                    |   |
|--------------------|---|
| 1 Deckel           | 6 Grüne Warmhalte-Kontrolllampe                             |
| 2 Deckelgriff      | 7 Orange Aufheiz-Kontrolllampe                              |
| 3 Behältergriff    | 8 Sockel  |
| 4 Wasserbehälter   | 9 Tropfen-Auffangschale /<br>Abstellplatte für Glas / Tasse |
| 5 Temperaturregler | 10 Ablasshahn   |

### Zubehör (nicht im Lieferumfang enthalten)



#### Warmhaltedeckel für Tassen

geeignet für ca. 10 – 15 Tassen

Material: Edelstahl

Ø 354 mm, Randhöhe: 40 mm

Gewicht: 0,78 kg

Art.-Nr.: 200058

## 4.2 Technische Angaben

<b>Bezeichnung</b>	<b>Glühweintopf „MultiTherm“</b>
Art.-Nr.:	<b>A200050</b>
Material:	Gehäuse und Deckel aus Edelstahl
Anschlusswert:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Temperaturregelung:	stufenlos, 30 °C - 90 °C
Inhalt:	20 Liter
Abmessungen:	Ø 265 mm, Höhe 610 mm
Gewicht:	4,8 kg

Technische Änderungen vorbehalten!

## 5. Installation und Bedienung

### 5.1 Installation

#### Aufstellen

- Packen Sie das Gerät aus, entfernen und entsorgen Sie umweltgerecht sämtliches Verpackungsmaterial.



**VORSICHT!**

**Entfernen Sie niemals das Typenschild und Warnhinweise vom Gerät.**

- Stellen Sie das Gerät auf eine feste, trockene, ebene, wasserresistente und hitzebeständige Fläche.
- Stellen Sie das Gerät **niemals** auf einen brennbaren Untergrund.
- Stellen Sie das Gerät **niemals** auf die Tischkante, es könnte kippen oder herunterfallen.
- Stellen Sie das Gerät **niemals** in nasser oder feuchter Umgebung auf.
- Betreiben Sie das Gerät **niemals** unter Hängeschränken, Regalen, diese könnten durch den heißen Dampf beschädigt werden.
- Gerät so aufstellen, dass der Netzstecker zugänglich ist, damit das Gerät bei Bedarf schnell vom Netz getrennt werden kann.

## Anschließen



**GEFAHR! Gefahr durch elektrischen Strom!**  
**Gerät kann bei unsachgemäßer Installation Verletzungen verursachen!**

**Vor Installation Daten des örtlichen Stromnetzes mit technischen Angaben des Gerätes vergleichen (siehe Typenschild). Gerät nur bei Übereinstimmung anschließen! Das Gerät darf nur an ordnungsgemäß installierten Einzelsteckdosen mit Schutzkontakt betrieben werden.**

- Der Steckdosenstromkreis muss mit 16A abgesichert sein. Anschluss nur direkt an eine Wandsteckdose; Verteiler oder Mehrfachsteckdosen dürfen nicht verwendet werden.

## 5.2 Bedienung

- Reinigen Sie das Gerät und Zubehör vor dem ersten Gebrauch nach Anweisungen im **Abschnitt 6 „Reinigung und Entkalkung“**.
- Temperaturregler mit dem **roten Punkt** ganz nach links drehen.
- Netzstecker in die Steckdose stecken (die grüne Kontrolllampe leuchtet auf).



**VORSICHT!**

**Wichtig ist, dass sich vor dem Einschalten des Gerätes trinkbare Flüssigkeit im Behälter befindet. Es dürfen keine nicht trinkbaren Flüssigkeiten wie Säuren, Laugen, Öle, Nitrate usw. in den Glühweintopf eingefüllt werden!**

- Gewünschte trinkbare Flüssigkeit in den Glühweintopf füllen. Mindestfüllmenge 2 Liter.



**GEFAHR! Gefahr durch elektrischen Strom!**  
**Es muss gewährleistet sein, dass während des Betriebes keine Flüssigkeit überschwappen kann und somit einen Kurzschluss in der Regelelektronik auslöst. Personenschäden können die Folge sein.**



- Mit dem Temperaturregler kann stufenlos eine Temperatur von ca. 30 °C - 90 °C eingestellt werden.



## HINWEIS!

**Die Wärme wird durch eine Heizspirale im Bodenbereich des Gerätes erzeugt. Hier befindet sich auch die elektrische Temperaturregelung mit Temperaturfühler. Die Temperaturregelung erfolgt mit dem Thermostatschalter.**

- Temperaturregler rechts herum mit dem roten Punkt auf die gewünschte Temperatur drehen (die orange Aufheiz-Kontrolllampe leuchtet auf). Beim Erreichen der eingestellten Temperatur schaltet sich die orange Kontrolllampe aus und die grüne Warmhalte-Kontrolllampe ein.



## HINWEIS!

**Die Aufheizzeit ist abhängig von der Flüssigkeit und der Menge. Bei Erreichen der gewünschten Flüssigkeitstemperatur schaltet der Thermostat automatisch ab. Bei einer weiteren Absenkung der Flüssigkeitstemperatur schaltet der Thermostat wieder ein und hält somit über einen längeren Zeitraum die Flüssigkeit auf der eingestellten Temperatur.**

- Zum Ablassen von Flüssigkeit den Ablasshahn nach vorn ziehen und halten, bis die Tasse bzw. der Behälter voll ist. Nach Beendigung des Zapfvorgangs den Ablasshahn loslassen, er schließt automatisch. Zum stetigen Ausgießen den Ablasshahn zum Feststellen nieder drücken.
- Systembedingt bleibt eine Restmenge von etwas über einem Liter Flüssigkeit in dem Behälter. Diese Menge kann etwas reduziert werden, wenn man den Behälter zum Entleeren vorsichtig nach vorn kippt.



## HEISSE OBERFLÄCHE! Verbrennungsgefahr!

**Während des Betriebes des MultiTherms wird die Oberfläche des Behälters entsprechend der eingestellten Temperatur erwärmt! Heiße Oberfläche nicht berühren!**

- Wenn das Gerät nicht benutzt wird, Temperaturregler ganz bis zum Anschlag nach links drehen, Netzstecker aus der Steckdose ziehen, das Gerät abkühlen lassen und die Flüssigkeit ablaufen lassen.

- Das Gerät ist mit einem **Überhitzungsschutz** ausgestattet. Sollte das Gerät einmal leer kochen, löst der Überhitzungsschutz aus. Trennen Sie das Gerät von der Steckdose (Netzstecker ziehen!) und lassen es einige Zeit (mindestens 30 Minuten) abkühlen. Die Flüssigkeit aus dem Behälter ablassen. Das Gerät nach oben aus dem Sockel mit der Abtropfshle herausnehmen. Drücken Sie dann den **RESET**-Knopf am Boden des Gerätes. Das Gerät ist wieder betriebsbereit. Falls das Gerät dann nicht arbeitet, benachrichtigen Sie den Kundendienst.

## 6. Reinigung und Entkalkung



### **WARNUNG!**

**Vor der Reinigung das Gerät von der Stromversorgung trennen (Netzstecker ziehen!). Das Gerät abkühlen lassen.**

**Verwenden Sie keinen Druckwasserstrahl, um dieses Gerät zu reinigen!**

**Achten Sie darauf, dass kein Wasser in das Gerät eindringt.**

- Reinigen Sie das Gerät regelmäßig.
- Reinigen Sie die Geräteoberfläche mit einem feuchten Tuch. Mildes Reinigungsmittel kann bei stärkeren Verunreinigungen benutzt werden. Verwenden Sie **niemals** aggressive Reinigungsmittel oder Sprays.
- Waschen Sie den Behälter von innen gründlich aus, spülen Sie mit klarem Wasser nach.
- Zur Reinigung keine Stahlwolle verwenden. Teile können sich von der Stahlwolle lösen, im Ablaufhahn ablagern und zur Beschädigung der Dichtflächen führen.
- Bei täglicher Benutzung muss der komplette Hahnmechanismus jede Woche gereinigt werden, bei seltenerem Gebrauch weniger oft. Hahndeckel zur Reinigung losschrauben, Silikon-Sitzkegel ausbauen und die einzelnen Teile in warmen Wasser mit mildem Reinigungsmittel reinigen. Inneres des Ablaufhahns und der Verbindung mit dem Behälter mit einer kleinen Flaschenbürste reinigen.



### **VORSICHT!**

**Die Bürste niemals in den zusammengebauten Ablaufhahn schieben, da sie den Sitzkegel durchstechen würde.**

- Verwenden Sie zum Reinigen **niemals** entzündbare Reinigungsmittel (Spiritus etc.), weil bei der Wiederinbetriebnahme erhöhte Brand- oder Explosionsgefahr besteht.

- Bei kalkhaltigem Wasser setzt sich im Behälter und insbesondere auf dem Boden des Behälters eine Kalkschicht an, welche die Heizleistung des Gerätes beeinflussen kann. Diese kann man leicht entfernen, indem man dem Wasser zum Reinigen etwas Essig oder handelsübliches Entkalkungsmittel beifügt und diese Lösung kurz aufkochen lässt.
- Spülen Sie nach dem Entkalken den Behälter gut mit klarem Wasser aus.
- Nach der Reinigung sollten Sie ein weiches, trockenes Tuch zum Trocknen und Polieren der Oberfläche einsetzen.



## VORSICHT!

**Reklamationen werden nicht anerkannt, wenn das Gerät nicht – wie in der Bedienungsanleitung beschrieben – regelmäßig entkalkt wird.  
Derartige Reklamationen sind kein Gewährleistungsfall!**

### Gerät aufbewahren

- Wenn das Gerät längere Zeit nicht genutzt wird, reinigen Sie es gründlich wie beschrieben und bewahren es an einem trockenen, sauberen, frostsicheren, sonnengeschützten und für Kinder unzugänglichen Platz auf. Stellen Sie keine schweren Gegenstände auf das Gerät.

## 7. Mögliche Funktionsstörungen

Bei einer Funktionsstörung trennen Sie das Gerät sofort von der Stromversorgung. Prüfen Sie anhand folgender Tabelle, ob die Funktionsstörungen sich beheben lassen, bevor Sie einen Kundendienst benachrichtigen oder Händler kontaktieren.

Problem	Bitte prüfen
Kontrolllampen leuchten nach dem Einschalten einer Temperaturstufe nicht auf.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ ob Netzstecker eingesteckt ist</li><li>▪ ob Steckdose in Ordnung ist (Sicherung oder FI-Schalter in Ordnung)</li></ul>
Gerät funktioniert nicht	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ ob <b>Überhitzungsschutz</b> wegen Temperaturüberschreitung ausgelöst hat</li></ul>

### Wenn sich die Funktionsstörungen nicht beseitigen lassen:

- Gehäuse **nicht** öffnen,
- Kundendienst benachrichtigen oder Händler kontaktieren, wobei Folgendes anzugeben ist:
  - die Art der Betriebsstörung;
  - die Artikelnummer und Seriennummer (auf dem Typenschild an der Rückseite des Gerätes abzulesen).

## 8. Entsorgung

### Altgeräte

Das ausgediente Gerät ist am Ende seiner Lebensdauer entsprechend den nationalen Bestimmungen zu entsorgen. Es empfiehlt sich, mit einer auf Entsorgung spezialisierten Firma Kontakt aufzunehmen, oder sich mit der Entsorgungsabteilung Ihrer Kommune in Verbindung zu setzen.



**WARNUNG!**

**Damit der Missbrauch und die damit verbundenen Gefahren ausgeschlossen sind, machen Sie Ihr Altgerät vor der Entsorgung unbrauchbar. Dazu Gerät von der Netzversorgung trennen und das Netzanschlusskabel vom Gerät entfernen.**



**VORSICHT!**



**Für die Entsorgung des Gerätes beachten Sie die in Ihrem Land und in Ihrer Kommune geltenden Vorschriften.**

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Germany

Tel.: +49 (0) 5258 971-0    **Service-Hotline: 0180 5 971 197**  
Fax: +49 (0) 5258 971-120    (14ct/Min. aus dem deutschen Festnetz)

**ENGLISH**

**Table of contents**

**1. Safety ..... 18**  
1.1 Key to symbols ..... 18  
1.2 Safety instructions ..... 19  
1.3 Proper use ..... 23

**2. General information ..... 24**  
2.1 Liability and Warrantees ..... 24  
2.2 Copyright protection ..... 24  
2.3 Declaration of conformity ..... 24

**3. Transport, packaging and storage..... 25**  
3.1 Delivery check ..... 25  
3.2 Packaging..... 25  
3.3 Storage..... 25

**4. Technical data ..... 26**  
4.1 Overview of parts ..... 26  
4.2 Technical specification ..... 27

**5. Installation and operation..... 27**  
5.1 Installation ..... 27  
5.2 Operation..... 28

**6. Cleaning and descaling ..... 30**

**7. Possible Malfunctions ..... 31**

**8. Waste disposal ..... 32**

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Germany

phone: +49 (0) 5258 971-0  
fax: +49 (0) 5258 971-120



**Read this instruction manual before using and keep them available at all times!**

This instruction manual contains information about the installation, operation and maintenance of the device and should be consulted as an important source of information and reference guide.

Awareness of the safety instructions and instructions for use in this manual will ensure the safe and correct use of the device.

In addition to the information given here, you should comply with any local Health and safety Controls and generally applicable safety regulations.

The instruction manual forms part of the product and should be kept near the device and easily accessible for anyone carrying out the installation, servicing, maintenance or cleaning.

Please keep these instructions and give them to future owners of the device.

## 1. Safety

This device is designed in accordance with the presently applicable technological standards. However, the device can pose a danger if handled improperly and inappropriately.

All persons using the device must follow the recommendations and instructions in this instruction manual.

### 1.1 Key to symbols

In this manual, symbols are used to highlight important safety instructions and any advice relating to the device. The instructions should be followed very carefully to avoid any risk of accident, personal injury or material damage.



**WARNING!**

This symbol highlights hazards which could lead to injury.



**WARNING!**

This symbol highlights dangerous situations which could lead to injury or death.



### HOT SURFACE!

This symbol is a warning that the device surface is hot when in use. Ignoring this warning may result in burns!



### HOT STEAM!

This symbol indicates that during the operation the hot steam escapes from the device. Risk of scalding if safety instructions are not observed!



### CAUTION!

This symbol highlights dangerous situations which could lead to light injuries, or damage, malfunction, and/or destruction of the device.



### NOTE!

This symbol highlights recommendations and information aimed for effective and trouble-free device operation.

## 1.2 Safety instructions

- The device can be used by children **8 years and up**, as well as by people with disabilities and those with limited experience/knowledge as long as they are under supervision or have been instructed on proper use of the device and its possible dangers. **Children** should not play with the device. Cleaning and **maintenance cannot be performed by children** younger than 8 years old and must be done under supervision. **Children under the age of 8 years old** must be kept away from the device and its power cord.
- **Never** leave the device unattended when in use.
- Only use the device indoors.

- The device must be operated in correct and safe technical condition only. In case of operational problems disconnect the device from the power supply (pull the plug from the socket) and contact the service company.
- Prevent access of children to the package materials like plastic bags and foamed polystyrene elements. **Suffocation hazard!**
- Only a qualified technician and using original spare parts and accessories should carry out repairs and maintenance of the device. **Do not attempt to repair the device yourself.**
- Do not use any accessory or spare parts that have not been recommended by the manufacturer. These can be dangerous for the user or lead to damages of the device or personal injury, and further, the warranty expires.
- To prevent hazards and to ensure optimum efficiency, no modifications or alterations to the device that are not explicitly approved by the manufacturer may be undertaken.



## **DANGER! Electric shock hazard!**

To avoid the hazard results please follow the safety instructions below.

- Never allow the power cable to come into contact with heat sources or sharp edges. The power cable should not hang over the side of the working surface. Ensure that no one can step on or trip over the cable.
- The power cable must not be folded, bent or tangled, and must always remain fully unrolled. Never place the device or other objects on the power cable.



- Do not cover the cable. Keep away the cable from operating range.
- Check the power cord regularly for damage. Do not use the device if the power cord is damaged. If this cable is damaged, it must be replaced by customer service or a qualified electrician in order to avoid dangers.
- The supply cable must be disconnected from the socket only by pulling the plug.
- Never carry or lift the device by the supply cable.
- In any case do not open the device housing. In case of electrical or mechanical modifications the **electric shock hazard** will occur.
- Do not use any acid agents and make sure no water ingresses the device.
- **Never** operate the device with moist hands or standing on wet floor.
- Remove the plug from its socket:
  - when the device is not used,
  - in case of anomalies during operation,
  - before cleaning.



## **HOT SURFACE! Burn hazard!**

To avoid the hazard results please follow the safety instructions below.

- The device surface during operation is very hot! In order to avoid burns of fingers and hands do not touch hot surfaces of the device! During operation touch only handles and operational elements designed for such purpose. Use the protective clothes or gloves.
- The device surface and liquids inside remain hot for some time after turning off, so before cleaning or moving the device wait until they cool down.



## **HOT STEAM! Hazard connected with contact with hot steam and hot water!**

To avoid the hazard results please follow the safety instructions below.

- Do not exceed the maximum filling level! In case of overfilling the liquid may boil over or splash, leading to burns!
- Never remove the lid during heating! Released hot steam may cause burns of hands, arms, and face!

### 1.3 Proper use

The operational safety of the device is assured only in case of proper use, according to the operation manual.

All technical activities like installation and maintenance must be performed by the qualified service personnel only.

The device is intended for home use or in similar places such as:

- in kitchens for store or office employees or in similar business areas;
- in agricultural farms;
- by guests of hotels, motels and other typical places of accomodation;
- in Bed and Breakfast facilities.

**Mulled wine pot „MultiTherm“ is meant only for heating up and keeping the heat of liquids suitable for drinking, such as e.g. heated wine, tea and for preparing hot water.**

Do not use the **mulled wine pot „MultiTherm“** for:

- cooking food;
- warming up or heating of inflammable, volatilizing, noxious or similar fluids or materials.



#### **CAUTION!**

**Any use going beyond the intended purpose and/or any different use of the device is forbidden and is not considered as conventional.**

**Any claims against the manufacturer or his authorized representative as a consequence of experiencing damages resulting from unconventional use are impossible.**

**The operator is liable for all damages resulting from inappropriate use.**

## 2. General information

### 2.1 Liability and Warrantees

All the information and instructions in this manual take into account standard safety regulations, current levels of technical engineering as well as the expertise and experience we have developed over the years.

The instruction manual was translated with all due care and attention. However, we do not accept liability for any translation errors. The German version of this instruction manual is definitive.

If the delivery consists of a special model, the actual scope of delivery may differ from the descriptions and illustrations in this manual. This is also the case for special orders or when the device has been modified in line with new technology.



#### **CAUTION!**

**Read this manual carefully and thoroughly before any operation of the device, and especially before turning it on!**

Manufacturer **is not liable** for any damages or faults caused by:

- violation of advice concerning operation and cleaning;
- use other than designed;
- alterations made by user;
- use of inadequate spare parts.

We reserve the right to make technical changes for purposes of developing and improving the useful properties.

### 2.2 Copyright protection

The instruction manual including any texts, drawings, images or other illustrations is copyright. No part of this publication may be reproduced, transmitted or used in any form or by any means without permission in writing from the manufacturer. Any person who commits any unauthorized act in relation to this publication shall be liable to claims for damages. All rights reserved.



#### **NOTE!**

**The contents, texts, drawings, pictures and any other illustrations are copyright and subject to other protection rights. Any person unlawfully using this publication is liable to criminal prosecution.**

### 2.3 Declaration of conformity



The device complies with the current standards and directives of the EU. We certify this in the EC declaration of conformity. If required we will be glad to send you the according declaration of conformity.

## 3. Transport, packaging and storage

### 3.1 Delivery check

Please check the delivery upon completeness and transport damage immediately after receipt. In case of visible damage do not accept or accept the delivery with reservation only.

Note the extent of damage on the carrier's bill of delivery. Trigger off the complaint.

Hidden damages should be reclaimed immediately after notice, as claims for damages can only be asserted within the effective period for complaints.

### 3.2 Packaging

Please do not throw away the covering carton of your device as it might be useful for storage purposes, when moving or, in case of damages, when the device must be sent back to a repair center. The outer and inner packing material should be removed completely from the device before installation.



**If you liked to dispose the packing, consider the regulations applicable in your country. Supply re-usable packing materials to the recycling.**

Please inspect the device upon completeness. In case any part is missing please contact our customer service center immediately.

### 3.3 Storage

Keep the package closed until installation and under consideration of the outside indicated positioning- and storage markings.

Packages should be stored under consideration of the following:

- do not store outdoors,
- keep it dry and dust-free,
- do not expose it to aggressive media,
- do not expose it to direct sunlight,
- avoid mechanical shocks and vibration,
- in case of longer storage (> 3 months) make sure you check the state of the packaging and the parts regularly, if required refresh or renew.

## 4. Technical data

### 4.1 Overview of parts



- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 1 Lid                 | 6 Green keeping warm control lamp         |
| 2 Handle of lid       | 7 Orange heating up control lamp          |
| 3 Container handle    | 8 Socket                                  |
| 4 Container           | 9 Drainer / Placing platter for glass/cup |
| 5 Temperature control | 10 Tap/faucet                             |

### Accessories (not included in the packaging)



#### Heat-retaining lid for cups

Suitable for approx. 10 - 15 cups

Material: stainless steel

Ø 354 mm, Rim height: 40 mm

Weight: 0.78 kg

Code-No.: 200058

## 4.2 Technical specification

<b>Description:</b>	<b>Mulled wine pot „MultiTherm“</b>
Code-No.:	<b>A200050</b>
Material:	Body and lid: stainless steel
Connection:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Temperature control:	stepless, 30 °C - 90 °C
Capacity:	20 litres
Dimensions:	Ø 270 mm, height 610 mm
Weight:	4.8 kg

We reserve the right to make technical changes!

## 5. Installation and operation

### 5.1 Installation

#### Positioning

- Unpack the device and remove all package materials according to the valid environment protection regulations.



#### **CAUTION!**

**Never remove the nameplate and warning signs from the device.**

- Put the device on an even, stable, dry and waterproof surface which is resistant to high temperature.
- **Never** place the device on an inflammable surface.
- **Never** place the device at the edge of a table to avoid accidents.
- **Never** place the device in humid or wet environment.
- **Never** use the device under hanging cupboards or shelves that may be damaged by hot steam.
- Place the device so that the plug is easily accessible so as to quickly disconnect the device if the need arises.

## Connection



### **DANGER! Electric shock hazard!**

**The device can cause injuries due to improper installation! Before installation and connecting the local power grid specification should be compared with that of the device (see rating plate). Connect the device only in case of compliance!**

**Connect the device only to properly installed single socket with protective terminal.**

- The electrical circuit in the socket must be secured to at least 16A. Only connect the device directly to the wall socket; do not use any extension cords or power strips.

## 5.2 Operation

- Before using the device, clean it in accordance with the instructions contained in 6 „**Cleaning and descaling**“.
- Turn the temperature control with the **red dot** all the way to the left.
- Plug the power plug into the socket (the green control lamp lights up).



### **CAUTION!**

**It is important that there is always drinkable liquid in the container before engaging the device. You must not pour undrinkable liquids such as acids, bases or leys, oils, nitrates etc. in the mulled wine pot.**

- Pour the desired **drinkable** liquid in the mulled wine pot. Minimum filling quantity of 2 litres.



### **DANGER! Electric shock hazard!**

**During operation it must be ensured that no liquids can spill over as this can cause short-circuits in the electronic control. Personal injury can be the result.**



- The temperature control is infinitely variable between approx. 30 °C - 90 °C.



**NOTE!**

**The heat is created via a heating coil in the bottom part of the mulled wine pot. The electric temperature control with the temperature sensor are placed here as well. The adjustment of temperature is done via the thermostat switch.**

- Turn the temperature control with the red dot rightwards and set it to the desired temperature (the orange control lamp flashes up). When the desired (set) temperature is reached the orange control lamp switches off and the green control lamp flashes up (warm keeping mode).



**NOTE!**

**The heating time depends on the liquid and the amount. When the desired liquid temperature is reached the thermostat shuts off automatically. In case the liquid temperature drops below the desired temperature the thermostat switches on to keep the liquid at the set temperature over a larger period of time.**

- For tapping/drawing liquid turn the handle of the stop valve to the front. After finishing the tapping of liquid turn back the stop valve to its original position.
- Conditional on the system a quantity of approx. 1 litres remains in the container. This quantity can be slightly reduced by carefully tilting the container forward.



**HOT SURFACE! Burn hazard!**

**While operating the mulled wine pot the surface of the container will be heated up according to the adjusted temperature! Do not touch hot surface!**

- When the device is not in use, make sure you the temperature controller is turned all the way to the left as far as it will go, pull the power plug out of the socket, let the liquid drain and clean the container **after** it has cooled off.

- The device is equipped with **protection against overheating**. If the device happens to be empty when turned on, the overheating protection will be activated. Remove the plug from its socket and leave the device to cool for approx. 30 minutes. Let the liquid drain. Pull the device with the drainer upward out of the socket. Next, press the **RESET** button located at the bottom of the device. The device is ready for use. In case the device does not work properly afterwards, contact your customer service.

## 6. Cleaning and descaling



### **WARNING!**

**Disconnect the device from the power supply (unplug!) before cleaning. Let the device cool down.**

**Never clean the device with use of water jet!**

**Be careful and do not let the water into the device.**

- The device should be cleaned regularly.
- The surface of the device should be cleaned with a damp cloth. For tenacious stains a mild detergent can be used. **Do not** use any sprays or aggressive detergents.
- Clean the device thoroughly inside and rinse it with clean water.
- Do not use steel wool for cleaning purposes. Parts of the steel wool can loosen and settle in the stop valve and lead to damages of the seal faces.
- If the device is used daily the whole faucet mechanism has to be cleaned once a week. If the device is used less often, it may be cleaned less frequently. For cleaning the faucet bonnet unscrew bonnet, remove silicone seat cup and wash the parts in warm soapy water. Clean the inside of the faucet and the connection to the device by using a small bottle brush.



### **CAUTION!**

**Never insert the brush in the assembled faucet since it will puncture the seat cup.**

- **Never** use any kind of inflammables for cleaning purposes as, in case of reconnection, this increases the risk of fire and explosion.

- In the case of water containing lime, a calcareous layer, which can have an influence on the heating power of the device appears in the container, particularly at the bottom of it. It is possible to remove this residue carefully by adding to water a drop of vinegar or a lime remover available on the market and by boiling this solution for a short time.
- After removing lime rinse the container with clean water.
- After cleaning you should apply a soft, dry cloth in order to wipe dry and polish the surface.



**CAUTION!**

**Complaints will not be accepted if the device is not decalcified regularly as described in the instruction manual.**

**Such complaints are no cases of warranty!**

**Storage of the device**

- If the device is not used for any lengthy period of time, clean it according to the aforementioned description and store it in dry, clean place protected against cold, sun and children. Do not place any have objects on the device.

**7. Possible Malfunctions**

In case of malfunction, disconnect the device from its power source. Before contacting the service or sales agent, verify - based on the table below - whether it is possible to eliminate disruption in operation.

Problem	Please check:
Control lamp do not flash up after switching into temperature stage	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ If power plug is plugged in properly</li> <li>▪ If the socket works properly ((main) fuse and/or residual current circuit breaker are OK)</li> </ul>
Device does not work	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The <b>protection against overheating</b> will be activated was released because of overheating</li> </ul>

**If you cannot remove the malfunctions:**

- do not open the body,
- notify the customer service point or contact the sales agent, while providing the following information:
  - type of malfunction;
  - article and serial number (rating plate at the rear of the device).

## 8. Waste disposal

### Discarding old devices

At the end of its service life the discarded device has to be disposed in accordance with the national regulations. It is advisable to contact a company which is specialized in waste disposal, or just contact the local disposal service in your community.



**WARNING!**

**To exclude any abuse and the dangers involved make the waste device unfit for use before disposal.**

**For that purpose disconnect device from mains supply and remove mains connection cable from the device.**



**CAUTION!**



**For the disposal of the device please consider and act according to the national and local rules and regulations.**

**FRANÇAIS**

**Table des matières**

**1. Sécurité ..... 34**  
1.1 Explication des symboles ..... 34  
1.2 Consignes de sécurité ..... 35  
1.3 Utilisation conforme ..... 39

**2. Généralités ..... 40**  
2.1 Responsabilité et garantie ..... 40  
2.2 Protection des droits d'auteur ..... 40  
2.3 Déclaration de conformité ..... 40

**3. Transport, emballage et stockage ..... 41**  
3.1 Inspection suite au transport ..... 41  
3.2 Emballage ..... 41  
3.3 Stockage ..... 41

**4. Données techniques ..... 42**  
4.1 Aperçu des composants ..... 42  
4.2 Indications techniques ..... 43

**5. Installation et utilisation ..... 43**  
5.1 Installation ..... 43  
5.2 Utilisation ..... 44

**6. Nettoyage et détartrage ..... 46**

**7. Anomalies de fonctionnement ..... 47**

**8. Elimination des éléments usés ..... 48**

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Allemagne

Tél.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Avant d'utiliser l'appareil, lire attentivement la notice d'utilisation et la conserver en un lieu facilement accessible !**

La présente notice d'utilisation décrit l'installation, la manipulation et la maintenance de l'appareil, elle sert de source d'informations et d'ouvrage de référence.

La connaissance du contenu de la présente notice d'utilisation constitue une des conditions qui vous permet de vous protéger contre les risques, d'éviter les erreurs et, par conséquent, d'assurer une utilisation sûre et à l'abri des pannes.

En outre, il convient de respecter les consignes locales de prévention des accidents et les dispositions générales de sécurité valables pour l'utilisation de l'appareil.

La présente notice d'utilisation fait partie intégrante du produit; la conserver à proximité de l'appareil afin que le personnel d'installation, de commande, de maintenance et de nettoyage puisse y accéder en tout temps pour une future consultation.

En présentant l'appareil à une tierce personne, penser à présenter également la notice d'utilisation.

## 1. Sécurité

L'appareil est conçu d'après les règles techniques valables actuellement. Néanmoins, celui-ci peut comporter des risques en cas d'utilisation non conforme ou inappropriée.

Toute personne utilisant cet appareil doit respecter les instructions et recommandations présentées dans la présente notice d'utilisation.

### 1.1 Explication des symboles

Les consignes de sécurité et informations techniques importantes concernant l'appareil sont indiquées dans la présente notice d'utilisation par des symboles. Il est impératif de respecter ces consignes afin d'éviter les accidents ou les dommages corporels et matériels.



**DANGER !**

**Cette indication attire l'attention sur un danger imminent qui peut entraîner des blessures graves ou la mort.**



**AVERTISSEMENT !**

**Cette indication indique des situations dangereuses qui peuvent causer des blessures graves ou la mort.**



### SURFACES CHAUDES !

Ce symbole en avertit l'utilisateur durant le fonctionnement de l'appareil. Tout non-respect entraîne des risques de brûlures!



### VAPEUR CHAUDE !

Ce symbole avertit l'utilisateur que lors de l'utilisation de l'appareil, de la vapeur chaude s'en échappe. Toute négligence peut entraîner des brûlures!



### ATTENTION !

Cette indication désigne des situations dangereuses éventuelles qui peuvent entraîner des blessures mineures ou des dommages, un mauvais fonctionnement et / ou défaut de fonctionnement de l'équipement.



### INDICATION !

Cette indication désigne des conseils et des informations à suivre pour un fonctionnement efficace et sans défaut de l'appareil.

## 1.2 Consignes de sécurité

- L'appareil peut être utilisé par les **enfants à partir de 8 ans**, ainsi que par des personnes handicapées physique, moteur et/ou mentale, ou des personnes sans expérience ou sans connaissances, pour peu qu'elles utilisent l'appareil sous surveillance, ou qu'elles aient reçu des instructions sur l'utilisation de l'appareil et les risques encourus. **Ne pas** laisser les **enfants** s'amuser avec l'appareil. Les **enfants ne sont pas** autorisés à nettoyer et à **entretenir** l'appareil, à moins qu'ils n'aient plus de 8 ans et qu'ils soient surveillés. **Ne pas laisser les enfants de moins de 8 ans** approcher de l'appareil et du câble d'alimentation.
- **Ne jamais** laisser l'appareil sans surveillance lorsqu'il est en marche.
- N'utiliser l'appareil que dans des locaux fermés.

- L'appareil peut être utilisé uniquement dans état technique parfait et sûr pour l'utilisateur. En cas de défaillances de fonctionnement, débrancher l'appareil de l'alimentation (retirer la fiche) et appeler le service.
- Veuillez empêcher que les matériaux d'emballage tels que sacs plastiques ou éléments en polyester expansé soient à la portée des enfants. **Risque d'étouffement !**
- Toute intervention de maintenance ou de réparation ne doit être effectuée que par un spécialiste ou un atelier spécialisé qui utilise les pièces de rechange et les accessoires d'origine. **Ne tentez jamais de réparer vous-même l'appareil !**
- N'utiliser aucun accessoire ou aucune pièce détachée non recommandés par le fabricant. Ceux-ci pourraient présenter un danger pour l'utilisateur ou endommager l'appareil et entraîner des dommages corporels, en plus la garantie expire.
- Pour éviter tout risque et garantir une performance optimale de l'appareil, celui-ci ne doit être ni modifié ni transformé sans autorisation expresse du fabricant.



## **DANGER ! Risque de choc électrique ou d'électrocution !**

Afin d'éviter tout risque, suivre les recommandations de sécurité ci-dessous.

- Eviter tout contact du câble avec des sources de chaleur et des objets pointus. Ne pas laisser le câble pendre d'une table ou de tout autre plan de travail. Veiller à ce que personne ne puisse marcher ou trébucher sur le câble.
- Ne pas plier, tordre, emmêler le câble d'alimentation; toujours le garder tendu. Ne jamais placer l'appareil ou tout autre objet sur le câble d'alimentation.



- Ne pas couvrir le cordon d'alimentation. Le cordon d'alimentation ne doit pas être dans la zone de travail.
- Le câble d'alimentation doit être régulièrement contrôlé afin de vérifier s'il n'est pas endommagé. Ne pas utiliser l'appareil si le câble d'alimentation est endommagé. Si le câble d'alimentation est endommagé, le faire remplacer par le service d'entretien ou un électricien qualifié, afin d'éviter les risques.
- Débrancher toujours le cordon d'alimentation uniquement en tenant la fiche.
- Ne jamais transporter, déplacer ou soulever l'appareil à l'aide du cordon d'alimentation.
- En aucun cas n'ouvrir l'enceinte de l'appareil. Si les connexions électriques sont modifiées, ou si la construction du système mécanique ou électrique est manipulée, il y a **risque d'électrocution ou de choc électrique**.
- Ne pas utiliser de détergents caustiques et veiller à ce que l'eau ne pénètre pas à l'intérieur de l'appareil.
- Ne jamais utiliser l'appareil avec les mains humides ou en vous tenant sur un sol mouillé.
- Retirer la fiche de la prise,
  - lorsque l'appareil n'est pas utilisé,
  - lorsqu'un mauvais fonctionnement apparaît au cours de l'utilisation,
  - avant de nettoyer l'appareil.



## **SURFACES CHAUDES ! Risques de brûlure !**

Afin d'éviter tout risque, suivre les recommandations de sécurité ci-dessous.

- Lors du fonctionnement, les surfaces de l'appareil sont brûlantes ! Afin d'éviter des brûlures aux doigts et aux mains, ne touchez pas les surfaces brûlantes de l'appareil ! Lors de l'utilisation de l'appareil, ne touchez que les poignées et les éléments de commande de l'appareil qui sont prévus à cet effet. Utilisez des torchons ou des gants de protection.
- Même après l'arrêt, la surface de l'appareil et le liquide dans le récipient restent encore brûlants pendant un long moment. Avant de nettoyer l'appareil ou de le déplacer à un autre endroit, attendez que l'appareil et le liquide dans le récipient aient suffisamment refroidi.



## **VAPEUR CHAUDE ! Risque de brûlure au contact de la vapeur et de l'eau chaude !**

Afin d'éviter tout risque, suivre les recommandations de sécurité ci-dessous.

- Ne pas dépasser le niveau de remplissage maximal ! Un réservoir rempli au-delà de la limite maximale peut provoquer un débordement ou des éclaboussures de liquide et entraîner des brûlures !
- Ne jamais retirer le couvercle durant la phase de réchauffement ! L'échappement de vapeur chaude peut brûler les mains, les bras et le visage !

### 1.3 Utilisation conforme

La sécurité d'utilisation de l'appareil n'est garantie que si l'utilisation est conforme à la destination, en conformité avec les données figurant dans ce manuel d'instruction.

Tous les travaux techniques, ainsi que le montage et la maintenance ne peuvent être effectués que par le personnel d'un service qualifié.

Cet appareil est destiné à être utilisé dans des conditions domestiques et dans d'autres domaines similaires, tels que :

- les coins cuisines aménagés dans les magasins, les bureaux et autres lieux de travail semblables ;
- dans les exploitations agricoles;
- par les clients dans les hôtels, motels et autres lieux résidentiels ;
- dans les locaux sociaux.

**Marmite à vin chaud „MultiTherm“ sert uniquement à chauffer et à maintenir au chaud des liquides potables comme du vin chaud, du thé, du punch etc. ainsi qu'à chauffer de l'eau pour la préparation de thé.**

**Ne pas utiliser marmite à vin chaud „MultiTherm“ pour :**

- préparer des repas ;
- chauffer des liquides ou substances inflammables, qui peuvent nuire à la santé ou qui se volatilisent facilement.



#### **ATTENTION !**

**Toute autre utilisation que celle indiquée et/ou toute utilisation différente de l'appareil est interdite et est considérée comme non conforme.**

**Les prétentions de tous types contre le fabricant et/ou ses fondés de pouvoir par suite de dommages résultant d'une utilisation non conforme de l'appareil sont exclues.**

**L'exploitant est seul responsable en cas de dommages liés à une utilisation non conforme.**

## 2. Généralités

### 2.1 Responsabilité et garantie

Toutes les indications et consignes contenues dans la présente notice d'utilisation ont été réunies en tenant compte des prescriptions en vigueur, du niveau actuel de développement technique ainsi que de nos connaissances et expériences de plusieurs années.

Les traductions de la notice d'utilisation ont été également effectuées consciencieusement.

Nous déclinons toutefois toute responsabilité en cas d'erreurs de traduction.

La version allemande ci-jointe de la présente notice d'utilisation fait foi.

Le contenu effectif de la livraison peut différer éventuellement des explications décrites ici et des représentations graphiques pour les modèles spéciaux, lorsque vous bénéficiez d'options de commande supplémentaires, ou liées aux dernières modifications techniques.



#### **ATTENTION !**

**Avant de commencer toute activité en lien avec l'appareil, et surtout avant de l'utiliser, lire attentivement ce mode d'emploi !**

Le fabricant **n'est pas tenu responsable** de tout dommage ou dysfonctionnement dus à :

- un non respect des indications de mise en service et de nettoyage ;
- une utilisation non conforme à l'utilisation de base ;
- des réparations effectuées par l'utilisateur ;
- l'utilisation de pièces de rechange non approuvées.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques sur le produit pour améliorer ses qualités fonctionnelles et son développement.

### 2.2 Protection des droits d'auteur

La notice d'utilisation et les textes, les dessins, figures et autres représentations qui y sont contenus sont protégés par la loi sur les droits d'auteur. Les reproductions de tous types et de toutes formes – même partielles – ainsi que l'exploitation et/ou la transmission de son contenu ne sont pas permises sans autorisation écrite du fabricant. Toute violation de ces dispositions ouvre droit à des dommages et intérêts. Les autres droits demeurent réservés.



#### **INDICATION !**

**Les indications du contenu, les textes, dessins, figures et autres représentations sont protégés par les droits d'auteur et soumis à d'autres droits de propriété industrielle. Toute exploitation abusive est passible de peine.**

### 2.3 Déclaration de conformité



L'appareil correspond aux normes et directives actuelles de l'Union européenne. Nous l'attestons dans la déclaration de conformité CE. Nous vous ferons volontiers parvenir sur demande la déclaration de conformité correspondante.

## 3. Transport, emballage et stockage

### 3.1 Inspection suite au transport

Vérifier l'intégralité et l'absence de dommages dus au transport dès réception du produit. En cas de dommages identifiables extérieurement dus au transport, refuser ou accepter le produit livré uniquement sous réserve.

Noter l'étendue du dommage sur les documents de transport/le bon de livraison du transporteur. Engager une réclamation.

Dès détection des défauts cachés, formuler immédiatement une réclamation, les prétentions à dommages et intérêts étant valables uniquement dans les délais prescrits.

### 3.2 Emballage

Ne jeter le carton extérieur de l'appareil. Vous en avez besoin éventuellement pour garder l'appareil, lors d'un déménagement ou lorsque vous devez envoyer l'appareil à notre service après-vente en cas d'éventuels dommages. Retirer complètement les emballages extérieur et intérieur avant la mise en service de l'appareil.



**Si vous désirez éliminer l'emballage, respectez les consignes en vigueur dans votre pays. Réintroduisez les matériaux d'emballage récupérables dans le circuit de recyclage.**

Contrôlez si l'appareil et les accessoires sont complets. S'il devait manquer des éléments, veuillez contacter notre service après-vente.

### 3.3 Stockage

Garder les emballages fermés jusqu'à l'installation de l'appareil et en respectant les indications d'installation et de stockage apposées à l'extérieur.

Stocker les emballages uniquement dans les conditions suivantes :

- ne pas garder les emballages à l'extérieur,
- les tenir à l'abri de l'humidité et de la poussière,
- ne pas les exposer aux fluides agressifs,
- les protéger des rayons du soleil,
- éviter les secousses mécaniques,
- en cas de stockage prolongé (> 3 mois), contrôler régulièrement l'état général de tous les éléments et de l'emballage, si nécessaire, les rafraîchir et les renouveler.

## 4. Données techniques

### 4.1 Aperçu des composants



1 Couvercle

2 Poignée du couvercle

3 Poignée du récipient

4 Récipient

5 Régulateur de température

6 Lampe témoin pour fonction de maintien au chaud (verte)

7 Lampe témoin de chauffage (orange)

8 Socle

9 Bac collecteur à gouttes/ plateau de rangement pour verre/tasse

10 Robinet d'écoulement

### Accessoires (non compris avec l'appareil)



#### Couvercle de maintien au chaud pour tasses

approprié pour env. 10 à 15 tasses

Matériaux : acier inoxydable

Ø 354 mm, hauteur du bord: 40 mm

Poids: 0,78 kg

Code-No. : 200058

## 4.2 Indications techniques

Désignation	Marmite à vin chaud „MultiTherm“
Code-No. :	A200050
Matériaux :	Bâtier et couvercle en acier inoxydable
Alimentation :	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Réglage de la température :	réglable en continu, 30 °C - 90 °C
Capacité :	20 litres
Dimensions :	Ø 270 mm, hauteur 610 mm
Poids :	4,8 kg

Sous réserve de modifications techniques !

## 5. Installation et utilisation

### 5.1 Installation

#### Mise en place

- Déballer l'appareil et éliminer l'emballage conformément aux lois en vigueur relatives à la protection de l'environnement.



**ATTENTION !**

**Ne jamais retirer la plaque signalétique ni les symboles d'avertissement.**

- Placer l'appareil sur une surface plane, stable, sèche, imperméable et résistante aux hautes températures.
- Ne **jamais** placer l'appareil sur une surface inflammable.
- Ne **jamais** placer l'appareil sur le bord de la table, pour éviter qu'il ne bascule et ne tombe.
- Ne **jamais** placer l'appareil dans un environnement humide ou mouillé.
- **Ne jamais** utiliser l'appareil sous une armoire murale, ou sous des étagères, car elles peuvent être endommagées par les vapeurs dégagées par l'appareil.
- Placer l'appareil de façon à ce que la fiche soit accessible pour assurer un débranchement rapide de l'appareil en cas de besoin.

## Branchement



**DANGER ! Risque d'électrocution ou de choc électrique !**

**En cas d'installation non conforme, l'appareil peut entraîner des blessures !**

**Avant l'installation, veuillez comparer les données du réseau local de distribution d'énergie avec les données techniques de l'appareil (voire la plaque signalétique).**

**Ne brancher l'appareil qu'en cas de pleine conformité !**

**L'appareil peut être branché qu'à une prise monophasée avec mise à la terre et installée convenablement.**

- Le circuit électrique de la prise de courant doit être protégé par un fusible de min. 16A. Brancher directement l'appareil à une prise murale; ne pas utiliser de multiprises ou de rallonges.

## 5.2 Utilisation

- Nettoyer l'appareil selon les instructions présentées au **point 6 „Nettoyage et détartrage“** avant de l'utiliser.
- Tournez le régulateur de la température avec le point rouge entièrement vers la gauche.
- Enfoncez la fiche secteur dans la prise (la lampe témoin verte s'allume).



**ATTENTION !**

**Il est important que le récipient, avant la mise en marche du marmite à vin chaud, contient toujours un liquide potable. Il est interdit de verser des liquides non potables comme les acides, les bases, les huiles ou les nitrates dans le marmite à vin chaud!**

- Versez le liquide **potable** souhaité dans le marmite à vin chaud.  
Quantité de remplissage minimale : 2 litres.



**DANGER ! Risque d'électrocution ou de choc électrique !**

**Il faut s'assurer que pendant le service de l'appareil qu'aucun liquide ne puisse déborder et provoquer ainsi un court-circuit de l'électronique de réglage, les dommages corporels en pouvant être la conséquence.**



- A l'aide du régulateur de la température, il est possible de régler en continu une température d'env. 30 °C à 90 °C.



### INDICATION !

**La chaleur est créée par une bobine de chauffage dans le sol du marmite à vin chaud. Ici se trouve également le réglage électrique de la température avec un capteur de température. Le réglage de la température s'effectue à l'aide de l'interrupteur du thermostat.**

- Tournez le régulateur de température avec le point rouge vers la droite sur la température souhaitée (la lampe témoin orange s'allume). Lorsque la température réglée est atteinte, la lampe témoin orange s'éteint automatiquement et la lampe témoin verte (fonction de maintien au chaud) s'allume.



### INDICATION !

**La durée d'échauffement dépend du liquide et de sa quantité remplie. Lorsque la température souhaitée du liquide est atteinte, le régulateur de température s'éteint automatiquement. Lors d'une baisse de la température du liquide, le régulateur de température se remet en marche et maintient le liquide ainsi pendant une période de temps prolongée sur la température réglée.**

- Pour faire écouler du liquide, tirez le robinet vers l'avant et tenez-le jusqu'à ce que la tasse ou le récipient correspondant soit rempli. Pour terminer l'écoulement, lâchez le robinet, il se ferme automatiquement. Pour faire écouler le liquide en continu, appuyez sur le robinet pour l'arrêter.
- Pour des raisons propres au système, une quantité restante d'un peu plus d'un litre du liquide reste dans le récipient. Cette quantité peut être réduite en renversant le récipient légèrement vers l'avant pendant l'écoulement.



### **SURFACES CHAUDES ! Risques de brûlure !**

**Pendant le service du marmite à vin chaud, la surface du récipient se chauffe en fonction de la température réglée. Ne pas toucher les surfaces chaudes !**

- Si l'appareil n'est pas utilisé, tournez le régulateur de température entièrement vers la gauche, retirez la fiche de la prise, faites écouler le liquide et laissez refroidir l'appareil.

- L'appareil est équipé d'une **sécurité contre la surchauffe**. Si l'appareil est vide au moment de sa mise en marche, il est possible que ce dispositif de sécurité s'active. Débrancher l'appareil de la prise de courant (retirer la fiche!) et laisser l'appareil refroidir (min. 30 minutes). Faites écouler le liquide. Sortez l'appareil avec le bac collecteur à gouttes en le soulevant de son socle. Presser ensuite la touche **RESET** qui se trouve au fond de l'appareil. L'appareil est à nouveau prêt à l'emploi. Si ensuite l'appareil ne fonctionne toujours pas, veuillez vous adresser au service client.

## 6. Nettoyage et détartrage



### AVERTISSEMENT !

**Avant de nettoyer l'appareil, vous devez le débrancher de l'alimentation électrique (retirer la fiche!). Attendre jusqu'à ce que l'appareil refroidisse.**

**Ne pas utiliser de jet d'eau sous pression pour nettoyer l'appareil ! Veillez à ce que l'eau ne pénètre pas à l'intérieur de l'appareil.**

- Nettoyez l'appareil régulièrement.
- Nettoyez la surface de l'appareil à l'aide d'un chiffon humide. En cas de fortes impuretés il est possible d'utiliser un détergent doux. Veuillez ne pas utiliser de détergents agressifs ou de sprays.
- Nettoyer méticuleusement l'intérieur du récipient, ensuite le rincer sous l'eau pure.
- N'utiliser qu'un chiffon doux et ne **jamais** utiliser une sorte de chiffon ou d'éponge gros sous risque de rayer le métal.
- Ne pas utiliser de la paille de fer pour le nettoyage. Des petites pièces pourraient se détacher de la paille de fer, se déposer dans le robinet d'arrêt et entraîner des endommagements des surfaces d'étanchéité.
- Lors d'une utilisation quotidienne, le mécanisme entier du robinet doit être nettoyé chaque semaine, en cas d'une utilisation plus rare un nettoyage moins fréquent suffit. Pour le nettoyage, desserrez le couvercle du robinet, démontez le siège conique en silicone et lavez les composants individuels dans une lessive tiède. Nettoyez l'intérieur du robinet et de la connexion avec le l'appareil à l'aide d'un petit goupillon.



### ATTENTION !

**Ne jamais introduire la brosse dans le robinet monté car elle percerait le siège conique.**

- Ne **jamais** utiliser des détergents inflammables (alcool à brûler etc.) pour le nettoyage pour éviter un risque agrandi d'incendie ou d'explosion lors de la remise en marche de l'appareil.

- L'eau qui contient de calcium laisse dans le récipient, et surtout au fond de ce récipient, une couche de tartre qui pourra influencer négativement la puissance de chauffage de l'appareil. Il est possible de faire cette couche disparaître en ajoutant à l'eau un peu de vinaigre ou de détartrant accessible sur le marché, puis en bouillant courtement cette solution.
- Après l'avoir détartré, rincer le récipient sous l'eau pure.
- Après le nettoyage, utilisez un chiffon doux et sec pour sécher et polir la surface.



### **ATTENTION !**

**Une réclamation ne peut pas être acceptée si l'appareil n'a pas été détartré régulièrement comme décrit dans le mode d'emploi.  
De telles réclamations sont exclues de la garantie !**

### **Stockage de l'appareil**

- Si l'appareil reste longtemps inutilisé, le nettoyer selon la description ci-dessus. Le stocker dans un endroit sec, propre et le conserver à l'abri du gel, du soleil et hors de portée des enfants. Ne pas placer des objets lourds sur l'appareil.

## **7. Anomalies de fonctionnement**

En cas de panne, débrancher l'appareil de l'alimentation électrique. Consultez le tableau suivant pour vérifier s'il est possible d'éliminer le problème de fonctionnement avant d'appeler nos services ou de contacter le vendeur.

<b>Problème</b>	<b>Veillez vérifier :</b>
Les lampes témoin ne s'allument pas après la mise en marche d'un niveau de température.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ si la fiche secteur est enfoncée dans la prise</li><li>▪ si la prise secteur est en ordre de marche bon fonctionnement du fusible ou de l'interrupteur FI)</li></ul>
L'appareil ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ De <b>sécurité contre la surchauffe</b> s'active s'est suite à un dépassement de la température</li></ul>

### **Si vous ne parvenez pas à supprimer la cause du mauvais fonctionnement:**

- ne pas ouvrir l'enceinte de l'appareil,
- informer le point de service client ou contacter votre vendeur en fournissant les informations suivantes :
  - le type de panne;
  - le numéro d'article et de série (consulter la plaque nominale au dos de l'appareil).

## 8. Elimination des éléments usés

### Appareils usagés

Procéder à l'élimination de l'appareil usagé à la fin de sa durée de vie conformément aux prescriptions nationales. Il est recommandé de contacter une entreprise spécialisée dans la gestion des éléments usés ou de contacter le département d'élimination de votre commune.



### **AVERTISSEMENT !**

**Afin d'exclure l'abus et les risques encourus, rendre l'appareil usagé inutilisable avant son élimination. Débrancher pour cela l'appareil de l'alimentation secteur et retirer le câble d'alimentation de l'appareil.**



### **ATTENTION !**



**Pour l'élimination de l'appareil veuillez respecter les prescriptions en vigueur dans votre pays et votre commune.**

---

**ITALIANO****Indice**

<b>1. Sicurezza.....</b>	<b>50</b>
1.1 Spiegazione dei simboli.....	50
1.2 Indicazioni riguardanti la sicurezza.....	51
1.3 Uso conforme alla destinazione .....	55
<b>2. Informazioni generali.....</b>	<b>56</b>
2.1 Responsabilità del produttore e garanzia .....	56
2.2 Difesa dei diritti d'autore .....	56
2.3 Dichiarazione di conformità .....	56
<b>3. Trasporto, imballaggio e stoccaggio.....</b>	<b>57</b>
3.1 Controllo della fornitura .....	57
3.2 Imballaggio .....	57
3.3 Stoccaggio.....	57
<b>4. Parametri tecnici .....</b>	<b>58</b>
4.1 Presentazione dei sottogruppi dell'impianto .....	58
4.2 Dati tecnici.....	59
<b>5. Installazione e utilizzo.....</b>	<b>59</b>
5.1 Installazione .....	59
5.2 Utilizzo .....	60
<b>6. Pulizia e decalcificazione .....</b>	<b>62</b>
<b>7. Possibili problemi .....</b>	<b>63</b>
<b>8. Smaltimento.....</b>	<b>64</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Germania

Tél.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Prima di iniziare a utilizzare l'apparecchiatura, leggere attentamente le manuali di utilizzo e conservarle in un luogo sicuro!**

Il presente manuale di utilizzo contiene la descrizione dell'installazione dell'apparecchiatura, il suo funzionamento e la manutenzione, ed è una fonte importante di informazioni e consigli.

Per usare correttamente e in piena sicurezza l'apparecchiatura è necessario conoscere e rispettare tutte le indicazioni sulla sicurezza e sul funzionamento in esso contenute. Inoltre vanno rispettate le norme locali riguardanti la prevenzione degli incidenti e i principi di igiene e sicurezza sul lavoro.

Il manuale di utilizzo è parte integrante dell'apparecchiatura, e va conservato nei pressi dell'apparecchiatura, affinché le persone che installano l'apparecchiatura, che effettuano lavori di manutenzione, che utilizzano e puliscono l'apparecchiatura, possano avervi accesso.

Qualora l'apparecchiatura sia trasmessa a terze persone, sarà necessario conferirgli anche le presenti manuali di utilizzo.

## 1. Sicurezza

L'apparecchiatura è stata realizzata secondo lo stato dell'arte nel settore della tecnologia. Tuttavia l'apparecchiatura può essere fonte di rischi, se viene usata in modo scorretto o non conforme con la sua destinazione d'uso.

Tutte le persone che utilizzeranno l'apparecchiatura dovranno prendere in considerazione le raccomandazioni e le indicazioni contenute nelle presenti manuali di utilizzo.

### 1.1 Spiegazione dei simboli

Le indicazioni importanti riguardanti la sicurezza e questioni tecniche, sono state evidenziate nel presente manuale con opportuni simboli. Tali indicazioni vanno assolutamente rispettate, per evitare eventuali incidenti, con danni per la salute delle persone e danni per le cose.



**PERICOLO!**

Questo simbolo indica un pericolo diretto, tale da provocare gravi lesioni corporee o la morte.



**AVVERTIMENTO!**

Questo simbolo indica situazioni pericolose, tali da provocare gravi lesioni corporee o la morte.



### **SUPERFICIE ROVENTE!**

Il simbolo segnala la presenza di una superficie rovente durante il funzionamento dell'apparecchio. Il mancato rispetto dell'avvertenza può essere causa di ustioni!



### **VAPORE CALDO!**

Questo simboli indica la fuoriuscita di vapore caldo durante il funzionamento. In caso di scarsa attenzione, esiste il rischio di ustione!



### **PRUDENZA!**

Questo simbolo indica la possibile comparsa di situazioni pericolose, tali da provocare lesioni leggere, il danneggiamento, il malfunzionamento e/ o la rottura dell'apparecchiatura.



### **INDICAZIONE!**

Questo simbolo indica i consigli e le informazioni a cui attenersi per garantire un utilizzo dell'apparecchiatura privo di problemi ed efficace.

## **1.2 Indicazioni riguardanti la sicurezza**

- L'apparecchiatura potrà essere utilizzata da **bambini di età superiore a 8 anni**, nonché da persone con capacità motorie, sensoriali e intellettuali limitate. L'oggetto potrà essere usato anche da individui non esperti e privi di conoscenze particolare, a condizione che siano sotto la supervisione di una persona adeguatamente preparata, siano state istruite relativamente all'utilizzo sicuro dell'apparecchiatura ed abbiano compreso i possibili rischi. **I bambini** non potranno giocare con l'apparecchiatura. Le operazioni di pulizia e **manutenzione non potranno** essere realizzate da **bambini**, sempre che non abbiano compiuto 8 anni e non siano sotto la supervisione di una persona adeguatamente preparata. **I bambini di età inferiore a 8 anni** non potranno soggiornare nelle vicinanze dell'apparecchiatura e del cavo di collegamento.
- Durante l'utilizzo dell'apparecchiatura, non lasciarla **mai** senza supervisione.

- L'apparecchiatura potrà essere utilizzata unicamente in ambienti chiusi.
- L'apparecchiatura può essere usato soltanto se le sue condizioni tecniche non destano dubbi ed è completamente sicuro per l'utente. In caso di malfunzionamenti scollegare dall'alimentazione (togliere la spina dalla presa) e contattare l'assistenza tecnica.
- Impedire ai bambini l'accesso ai materiali di imballaggio, quali ad es.: sacchi di plastica ed elementi in polistirolo. **Rischio di soffocamento!**
- I lavori di manutenzione e riparazione devono essere eseguiti da personale qualificato utilizzando pezzi di ricambio e accessori originali. **Non cercare mai di riparare da soli il dispositivo!**
- Non vanno utilizzati accessori o parti di ricambio diversi da quelli consigliati dal produttore. Questo può portare a situazioni pericolose per l'utilizzatore, l'apparecchiatura può danneggiarsi, o provocare danni alla salute e rischio per la vita delle persone, ed inoltre questo provoca la perdita della garanzia.
- Senza il consenso espresso del produttore, è vietato realizzare qualsiasi variazione o modifica dell'apparecchiatura, per evitare eventuali pericoli e per assicurare il funzionamento ottimale.



## **PERICOLO! Rischio di fulminazione elettrica!**

Per prevenire gli effetti dei fattori di rischio, rispettare le seguenti indicazioni di sicurezza.

- Evitare il contatto del cavo di alimentazione con fonti di calore e spigoli taglienti. Il cavo di alimentazione non dovrà pendere dal tavolo o da un altro piano di lavoro. Fare attenzione, affinché nessuno pesti il cavo o si inciampi su di esso.
- Il cavo di alimentazione non deve essere piegato, schiacciato, attorcigliato, deve essere sempre completamente disteso. Non appoggiare mai l'apparecchio o alcun oggetto sul cavo di alimentazione.



- Non coprire il cavo di alimentazione. Il cavo di alimentazione non deve essere posato nell'area di lavoro.
- Il cavo di alimentazione andrà verificato regolarmente per rilevare eventuali danni. Non usare mai l'apparecchiatura con il cavo di alimentazione danneggiato. Qualora il cavo sia danneggiato, per evitare pericoli, richiedere la sua sostituzione a un centro assistenza autorizzato o ad un elettricista qualificato.
- Per staccare il cavo di alimentazione dalla presa, tirare la spina.
- Non trasportare, non spostare e non sollevare l'apparecchiatura tirando il cavo di alimentazione.
- Non aprire mai l'involucro esterno dell'apparecchiatura. In caso di interventi sui raccordi elettrici o di modifiche elettriche o meccaniche, si presenterà il **rischio di fulminazione elettrica**.
- E' vietato utilizzare detergenti aggressivi, e va fatto attenzione che l'acqua non entri all'interno dell'apparecchiatura.
- Non utilizzare mai l'apparecchiatura con mani umide o con i piedi su un pavimento bagnato.
- Estrarre la spina dell'apparecchiatura dalla presa,
  - quando l'apparecchiatura non è usata,
  - in presenza di disturbi durante il funzionamento,
  - prima di pulire l'apparecchiatura.



## **SUPERFICIE ROVENTE! Pericolo di ustione!**

Per prevenire gli effetti dei fattori di rischio, rispettare le seguenti indicazioni di sicurezza.

- Durante il funzionamento, la superficie dell'apparecchiatura è molto calda! Per evitare ustioni delle dita e delle mani, non toccare le superfici calde dell'apparecchiatura! Durante l'utilizzo dell'apparecchiatura, toccare soltanto le impugnature e gli interruttori appositamente predisposti. Utilizzare presine per i tegami o guanti di protezione.
- Anche dopo lo spegnimento, la superficie ed i liquidi contenuti nei serbatoi rimangono caldi per un certo periodo. Prima di iniziare le operazioni di pulizia, spostamento o trasferimento in altro luogo, attendere che l'apparecchiatura ed i liquidi si raffreddino sufficientemente.



## **VAPORE CALDO! Rischio di ustione in caso di contatto con vapore acqueo o acqua calda!**

Per prevenire gli effetti dei fattori di rischio, rispettare le seguenti indicazioni di sicurezza.

- Non superare il massimo livello di riempimento! In caso di riempimento eccessivo del serbatoio, esiste il rischio di versamento del liquido caldo o di schizzi, con possibili ustioni!
- Non rimuovere mai il coperchio durante il riscaldamento! Il vapore caldo può ustionare le mani, le braccia ed il viso!

### 1.3 Uso conforme alla destinazione

La sicurezza di utilizzo dell'apparecchiatura è garantita soltanto in caso di uso conforme alla destinazione, nel rispetto delle indicazioni contenute nelle istruzioni per l'uso.

Qualsiasi operazione tecnica, compreso il montaggio e la manutenzione, dovrà essere realizzata da personale qualificato.

L'apparecchiatura è destinata all'uso in ambiente domestico o in contesti simili, quali ad esempio:

- nelle cucine di stabilimenti, in negozi, uffici e altri luoghi di lavoro simili;
- in aziende agricole;
- da parte dei clienti di hotel, motel ed altre strutture residenziali tipiche;
- in locali destinati al consumo di colazioni.

**Il riscaldatore del vin brulé “MultiTherm” può essere usato soltanto per riscaldare e mantenere caldi i liquidi potabili come vin brulé, tè o per preparare l'acqua calda.**

**Il riscaldatore del vin brulé “MultiTherm” non deve essere usato per:**

- cucinare pietanze
- riscaldare e bollire liquidi e altre sostanze infiammabili, nocive per la salute o facilmente volatili.



#### **PRUDENZA!**

**L'utilizzo dell'apparecchiatura per scopi diversi dalla sua normale destinazione d'uso è vietato, ed è considerato un utilizzo non conforme con la destinazione d'uso.**

**Si esclude qualsiasi richiesta di risarcimento verso il produttore e/o i suoi rappresentanti, per danni insorti in conseguenza di un utilizzo dell'apparecchiatura non conforme con la destinazione d'uso.**

**La responsabilità per i danni insorti durante l'utilizzo dell'apparecchiatura in modo non conforme con la sua destinazione d'uso è esclusivamente a carico dell'utilizzatore.**

## 2. Informazioni generali

### 2.1 Responsabilità del produttore e garanzia

Tutte le informazioni contenute nel presente manuale sono state raccolte rispettando le norme in vigore, lo stato attuale delle conoscenze di progettazione e costruzione, le nostre conoscenze e la nostra esperienza pluriennale.

Anche le traduzioni del presente manuale sono state realizzate nel modo il più corretto possibile. Non ci assumiamo tuttavia la responsabilità per eventuali errori di traduzione. La versione che fa fede è il manuale di utilizzo allegato in lingua tedesca.

Nel caso di ordine di modelli speciali o con opzioni supplementari, o nel caso di applicazione degli ultimi risultati del progresso tecnico, l'apparecchiatura fornita può essere difforme dalle descrizioni e dai disegni contenuti nel presente manuale di utilizzo.



#### **PRUDENZA!**

**Prima di iniziare qualsiasi operazione legata all'apparecchiatura, ed in particolar modo al suo avviamento, leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso!**

Il fabbricante **non sarà ritenuto responsabile** di danni e malfunzionamenti dovuti a:

- mancato rispetto delle indicazioni relative all'uso ed alla pulizia;
- utilizzo non conforme alla destinazione;
- modifiche apportate dall'utente;
- utilizzo di pezzi di ricambio non autorizzati;

Ci riserviamo il diritto di introdurre delle modifiche tecniche nel prodotto, al fine di migliorare le caratteristiche funzionali dell'apparecchiatura e di migliorarla.

### 2.2 Difesa dei diritti d'autore

Il presente manuale di utilizzo e i testi, i disegni, le foto e gli altri elementi in esso contenuto sono soggetti alle leggi di difesa dei diritti d'autore. E' vietato riprodurre il contenuto del manuale di utilizzo in qualunque forma e in qualunque modo (anche parzialmente) ed è vietato l'utilizzo e/o la trasmissione del suo contenuto a terze persone senza l'assenso scritto del produttore. La violazione di quanto sopra produrrà l'obbligo del pagamento di un risarcimento. Ci riserviamo il diritto di rivendicare ulteriori risarcimenti.



#### **INDICAZIONE!**

**I dati, i testi, i disegni, le foto e le descrizioni contenute nel presente manuale sono soggette alle leggi di difesa del diritto d'autore, e alle norme di protezione della proprietà industriale. Ogni utilizzo non permesso verrà punito.**

### 2.3 Dichiarazione di conformità



L'apparecchiatura rispetta le norme ed indicazioni dell'Unione Europea attualmente in vigore. Confermiamo quanto sopra nella Dichiarazione di Conformità CE. In caso di necessità Vi inviamo volentieri l'opportuna Dichiarazione di Conformità.

## 3. Trasporto, imballaggio e stoccaggio

### 3.1 Controllo della fornitura

Alla ricezione della fornitura va immediatamente controllato che l'apparecchiatura sia completa e che non sia stata danneggiata durante il trasporto. Nel caso si rilevino danneggiamenti visibili dovuti al trasporto, va rifiutata l'accettazione dell'apparecchiatura, o va eseguita un'accettazione condizionale.

L'ambito dei danneggiamenti va riportato sui documenti di trasporto/lettera di trasporto dello spedizioniere. Successivamente va fatto il reclamo.

I danni non visibili vanno comunicati immediatamente dopo la loro rilevazione, in quando le richieste di risarcimento possono essere presentate solo entro i termini di reclamo in vigore.

### 3.2 Imballaggio

Vi preghiamo di non gettare l'imballaggio dell'apparecchiatura. Può essere necessario per conservare l'apparecchiatura, durante un trasloco o durante l'invio dell'apparecchiatura al nostro punto di assistenza nel caso si presenti un'eventuale danneggiamento. Prima di avviare l'apparecchiatura è necessario eliminare completamente da essa ogni materiale di imballaggio interno ed esterno.



**Nello smaltimento dell'imballaggio vanno rispettate le norme in vigore in un dato paese. I materiali di imballaggio riciclabili vanno riciclati.**

Vi preghiamo di controllare che l'apparecchiatura e gli accessori siano completi. Se mancasse una qualsiasi parte, Vi preghiamo di contattare il nostro Reparto Servizio Clienti.

### 3.3 Stoccaggio

L'imballaggio va mantenuto chiuso fino al momento dell'installazione dell'apparecchiatura, e durante la conservazione vanno rispettate le marcature riguardanti il modo di posa ed immagazzinamento dell'imballaggio.

L'imballaggio dell'apparecchiatura va sempre conservato secondo le seguenti condizioni:

- non immagazzinare all'aperto,
- conservare in un ambiente asciutto, proteggendo dalla polvere,
- non esporre all'azione di mezzi aggressivi,
- proteggere dall'azione dei raggi solari,
- evitare gli urti,
- nel caso di immagazzinamento per un tempo prolungato (oltre i tre mesi), controllare regolarmente lo stato di tutte le parti e dell'imballaggio, in caso di necessità rinfrescare e rinnovare l'apparecchiatura.

## 4. Parametri tecnici

### 4.1 Presentazione dei sottogruppi dell'impianto



1 Coperchio

2 Impugnatura del coperchio

3 Impugnatura del serbatoio

4 Serbatoio

5 Regolatore di temperatura

6 Spia verde (per la funzione di mantenimento della temperatura)

7 Spia arancione di riscaldamento

8 Base

9 Vassoio per gocce / per posare bicchieri e tazze

10 Rubinetto

### Accessori (non in dotazione)



#### Coperchio per mantenere il calore delle tazze

per ca. 10 – 15 tazze

Materiale: acciaio inox

Ø 354 mm, altezza del bordo: 40 mm

Peso 0,78 kg

N. art.: 200058

## 4.2 Dati tecnici

Nome:	Riscaldatore del vin brulé "MultiTherm"
N. art.:	A200050
Realizzazione:	corpo e coperchio in acciaio inox
Alimentazione:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Regolazione della temperatura:	senza gradi, 30 °C - 90 °C
Capacità:	20 litri
Dimensioni:	Ø 270 mm, altezza 610 mm
Peso:	4,8 kg

Si riserva il diritto a introdurre cambiamenti tecnici!

## 5. Installazione e utilizzo

### 5.1 Installazione

#### Posizionamento

- Estrarre l'apparecchio dalla confezione. Il materiale di imballaggio va smaltito secondo le norme sulla tutela dell'ambiente.



**PRUDENZA!**

**Non rimuovere mai la targhetta nominale e gli adesivi di sicurezza dall'apparecchiatura.**

- Posizionare l'apparecchiatura su una superficie stabile, asciutta, piana, resistente all'acqua e alle alte temperature.
- Non posizionare **mai** l'apparecchiatura su una superficie infiammabile.
- Non posizionare **mai** l'apparecchiatura presso i bordi del tavolo, in modo tale da eliminare il rischio di inclinazione o caduta.
- Non posizionare **mai** l'apparecchiatura in un ambiente umido o bagnato.
- Non utilizzare **mai** l'apparecchiatura sotto ad armadietti pensili ed a mensole (il vapore caldo può danneggiare questi mobili).
- Posizionare l'apparecchiatura in modo tale che la spina sia facilmente accessibile, qualora sia necessario staccarla in caso di necessità.

## Collegamento



**PERICOLO! Rischio di fulminazione elettrica!**

**In caso di installazione errata, l'apparecchiatura potrà provocare lesioni!**

**Prima di installare l'apparecchiatura, verificare i parametri della rete elettrica locale con i dati tecnici dell'apparecchiatura (vedasi targhetta nominale). Collegare l'apparecchiatura solo in caso di piena conformità!**

**L'apparecchiatura potrà essere collegata unicamente a prese singole con contatto di protezione.**

- L'impianto elettrico al quale è collegata la presa di corrente di alimentazione deve essere assicurato per una portata minima di 16A. Collegare l'apparecchio solo ad una presa diretta da parete, è vietato l'uso di prese multiple o ciabatte elettriche.

## 5.2 Utilizzo

- Prima del primo utilizzo, pulire l'apparecchiatura secondo le indicazioni contenute al punto 6 "Pulizia e decalcificazione".
- Girare a sinistra il **regolatore di temperatura** con puntino rosso.
- Inserire la spina nella presa (si accenderà la spia verde).



**PRUDENZA!**

**Prima di accendere il dispositivo versare il liquido potabile nel serbatoio. Il riscaldatore non deve essere riempito di liquidi non potabili come acidi, liscivia, olio, nitrati, ecc.!**

- Versare il liquido **potabile** nell'apparecchiatura. La quantità minima del liquido è di 2 litri.



**PERICOLO! Rischio di fulminazione elettrica!**

**Durante l'utilizzo prestare attenzione affinché il liquido non fuoriesca. Pericolo di cortocircuito nel sistema di regolazione! Rischio per la salute e per la vita umana!**



- Con il regolatore di temperatura impostare la temperatura da 30° C - 90 °C.



### INDICAZIONE!

**Il calore viene prodotto dalla spirale riscaldante posizionata sul fondo del dispositivo. Qua sono stati posizionati anche il sistema elettronico di regolazione della temperatura e il sensore di temperatura. Per regolare la temperatura usare il selettore del termostato.**

- Girare il regolatore di temperatura (con puntino rosso) a destra, impostando la temperatura desiderata (si accenderà la spia arancione). Dopo aver raggiunto la temperatura impostata, la spia arancione si spegne e si accende la spia verde (funzione di mantenimento della temperatura).



### INDICAZIONE!

**La durata del riscaldamento dipende dal tipo e dalla quantità del liquido. Dopo il raggiungimento della temperatura impostata, la funzione di riscaldamento si disattiva automaticamente. Se la temperatura si abbassa, la funzione si riattiva in modo automatico per mantenere la temperatura impostata del liquido.**

- Per scaricare il liquido, tirare il rubinetto in avanti e tenere in questa posizione finché la tazza o il serbatoio si riempiono. Al termine di questa operazione rilasciare il rubinetto (si chiuderà automaticamente). Per far scorrere il liquido senza interruzioni, premere il rubinetto (si bloccherà in questa posizione).
- Per motivi strutturali nel serbatoio rimane sempre un po' di liquido (più di un litro). È possibile diminuire questa quantità se mentre si svuota, il serbatoio sarà leggermente inclinato in avanti.



### SUPERFICIE ROVENTE! Pericolo di ustione!

**Durante l'utilizzo, la superficie del serbatoio si riscalda fino alla temperatura impostata! Non toccare le superfici calde!**

- Se il dispositivo non sarà usato, girare il regolatore di temperatura a sinistra, togliere la spina dalla presa, scaricare il liquido e lasciarlo raffreddare.

- Il dispositivo è dotato di **protezione contro il surriscaldamento**. In caso dovesse essere vuoto dopo l'accensione, la protezione si attiva. Scollegare il dispositivo dalla rete elettrica (togliere la spina!) e lasciare per un momento (almeno 30 minuti) per farlo raffreddare. Scaricare il liquido. Togliere il dispositivo alzandolo dalla base con il vassoio per gocce.

Successivamente premere il pulsante **RESET** posizionato sul fondo del dispositivo. Il dispositivo è pronto all'uso. Se il dispositivo continua a non funzionare, contattare l'assistenza tecnica.

## 6. Pulizia e decalcificazione



### AVVERTIMENTO!

**Prima di procedere alla pulizia, staccare l'apparecchiatura dalla rete elettrica (tirare la presa!). Attendere che l'apparecchiatura si raffreddi.**

**Non usare mai getti d'acqua in pressione per pulire l'apparecchiatura.**

**Impedire l'accesso dell'acqua all'interno dell'apparecchiatura.**

- Pulire regolarmente l'apparecchio.
- La superficie dell'apparecchio va pulita con un panno bagnato. In presenza di sporco più resistente, utilizzare un detergente delicato. Non usare mai detersivi o spray aggressivi.
- Non pulire con lana d'acciaio. Le particelle della lana si possono staccare, ostruire la valvola di arresto e danneggiarne le guarnizioni.
- Se il dispositivo è utilizzato ogni giorno, il meccanismo del rubinetto va pulito una volta alla settimana. Se non è utilizzato tanto spesso – pulire con meno frequenza. Per la pulizia, svitare il coperchio del rubinetto e smontare il serbatoio di silicone. Lavare tutti gli elementi in acqua calda con sapone. L'interno del rubinetto e degli elementi che collegano con il dispositivo MultiTherm pulire con una spazzola piccola per bottiglie.



### PRUDENZA!

**Non inserire la spazzola nel rubinetto non smontato. In questo modo il serbatoio di decantazione può essere danneggiato.**

- Per la pulizia non usare detersivi infiammabili (es. spirito). Pericolo di incendio o esplosione durante la riaccensione del dispositivo.

- In caso di acqua calcarea, nel serbatoio (specie sul suo fondo) si forma lo strato di calcare che può influire sulla potenza riscaldante del dispositivo. Il calcare va delicatamente eliminato aggiungendo all'acqua un po' di aceto o qualche decalcificante disponibile in commercio. Far bollire la soluzione.
- Dopo il processo di decalcificazione, il serbatoio deve essere accuratamente risciacquato con acqua.
- Dopo la pulizia dell'apparecchiatura va utilizzato un panno morbido e asciutto per asciugare a fondo la lastra di cottura.



### **PRUDENZA!**

**I reclami non saranno accettati se il dispositivo non è regolarmente decalcificato come da istruzioni d'uso.**

**Questo tipo di reclami non è coperto dalla garanzia!**

### **Conservare l'apparecchio**

- Se l'apparecchio non sarà usato per un periodo prolungato, pulirlo come da indicazioni e conservare in un luogo asciutto, pulito, al riparo dal gelo, sole e bambini. Non posare oggetti pesanti sull'apparecchio.

## **7. Possibili problemi**

In caso di malfunzionamento, staccare l'apparecchiatura dalla rete elettrica. In base alla tabella riportata a seguire, verificare se esiste la possibilità di eliminare i malfunzionamenti prima di chiamare il servizio assistenza o avvertire il rivenditore.

<b>Problema</b>	<b>Controllare:</b>
Dopo aver impostato la temperatura le spie di controllo non si accendono	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ se la spina è stata inserita</li><li>▪ se la presa funziona correttamente (controllare interruttori e fusibili)</li></ul>
Il dispositivo non funziona	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ se la <b>protezione contro lo surriscaldamento</b> non lo spegne (la temperatura è stata superata)</li></ul>

### **Qualora non sia possibile eliminare i malfunzionamenti:**

- Non aprire il corpo esterno,
- Avvisare il punto servizio clienti o contattare il rivenditore, fornendo le seguenti informazioni:
  - Tipo di malfunzionamento;
  - Numero e serie dell'articolo (conformemente a quanto riportato sulla targhetta nominale applicata sulla parte posteriore dell'apparecchiatura).

## 8. Smaltimento

### Apparecchiature usate

Al termine del periodo di utilizzo, le apparecchiature usate vanno smaltite, secondo le norme in vigore nel dato paese. Consigliamo di contattare ditte specializzate o le strutture delle autorità locali responsabili dello smaltimento dei rifiuti.



### **AVVERTIMENTO!**

**Per evitare un eventuale utilizzo non autorizzato e i rischi ad esso connessi, prima di smaltire l'apparecchiatura bisogna assicurarsi che non sia possibile riattivarla. A tal fine va sconnessa l'apparecchiatura dall'alimentazione e va tagliato il cavo di alimentazione.**



### **PRUDENZA!**



**Durante lo smaltimento dell'apparecchiatura, vanno rispettate le opportune norme statali o regionali.**

## Índice de contenido

<b>1. Seguridad.....</b>	<b>66</b>
1.1 Explicación de los símbolos .....	66
1.2 Indicaciones de seguridad.....	67
1.3 Utilización de acuerdo a su uso previsto .....	71
<b>2. Informaciones generales .....</b>	<b>72</b>
2.1 Responsabilidad del fabricante y la garantía.....	72
2.2 Protección de los derechos de autor .....	72
2.3 Declaración de Compatibilidad .....	72
<b>3. Transporte, embalaje y almacenaje .....</b>	<b>73</b>
3.1 Control de entregas.....	73
3.2 Embalaje .....	73
3.3 Almacenaje.....	73
<b>4. Especificaciones técnicas .....</b>	<b>74</b>
4.1 Presentación de las partes del dispositivo.....	74
4.2 Datos técnicos.....	75
<b>5. Instalación y servicio .....</b>	<b>75</b>
5.1 Instalación .....	75
5.2 Servicio.....	76
<b>6. Limpieza y eliminación de los restos de cal .....</b>	<b>78</b>
<b>7. Fallos posibles .....</b>	<b>79</b>
<b>8. Recuperación .....</b>	<b>80</b>



**¡Antes de comenzar su utilización debe leer el manual de instrucciones y a continuación, guardarlo en un lugar seguro!**

La presente manual de instrucciones describe la instalación del dispositivo, su servicio y su conservación, además sirve como fuente de información importante, así como de guía. El conocimiento y el cumplimiento de todas sus indicaciones de seguridad y servicio garantizan el trabajo correcto y seguro del dispositivo.

Asimismo se deben respetar todos los reglamentos locales de prevención de accidentes y los principios de seguridad e higiene del trabajo.

La manual de instrucciones constituye un elemento integral del dispositivo y se recomienda mantenerla en un sitio de fácil acceso, para que las personas que instalan, realicen trabajos de conservación y de servicio, o de limpieza del equipo tengan acceso permanente a ella.

Si entrega el dispositivo a una tercera persona, debe también entregarle este manual de instrucciones.

## 1. Seguridad

El dispositivo se ha fabricado conforme a principios técnicos actualmente reconocidos. Sin embargo, el dispositivo puede ser fuente de peligros si se utiliza de manera incorrecta o distinta para la cual ha sido diseñado.

Todas las personas que utilicen el dispositivo, deben respetar las recomendaciones e indicaciones contenidas en este manual de instrucciones.

### 1.1 Explicación de los símbolos

Las indicaciones de seguridad y los aspectos técnicos más importantes se han marcado con símbolos adecuados en la presente instrucción de servicio. Estas indicaciones hay que respetarlas absolutamente para evitar posibles accidentes, perjuicios para la salud y la vida, así como daños materiales.



**¡PELIGRO!**

**Este símbolo indica un peligro directo, cuya consecuencia podría ser lesiones graves en el cuerpo o incluso la muerte.**



**¡ADVERTENCIA!**

**Este símbolo indica una situación peligrosa, que podría causar lesiones graves en el cuerpo o incluso la muerte.**



### ¡SUPERFICIE CALIENTE!

El símbolo indica que la superficie del dispositivo ésta caliente durante su funcionamiento. ¡Ignorar esta advertencia conlleva riesgo de quemaduras!



### ¡VAPOR CALIENTE!

Este símbolo indica que durante el funcionamiento se produce vapor caliente. ¡Ignorar esta advertencia conlleva riesgo de quemaduras!



### ¡ATENCIÓN!

Este símbolo indica la posible existencia de situaciones de riesgo que podrían ocasionar lesiones leves o daños, mal funcionamiento y/o deterioro del dispositivo.



### ¡INDICACIÓN!

Este símbolo indica consejos e información que debe respetar para que la utilización del dispositivo sea efectiva y sin fallos.

## 1.2 Indicaciones de seguridad

- El dispositivo puede ser utilizado por **niños de más de 8 años de edad**, así como por personas con discapacidades físicas, sensoriales o mentales, y por personas con poca experiencia y/o conocimientos, si se encuentran bajo supervisión o han sido instruidos sobre el uso seguro del dispositivo y han comprendido los riesgos que conlleva. **Los niños** no deben jugar con el dispositivo. La limpieza y **mantenimiento del dispositivo no puede** ser realizada **por niños**, a no ser que tengan al menos 8 años y se encuentren bajo supervisión. **Los niños menores de 8 años** de edad no deben encontrarse cerca del dispositivo ni del cable de alimentación.
- Durante el funcionamiento del dispositivo, **nunca** lo deje sin supervisión.
- El dispositivo debe utilizarse exclusivamente en interiores.

- El aparato puede usarse solo en estado técnico fiable y seguro para el uso. En caso de averías en el funcionamiento desconecte el aparato de la alimentación (¡retire el enchufe de la red) y consulte al servicio.
- No se debe permitir a los niños el acceso al material de embalaje, tales como sacos de plástico y espuma de poliestireno. **¡Riesgo de asfixia!**
- Los trabajos de mantenimiento y reparación deben ser realizados únicamente por técnicos cualificados empleando piezas de repuesto y accesorios originales. **¡No intente nunca reparar usted mismo el dispositivo!**
- Se prohíbe usar accesorios y piezas de repuesto no recomendadas por el fabricante. Su uso podría provocar situaciones peligrosas para el usuario, el dispositivo sufrir daños o causar perjuicios para la salud o vida de las personas, además se pierde la garantía.
- Sin la autorización del fabricante se prohíbe terminantemente realizar cualquier cambio o modificación del dispositivo, para así evitar riesgos de peligro y garantizar su funcionamiento óptimo.



## **¡PELIGRO! ¡Riesgo de choque eléctrico!**

Para evitar este peligro, se deben observar las siguientes indicaciones de seguridad:

- No permitir que el cable de alimentación entre en contacto con fuentes de calor o cantos agudos. El cable de alimentación no debe colgar de la mesa ni de ningún otro tipo de tablero. Debe tener cuidado de que nadie pise el cable ni pueda tropezar con él.
- El cable de alimentación no puede estar doblado, aplastado ni enredado, siempre debe estar totalmente desenrollado. No colocar nunca el dispositivo u otros objetos sobre el cable de alimentación.



- No se debe cubrir el cable de alimentación. El cable de alimentación no debe encontrarse en la zona de trabajo.
- El cable de alimentación debe ser revisado periódicamente para determinar si presenta algún daño. No utilice el aparato con el cable de alimentación dañado. Si el cable está dañado, deba encargarle al servicio técnico o a un técnico calificado su sustitución.
- El cable de alimentación se debe siempre desacoplar de la toma de corriente tirando únicamente del enchufe.
- No trasladar, mover ni levantar el dispositivo por el cable de alimentación.
- En ningún caso se debe abrir la carcasa del dispositivo. En el caso de modificar el circuito eléctrico o manipular el diseño eléctrico o mecánico existe el **riesgo de choque eléctrico**.
- Se prohíbe usar detergentes cáusticos y evite que el agua penetre el dispositivo.
- **No** se debe nunca utilizar el dispositivo con las manos húmedas o estando sobre una superficie mojada.
- Desenchufar el dispositivo de la toma de corriente,
  - cuando el dispositivo no está siendo utilizado,
  - si durante su funcionamiento hay interferencias,
  - antes de limpiar el dispositivo.



## **¡SUPERFICIE CALIENTE! ¡Riesgo de quemaduras!**

Para evitar este peligro, se deben observar las siguientes indicaciones de seguridad:

- ¡Durante el funcionamiento, la superficie del dispositivo está muy caliente! Para evitar quemaduras de dedos y manos, ¡no tocar las superficies calientes del dispositivo! Al operar el dispositivo, solo se pueden tocar las asas y los elementos de servicio previstos para ello. Usar paños o guantes de protección.
- También después de apagar el dispositivo, la superficie y los líquidos en el depósito siguen calientes durante cierto tiempo; antes de comenzar a limpiar el dispositivo o trasladarlo a otro lugar, esperar a que el dispositivo y los líquidos en el depósito se enfríen lo suficiente.



## **¡VAPOR CALIENTE! ¡Riesgo de quemaduras en caso de contacto con vapor de agua o agua caliente!**

Para evitar este peligro, se deben observar las siguientes indicaciones de seguridad:

- ¡No rebasar el nivel máximo de llenado! ¡Si se llena demasiado la olla, pueden salirse o desbordarse los líquidos y causar quemaduras!
- ¡No retirar nunca la cubierta durante el calentamiento! ¡El vapor caliente que sale del dispositivo puede provocar quemaduras en manos, brazos y cara!

### 1.3 Utilización de acuerdo a su uso previsto

La seguridad de explotación del dispositivo está garantizada únicamente si el dispositivo es utilizado de acuerdo a su uso previsto, de acuerdo con los datos contenidos en las instrucciones de empleo.

Todas las actividades técnicas, tales como el montaje y el mantenimiento, deben ser realizadas únicamente por personal cualificado.

El aparato está diseñado para uso doméstico y lugares similares, como por ejemplo:

- en cocinas para empleados en tiendas, oficinas y otros lugares de trabajo parecidos;
- en granjas;
- por clientes de hoteles, moteles y otro tipo de zona residencial común;
- en locales para desayunar.

**La olla para el vino “MultiTherm”** está destinada **únicamente** para **calentar** y **mantener el calor** de los líquidos bebibles, tales como, p.ej., el vino caliente, el té y para preparar **el agua hirviendo**.

**No** se debe usar **la olla para el vino “MultiTherm”** para:

- cocer la comida;
- calentar y cocer los líquidos y otras sustancias combustibles, nocivas para la salud y que vayan volatilizarse fácilmente.



**¡ATENCIÓN!**

**El uso del dispositivo de modo distinto para el cual ha sido diseñado está prohibido y se considerará como explotación incompatible.**

**No se admitirá ningún tipo de reclamación hacia el fabricante y/o sus representantes a título de daños surgidos por razones de una explotación inadecuada del dispositivo.**

**Todos los daños que surjan durante la explotación inadecuada del dispositivo serán responsabilidad única y exclusiva del usuario.**

## 2. Informaciones generales

### 2.1 Responsabilidad del fabricante y la garantía

Todas las informaciones contenidas en estas instrucciones se han presentado conforme a los reglamentos vigentes, conocimientos actuales de fabricación e ingeniería y en base a nuestro conocimiento y experiencia de varios años.

Asimismo la traducción de la manual de instrucciones se ha realizado escrupulosamente. Sin embargo no nos hacemos responsables por errores eventuales en la misma. La versión que decide es la manual de instrucciones anexada en idioma alemán.

En el caso de encargos de modelos especiales u opciones adicionales, así como en situaciones donde se aplican los conocimientos técnicos más recientes, el dispositivo entregado puede diferenciarse de las informaciones y figuras contenidas en la presente instrucción de servicio.



**¡ATENCIÓN!**

**¡Antes de iniciar cualquier operación relacionada con el dispositivo, sobre todo antes de ponerlo en marcha, leer con atención las presentes instrucciones de uso!**

El fabricante **no se hace responsable** de los daños y fallos derivados de:

- el incumplimiento de las instrucciones de uso y limpieza;
- el uso inapropiado;
- la introducción de cambios por el usuario;
- el uso de piezas de recambio no admitidas.

Nos reservamos el derecho de realizar cambios técnicos en el producto con el propósito de mejorar las propiedades utilizables del dispositivo.

### 2.2 Protección de los derechos de autor

La presente instrucción de servicio, así como los textos, dibujos, fotos y otros elementos que contiene están protegidos por derechos de autor. Sin la autorización escrita del fabricante se prohíbe estrictamente duplicar el contenido de la manual de instrucciones de cualquier forma y modo (también fragmentos), así como su utilización y/o el traspaso de su contenido a terceros. El quebrantamiento de lo anteriormente mencionado tendrá efectos de indemnización. Nos reservamos el derecho de reclamaciones posteriores.



**¡INDICACIÓN!**

**Los datos, textos, dibujos, fotografías y otras descripciones de la presente instrucción están protegidos por las leyes en materia de derechos de autor y de propiedad industrial. Su uso ilegal será motivo de sanción jurídica.**

### 2.3 Declaración de Compatibilidad



El dispositivo actualmente cumple las normas vigentes y las directrices de la Unión Europea. Esto está confirmado en la Declaración de Compatibilidad WE. A petición del cliente podemos enviar dicha Declaración de Compatibilidad WE.

## 3. Transporte, embalaje y almacenaje

### 3.1 Control de entregas

Tras la entrega, hay que revisar inmediatamente si el dispositivo está completo y si no sufrió daños durante el transporte. En caso de confirmar daños de transporte visibles no hay que aceptar el dispositivo, o bien recibirlo condicionalmente.

Los daños hay que detallarlos en los documentos de transporte / o en la lista de entrega del agente expedidor.

Los daños ocultos hay que comunicarlos directamente tras su confirmación, ya que las reclamaciones de indemnización sólo se pueden hacer dentro de los plazos de reclamación vigentes.

### 3.2 Embalaje

Rogamos no tirar el cartón del dispositivo. Puede ser útil para guardar el dispositivo durante mudanzas o al enviarlo a nuestro punto de servicio en caso de daños o averías del mismo. Antes del ponerlo en marcha retire todo el material externo e interno del empaque.



**Durante la recuperación del embalaje hay que cumplir los reglamentos vigentes del país dado. Los materiales de empaque con propiedades de reuso hay que reciclarlos.**

Por favor, revise si el dispositivo y los accesorios se encuentran en el juego. Si faltasen partes, rogamos contactar con nuestro Departamento de Servicio de Atención al Cliente.

### 3.3 Almacenaje

Se recomienda no abrir el embalaje hasta el momento de instalación del dispositivo, y durante el almacenamiento hay que ajustarse a las designaciones del modo de colocar y almacenar el embalaje.

Los dispositivos empacados hay que almacenarlos siempre conforme a las siguientes condiciones:

- no almacenar al aire libre,
- mantener en un sitio seco, proteger del polvo,
- proteger contra la acción agentes agresivos,
- proteger contra la luz solar,
- evitar sacudidas mecánicas,
- en caso de un almacenaje prolongado (por más de tres meses), controlar regularmente el estado de todas partes y el embalaje, si es necesario, renueve el dispositivo.

## 4. Especificaciones técnicas

### 4.1 Presentación de las partes del dispositivo



- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1 Tapa                     | 6 Luz indicadora verde (para la función de mantenimiento de temperatura) |
| 2 Agarradero de la tapa    | 7 Luz indicadora naranja de calentamiento                                |
| 3 Mangos del depósito      | 8 Base   |
| 4 Depósito                 | 9 Escurridera / bandeja para colocar los vasos / tazas                   |
| 5 Regulador de temperatura | 10 Grifo   |

### Accesorios (no están provistos).



#### Tapa calentadora para las tazas

Para aprox. 10 – 15 tazas

Material: acero inoxidable

Ø 354 mm, altura del borde: 40 mm

Peso: 0,78 kg

Código: 200058

## 4.2 Datos técnicos

Nombre:	Olla para el vino caliente “MultiTherm”
Código:	A200050
Material:	carcasa y tapa de acero inoxidable
Alimentación:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Regulación de temperatura:	continua, 30 °C - 90 °C
Capacidad:	20 litros
Medidas:	Ø 265 mm, altura 610 mm
Peso:	4,8 kg

¡Se reserva el derecho de hacer cambios!

## 5. Instalación y servicio

### 5.1 Instalación

#### Colocation

- Desembale el aparato, retire y elimine los materiales de envasado de acuerdo con la normativa local vigente.



**¡ATENCIÓN!**

**Nunca retire la placa identificativa ni las etiquetas de advertencia.**

- Coloque el aparato en una superficie plana, nivelada, seca, resistente al agua y altas temperaturas.
- **Nunca** coloque el aparato sobre una superficie inflamable.
- **Nunca** coloque el aparato en el borde de la mesa, para evitar que vuelque o se caiga.
- **Nunca** coloque el aparato en lugares húmedos o mojados.
- **Nunca** usar el dispositivo debajo de los armarios colgados o estantes que pueden estar dañados en consecuencia de actuación del vapor caliente.
- Coloque el aparato de tal modo que el enchufe sea fácilmente accesible para desenchufar rápidamente el aparato si fuese necesario.

## Conexión



**¡PELIGRO! ¡Riesgo de choque eléctrico!**  
**¡En el caso de una instalación incorrecta el dispositivo podría provocar daños!**

**Antes de comenzar la instalación debe comparar los datos de la red eléctrica local con los datos técnicos del dispositivo (ver tabla nominal). ¡Conectar el dispositivo únicamente con una conformidad plena! El dispositivo debe ser conectado únicamente a una toma de corriente individual correctamente instalada con toma a tierra.**

- El circuito eléctrico de la toma de corriente debe tener una capacidad mínima de 16A. Conectar el dispositivo únicamente a una toma de corriente en la pared. No utilizar alargadores ni ladrones de corriente.

## 5.2 Servicio

- Antes de usar, es necesario limpiar el dispositivo conforme las instrucciones presentadas en punto 6 “**Limpieza y eliminación de los restos de cal**”.
- Girar el regulador de temperatura con **el punto rojo** al máximo a la izquierda.
- Enchufar el dispositivo (la luz indicadora verde está encendida).



**¡ATENCIÓN!**

**Antes de poner el dispositivo en marcha, asegúrese de que dentro del depósito esté siempre un líquido bebible. ¡La olla para el vino caliente / la olla de apertización de alimentos no se debe llenar con líquidos no-bebibles, tales como: ácidos, álcalis, óleos, azótanos, etc.!**

- Echar el líquido **bebible** adecuado en el dispositivo. La cantidad mínima de líquido son 2 litros.



**¡ADVERTENCIA!**

**Durante la explotación, es necesario cuidar de que el líquido no desborde lo que podría provocar un cortocircuito en el módulo electrónico de la regulación. En tal caso, las personas pueden sufrir lesiones o su vida puede estar en peligro.**



- Mediante el regulador de temperatura es posible seleccionar temperatura del rango aprox. 30 °C - 90 °C.



**¡ATENCIÓN!**

**El calor está producido por una bobina de calentamiento situada en el fondo del dispositivo. Allí está también el módulo eléctrico de regulación de temperatura que incluye sensor de temperatura.**

**El interruptor del termostato sirve para regular la temperatura.**

- Girar el regulador de temperatura con el punto rojo a la derecha seleccionando temperatura deseada (la luz indicadora naranja se encenderá). Una vez alcanzada la temperatura deseada, la luz indicadora naranja se apaga y se enciende la luz indicadora verde (función de mantenimiento de temperatura).



**¡ATENCIÓN!**

**El tiempo de calentamiento depende del tipo y cantidad del líquido. Una vez alcanzada la temperatura del líquido seleccionada, el proceso de calentamiento para automáticamente**

**En cuanto la temperatura del líquido baje, la función de calentamiento vuelve a encenderse automáticamente lo que permite mantener la temperatura del líquido seleccionada durante más tiempo.**

- Para bajar el líquido hay que tirar el grifo para frente y tenerlo cogido hasta que la taza o un depósito quede lleno. Después de llenar el recipiente, hay que soltar el grifo que se cerrará automáticamente. Para que el líquido fluya continuamente hay que apretar el grifo que permanecerá en esta posición.
- Por razones de construcción, en el depósito queda siempre un poco de líquido en cantidad de un litro aproximadamente. Esta cantidad puede ser reducida si se inclina el depósito un poco para frente al vaciarlo.



**¡SUPERFICIE CALIENTE! ¡Riesgo de quemaduras!**

**¡Durante la explotación del dispositivo, la superficie del depósito se calienta conforme la temperatura seleccionada!**

**¡No tocar la superficie caliente!**

- Si el dispositivo no está en uso, hay que girar el regulador de temperatura al máximo a la izquierda, tirar el enchufe, bajar el líquido y dejar que el dispositivo se enfríe.

- El dispositivo está provisto de **la protección contra sobrecalentamiento**. En caso de que el dispositivo esté vacío en el momento de ponerlo en marcha, la protección contra sobrecalentamiento viene a encenderse. Hay que desenchufar el dispositivo (¡tirar el enchufe!) y esperar un rato (30 minutos a lo mínimo) para que el dispositivo se enfríe. Bajar el líquido, retirar el dispositivo de la base con la escurridera levantándolo hacia arriba.

Después, apretar el botón **RESET** que está en el fondo del dispositivo. El dispositivo está listo para usar. Si el dispositivo no funciona, es necesario contactar con el servicio de atención al cliente.

## 6. Limpieza y eliminación de los restos de cal



**¡ADVERTENCIA!**

**Antes de limpiar, desenchufar el dispositivo (¡tirar el enchufe!).**

**Esperar hasta que el dispositivo se enfríe.**

**Está prohibido limpiar el dispositivo con el flujo de agua bajo presión. Evitar entrada del agua en el dispositivo.**

- Hay que limpiar el dispositivo regularmente.
- Limpiar la superficie del dispositivo con un paño húmedo. En caso de suciedad más fuerte, está permitido usar un detergente suave. No usar detergentes agresivos ni sprays.
- Para limpiar, no usar lana de acero. Los elementos de la lana de acero pueden arrancarse, instalarse en la válvula de cierre y deteriorar las juntas.
- En caso de explotación diaria, hay que limpiar el mecanismo completo del grifo una vez a la semana; en caso de explotación más rara – limpiar con menos frecuencia. Para limpiar, hay que destornillar la tapa del grifo, desmontar la goma de silicona y limpiar los elementos en agua caliente con jabón. Limpiar el interior del grifo y los elementos de conexión con el dispositivo MultiTherm con un escobilla limpia botellas pequeña.



**¡ATENCIÓN!**

**Está prohibido meter la escobilla en el grifo no desmontado porque ésta podría pinchar la goma de silicona.**

- Para limpiar, no usar ningún detergente inflamable (p.ej., alcohol étílico) porque existe riesgo incrementado de incendio o explosión al ponerlo en marcha otra vez.
- En caso de agua con cal, en el depósito y, particularmente, en su fondo, puede aparecer una capa cal que puede tener influencia en la fuerza de calentamiento del dispositivo. Se puede quitar este sedimento echando al agua un poco de vinagre o un removedor de cal disponible en el mercado y cociendo esta solución durante un rato.
- Después de remover la cal, enjuagar el depósito con agua limpia.
- Una vez limpio, secar el dispositivo y pulir su superficie con un paño seco.



### ¡ATENCIÓN!

**Las reclamaciones no se aceptarán si la cal no es removida del dispositivo regularmente, tal y como descrito en las instrucciones de uso.**

**¡Las reclamaciones de este tipo no están cubiertas por la garantía!**

### Almacenamiento del aparato

- Si el aparato se queda durante más tiempo sin uso, límpielo según las instrucciones descritas anteriormente y almacénelo en un lugar seco, limpio y protegido del frío, sol y de los niños. No coloque encima del aparato objetos pesados

## 7. Fallos posibles

En caso de problemas debe desenchufar el aparato de la toma de corriente eléctrica. En base a la tabla de la parte inferior debe comprobar si existe la posibilidad de eliminar los fallos antes de llamar al servicio técnico o contactar con el vendedor.

Problema	Verifique:
Luces indicadoras no se encienden después de seleccionar determinado nivel de temperatura.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ si el dispositivo está enchufado</li><li>▪ si la toma de corriente funciona correctamente (verificar la condición de los interruptores y fusibles)</li></ul>
El dispositivo no funciona	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>protección contra sobrecalentamiento</b> se enciende debido al exceso de temperatura.</li></ul>

### Si no se pueden eliminar los fallos de funcionamiento:

- no abrir la carcasa,
- informar al punto de atención al cliente o ponerse en contacto con el vendedor, indicando la siguiente información:
  - tipo de fallo de funcionamiento;
  - código y serie (ver placa de características en la parte trasera del dispositivo).

## 8. Recuperación

### Dispositivos antiguos

Tras finalizar el período de explotación, los dispositivos viejos hay que enviarlos para su recuperación conforme a los reglamentos vigentes de cada país. Recomendamos contactar con una empresa especializada en dicha rama o con el departamento de asuntos de recuperación de desechos de su municipio.



**¡ADVERTENCIA!**

**Para evitar eventuales abusos, y sus riesgos de peligro, antes de enviar el dispositivo para su recuperación, asegúrese de que ya no funciona. Para ello desconecte el dispositivo de la corriente y corte el cable de alimentación.**



**¡ATENCIÓN!**



**Durante la recuperación del dispositivo, siga al pie de la letra las leyes estatales o regionales.**

---

**PORTUGUÊS****Índice**

<b>1. Segurança.....</b>	<b>82</b>
1.1 Explicação dos símbolos.....	82
1.2 Indicações de segurança.....	83
1.3 Utilização de acordo com as disposições.....	87
<b>2. Informações gerais .....</b>	<b>88</b>
2.1 Responsabilidade e garantia.....	88
2.2 Direitos de autor.....	88
2.3 Declaração de conformidade.....	88
<b>3. Transporte, embalagem e armazenamento.....</b>	<b>89</b>
3.1 Controle na entrega.....	89
3.2 Embalagem .....	89
3.3 Armazenamento .....	89
<b>4. Dados técnicos.....</b>	<b>90</b>
4.1 Especificação dos componentes do aparelho .....	90
4.2 Indicações técnicas .....	91
<b>5. Instalação e utilização .....</b>	<b>91</b>
5.1 Instalação .....	91
5.2 Utilização.....	92
<b>6. Limpeza e descalcificação .....</b>	<b>94</b>
<b>7. Possíveis problemas.....</b>	<b>95</b>
<b>8. Reciclagem .....</b>	<b>96</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Straße 28  
33154 Salzkotten  
Alemanha

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Antes de iniciar a utilização deve ler o manual de instruções e seguidamente guardá-lo num lugar facilmente acessível!**

Este manual de instruções contém informações sobre a instalação, manuseamento e manutenção do aparelho e deve ser consultado como uma fonte importante de informação e guia de referência.

O conhecimento das instruções de segurança e manuseamento garantem o uso correcto e seguro do aparelho.

Para além das informações fornecidas neste guia deve respeitar as normas de Higiene e Segurança locais bem como as mais básicas normas de segurança.

O manual de instruções faz parte integrante do produto e deve ser mantido perto do aparelho, acessível ao responsável pela instalação, utilização, manutenção ou limpeza.

Quando o aparelho for transferido a terceiros, também deve ser transferido o presente manual de instruções.

## 1. Segurança

Este aparelho foi produzido de acordo com os níveis tecnológicos actuais. Contudo, o aparelho pode ser perigoso quando usado incorrectamente.

Todas as pessoas que utilizarem o aparelho, têm que respeitar as recomendações e indicações, que encontram-se no presente manual de instruções.

### 1.1 Explicação dos símbolos

Neste manual, os símbolos alertam para importantes instruções de segurança, ou conselhos técnicos. As instruções devem ser seguidas com atenção para evitar qualquer risco de acidente pessoal ou danificação do material.



**PERIGO!**

Este símbolo indica um risco directo, que pode provocar danos corporais sérios ou levar à morte.



**ATENÇÃO!**

Este símbolo indica situações perigosas, que podem provocar danos corporais graves ou levar à morte.



### **SUPERFÍCIE QUENTE!**

O símbolo avisa sobre a superfície quente do aparelho durante o seu funcionamento. Se o aviso for ignorado, podem acontecer queimaduras!



### **VAPOR QUENTE!**

Este símbolo indica que durante o funcionamento é solto vapor quente. Se não prestar atenção, pode queimar-se!



### **CUIDADO!**

Este símbolo indica a possibilidade de surgimento de situações perigosas, que podem provocar danos corporais leves ou a danificação, funcionamento defeituoso e/ou destruição do aparelho.



### **NOTA!**

Este símbolo indica conselhos e informações, que devem ser cumpridos, para tornar o manuseamento do aparelho eficaz e livre de defeitos.

## **1.2 Indicações de segurança**

- O aparelho pode ser utilizado por **crianças a partir de 8 anos de idade**, tal como por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas, com pouca experiência e/ou conhecimento, se encontrarem-se sob supervisão ou forem devidamente instruídas no que diz respeito à utilização segura do aparelho e entenderam os perigos associados. **As crianças não devem brincar com o aparelho. A limpeza e os trabalhos de manutenção não podem ser efectuadas por crianças**, a menos que tenham completado os 8 anos de idade e encontrem-se sob supervisão. **As crianças abaixo dos 8 anos de idade não podem encontrar-se na proximidade do aparelho nem junto ao cabo de ligação.**
- **Nunca** deve deixar o aparelho sem supervisão durante o seu funcionamento.
- O aparelho apenas deve ser utilizado em compartimentos fechados.

- O equipamento pode ser operado somente estando em perfeito estado, não trazendo preocupações e estando totalmente seguro para ser utilizado. Em caso de falhas no funcionamento, deve-se desligar o equipamento da alimentação (tirar da tomada) e informar o serviço técnico.

- Impedir o acesso de crianças aos materiais de embalagem, tais como sacos de plástico ou elementos de esferovite.

### **Perigo de sufocamento!**

- Somente técnicos qualificados podem reparar ou fazer trabalhos de manutenção no aparelho, usando peças e acessórios originais. **Nunca tente reparar o aparelho sozinho!**
- Não utilize nenhum acessório ou peça que não seja recomendada pelo fabricante. Isto pode ser perigoso para o utilizador e provocar acidentes pessoais ou danos no aparelho, levando à anulação da garantia.
- Para evitar acidentes e permitir uma ideal eficácia, não deve ser feita nenhuma modificação ou alteração do aparelho que não seja aprovada pelo fabricante.



### **PERIGO! Perigo de choque eléctrico!**

Para evitar os efeitos deste risco, deve respeitar as seguintes indicações de segurança.

- Não deve permitir-se um contacto do cabo eléctrico com fontes de calor e cantos afiados. O cabo eléctrico não pode descair da mesa ou de outra superfície de trabalho. Tomar atenção para que ninguém possa pisar o cabo ou tropeçar no mesmo.
- O cabo de alimentação não pode ser dobrado, torcido, enrolado, tem que estar sempre completamente esticado. Nunca deve colocar-se o aparelho nem outros objectos sobre o cabo de alimentação.



- Não tapar o cabo de alimentação. O cabo de alimentação não pode encontrar-se na área operacional.
- O cabo de alimentação deve ser verificado regularmente do ponto de vista de danificações. Não utilizar o aparelho com o cabo de alimentação danificado. Se o cabo estiver danificado, para evitar qualquer perigo, deve encomendar a sua troca num ponto de serviço ou a um electricista qualificado.
- O cabo de alimentação deve ser sempre desligado da tomada puxando apenas pela ficha.
- Nunca deve mover, deslocar nem pegar no aparelho segurando pelo cabo de alimentação.
- Não deve abrir a caixa do aparelho sob qualquer circunstância. No caso de uma danificação da instalação eléctrica ou de uma remodelação da construção eléctrica ou mecânica, existe o **risco de um choque eléctrico**.
- Não use produtos ácidos e não deixe que agua entre no aparelho.
- Nunca deve operar o aparelho com as mãos molhadas ou enquanto encontrar-se sobre um soalho molhado.
- Remover a ficha da tomada,
  - quando o aparelho já não for utilizado,
  - quando ocorrerem perturbações durante a utilização,
  - antes da limpeza do aparelho.



## **SUPERFÍCIE QUENTE! Perigo de queimadura!**

Para evitar os efeitos deste risco, deve respeitar as seguintes indicações de segurança.

- A superfície do aparelho fica muito quente durante o funcionamento! Para evitar uma queimadura dos dedos e das mãos, não deve tocar nas superfícies quentes do aparelho! Durante a utilização do aparelho apenas deve tocar nas respectivas asas e elementos de comando. Utilizar panos para tachos ou luvas de protecção.
- Também após o aparelho ser desligado, a sua superfície e os líquidos no recipiente permanecem quentes ainda durante algum tempo. Antes de iniciar a limpeza ou mover o aparelho para outro lugar, deve aguardar até que o aparelho e os líquidos no recipiente devidamente arrefeçam.



## **VAPOR QUENTE! Perigo de queimadura em caso de contacto com vapor de água e água quente!**

Para evitar os efeitos deste risco, deve respeitar as seguintes indicações de segurança.

- Não ultrapassar o nível máximo de enchimento! Em caso de sobrecarga do recipiente, o líquido pode ferver ou salpicar, o que pode provocar queimaduras!
- Nunca deve remover a tampa durante o aquecimento! O vapor quente solto pode queimar as mãos, os braços e a cara!

### 1.3 Utilização de acordo com as disposições

A segurança de utilização do aparelho apenas é garantida no caso de utilização de acordo com o seu destino, de acordo com os dados incluídos no manual de instruções.

Todas as actividades técnicas, tais como a montagem e manutenção, apenas podem ser efectuadas por um serviço qualificado.

O aparelho destina-se a ser utilizado em agregados familiares e áreas afins, por exemplo:

- em cozinhas em lojas, escritórios e locais de trabalho semelhantes;
- em empresas agrícolas;
- por clientes em hotéis, motéis e locais de habitação típicos;
- em áreas de pequeno-almoço.

**A panela para vinho quente „MultiTherm“ é indicada apenas para o aquecimento e manutenção de calor** de líquidos potáveis, como por exemplo, vinho quente, chás e para o **preparo de água quente**.

**A panela para vinho quente „MultiTherm“ não deve ser usada para:**

- cozinhar alimentos;
- aquecer e cozinhar líquidos e outras substâncias inflamáveis, prejudiciais à saúde ou voláteis.



#### **CUIDADO!**

**Não é permitida qualquer utilização do aparelho que vá para além da utilização correcta e/ou utilização de outro tipo e é válida como não estando de acordo com as disposições.**

**Excluem-se as reivindicações de qualquer tipo contra o fabricante e/ou os seus mandatários devido a danos provocados pela utilização incorrecta do aparelho.**

**Apenas o operador é responsável por todos os danos em caso de utilização incorrecta.**

## 2. Informações gerais

### 2.1 Responsabilidade e garantia

Toda a informação e instruções deste manual respeitam normas de segurança, os níveis actuais de tecnologia assim como o conhecimento e experiência que adquirimos ao longo dos anos.

O manual de instruções foi traduzido com todo o cuidado e atenção. Contudo não nos responsabilizamos por quaisquer erros de tradução.

No caso de ser encomendado um modelo especial, este pode não corresponder às descrições e ilustrações deste manual. É também o caso de encomendas especiais ou se o aparelho for modificado com nova tecnologia.



#### **CUIDADO!**

**Antes de iniciar qualquer utilização do aparelho, especialmente antes de ligá-lo, deve ler atentamente o presente manual de instruções!**

O produtor **não se responsabiliza** pelos danos e estragos resultantes:

- do não cumprimento das indicações relativas à utilização e limpeza;
- da utilização discordante da destinação do aparelho;
- da introdução de alterações pelo utilizador;
- da aplicação de peças complementares que não foram aprovadas.

É nos reservado o direito de fazer modificações técnicas com o objectivo de melhorar as suas qualidades.

### 2.2 Direitos de autor

Este manual de instruções contém textos, gravuras e imagens ou outras ilustrações que são protegidas por direitos de autor. Nenhuma parte deste manual pode ser reproduzida, transmitida ou usado de outra forma sem a autorização escrita do fabricante. Qualquer infracção será punida. Todos os direitos reservados.



#### **NOTA!**

**Os conteúdos, textos, gravuras, fotografias ou qualquer outra ilustração são protegidos por direitos de autor bem como por direitos de propriedade. Qualquer infracção será punida por lei.**

### 2.3 Declaração de conformidade



O aparelho cumpre com as normas e directivas da EU. Isto é certificado pela declaração de conformidade da IEC. Se o desejar, com bom grado lhe enviamos a declaração de conformidade.

## **3. Transporte, embalagem e armazenamento**

### **3.1 Controle na entrega**

Ao receber a entrega, verificá-la imediatamente quanto à sua integridade e danos de transporte. No caso de danos de transporte visíveis do exterior, não receber a entrega ou apenas sob reserva.

Anotar a extensão dos danos na documentação de transporte/guia de remessa do transportador. Desencadear uma reclamação.

Reclamar imediatamente os defeitos encobertos após o reconhecimento dos mesmos, pois há direito a indemnização dentro dos prazos de reclamação válidos.

### **3.2 Embalagem**

Por favor, não deite fora o cartão da embalagem, uma vez que pode se útil para o transporte do aparelho ou no caso de ser enviado para o serviço técnico. O material de embalagem interior e exterior deve ser totalmente retirado antes de instalar o aparelho.



**Se deseja utilizar a embalagem deve respeitar as normas do sue país.  
Envie os materiais recicláveis da embalagem para a reciclagem.**

Por favor verifique se o aparelho está completo. No caso de faltar alguma peça, por favor contacte imediatamente o nosso serviço de apoio ao cliente.

### **3.3 Armazenamento**

Mantenha a embalagem fechada até a instalação e seguindo as indicações exteriores de armazenamento.

As embalagens devem ser armazenadas considerando o seguinte:

- não armazenar no exterior,
- manter em local seco e protegido do pó,
- proteger de ambientes agressivos,
- manter longe da luz do sol,
- evite choques e vibrações,
- em caso de período longo de armazenamento (mais de 3 meses), verifique o estado da embalagem e das peças regularmente, se necessário renove.

## 4. Dados técnicos

### 4.1 Especificação dos componentes do aparelho



1 Tampa

2 Puxador da tampa

3 Pegador do recipiente

4 Recipiente

5 Regulador de temperatura

6 Luz de controlo verde (para a função de conservação de calor)

7 Luz de controlo laranja indicando aquecimento

8 Base

9 Recipiente de derramamento / bandeja de copos / xícaras

10 Torneira

### Accessórios (não presentes no conjunto enviado)



#### Tampa de xícaras para a conservação de calor

Para cerca de 10 – 15 xícaras

Material: aço inoxidável

Ø 354 mm, altura da borda: 40 mm

Peso: 0,78 kg

Nº de ref.: 200058

## 4.2 Indicações técnicas

<b>Nome:</b>	<b>Panela para vinho quente „MultiTherm“</b>
Nº de ref.:	<b>A200050</b>
Material:	Estrutura e tampa de aço inoxidável
Potência de ligação:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Regulação de temperatura:	Contínua, 30 °C - 90 °C
Conteúdo:	20 litros
Medidas:	Ø 265 mm, altura 610 mm
Peso:	4,8 kg

Reservado o direito a alterações técnicas!

## 5. Instalação e utilização

### 5.1 Instalação

#### Colocação

- Desembalar o equipamento e descartar todos os materiais de embalagem de acordo com as normas de meio-ambiente vigentes.



**CUIDADO!**

**Nunca deve eliminar a chapa de identificação e os símbolos de aviso do aparelho.**

- Instalar o aparelho sobre uma superfície plana, estável, seca, impermeável e resistente a altas temperaturas.
- **Nunca** deve instalar o aparelho sobre uma superfície inflamável.
- **Nunca** deve instalar o aparelho junto da berma da mesa, para evitar que este se incline ou caia.
- **Nunca** deve instalar o aparelho num ambiente húmido ou molhado.
- **Nunca** utilizar o aparelho sobre armários pendurados e prateleiras que podem ser danificadas pelo vapor quente.
- Instalar o aparelho de modo a ter acesso fácil à tomada, para poder desconectar rapidamente o aparelho, se surgir tal necessidade.

## Conexão



### **PERIGO! Perigo de choque eléctrico!**

**No caso de uma instalação incorrecta, o aparelho pode provocar danos corporais!**

**Antes da instalação deve comparar os dados da rede eléctrica local com as especificações técnicas do aparelho (consultar a chapa de identificação). O aparelho apenas deve ser conectado no caso de conformidade completa!**

**O aparelho apenas pode ser conectado a tomadas singulares, correctamente instaladas, com pino de protecção.**

- O circuito eléctrico das tomadas tem que estar protegido com pelo menos 16A. O aparelho deve ser ligado apenas directamente à tomada na parede, não pode usar-se adaptadores nem soquetes múltiplos.

## 5.2 Utilização

- Antes de iniciar a utilização, o aparelho deve ser limpo de acordo com as instruções contidas no item **6 „Limpeza e descalcificação“**.
- Girar totalmente para a esquerda o regulador de temperatura com um **ponto vermelho**.
- Ligar a tomada à parede (acender-se-á a luz de controlo verde).



### **CUIDADO!**

**É importante que, antes de se ligar o aparelho, encontre-se no recipiente somente líquidos potáveis. A panela para vinho quente não pode ser enchida com líquidos que não sejam potáveis, como ácidos, álcalis, óleos, nitratos, etc!**

- Despejar o líquido **potável** no aparelho.  
A quantidade mínima do líquido despejado é de 2 litros.



### **ATENÇÃO!**

**Deve-se ter cuidado para que durante a operação não ocorra derramamentos de líquido, o que poderia causar um curto-circuito no sistema eletrônico. Caso isso ocorra, poderá trazer danos à saúde/vida das pessoas.**



- Através do regulador de temperatura, pode-se definir continuamente a temperatura na faixa entre 30 °C - 90 °C.



**NOTA!**

**O calor é gerado pela bobina de aquecimento no fundo do aparelho. Lá encontra-se também o sistema elétrico de regulagem de temperatura com um sensor de temperatura. O interruptor do termostato serve para regular a temperatura.**

- Girar o regulador de temperatura com o ponto vermelho para a direita, deixando na posição desejada (acender-se-á a luz de controlo laranja). Após alcançar a temperatura desejada, a luz de controlo laranja se apagará e se acenderá a luz verde (função de conservação de calor).



**NOTA!**

**O tempo de aquecimento dependerá do tipo e quantidade de líquido. Após atingir a temperatura desejada, o aquecimento automaticamente se desligará. Quando a temperatura do líquido cair, o aquecimento se ligará novamente automaticamente, o que permitirá a conservação da temperatura do líquido por um longo tempo.**

- Para drenar o líquido, deve-se puxar a torneira para frente e segurar por tempo suficiente até o recipiente ou xícara se encherem. Após terminar o enchimento, deve-se soltar a torneira que se fechará automaticamente. Para que o líquido escorra continuamente, deve-se pressionar a torneira que permanecerá nesta posição.
- Do ponto de vista estrutural, no recipiente restarão restos dos líquidos em quantidades não maiores do que um litro. Esta quantidade poderá ser diminuída, caso durante o esvaziamento do recipiente, inclini-se levemente o recipiente para frente.



**SUPERFÍCIE QUENTE! Perigo de queimadura!**

**Durante o uso do aparelho as superfícies ficarão quentes, na temperatura definida! Não toque as superfícies quentes!**

- Se o aparelho não for ser usado, deve-se girar totalmente o botão para a esquerda, tirar a tomada do contato, drenar todo o líquido e deixar o aparelho secando.

- O aparelho está equipado com uma **proteção contra sobreaquecimento**. Se acontecer de o aparelho ficar vazio durante sua ligação, a proteção contra sobreaquecimento se ligará. Deve-se desligar o aparelho da tomada (puxar da parede!) e deixar por algum tempo (mínimo 30 minutos) para que se arrefeça. Drenar o líquido. Retirar o aparelho, levantando-o pela base do recipiente de derramamento.

Em seguida, pressione **RESET**, que se encontra no fundo do aparelho. O aparelho estará pronto para ser usado. Se o aparelho ainda assim não funcionar, deve-se contactar o serviço técnico.

## 6. Limpeza e descalcificação



### **ATENÇÃO!**

**Antes da limpeza, deve-se desligar o aparelho da tomada elétrica (puxar a tomada da parede!).**

**Esperar até que o aparelho se esfrie.**

**Não se pode lavar o aparelho com jato d'água sob pressão.**

**Ter cuidado para que a água não chegue ao aparelho.**

- Deve-se limpar o aparelho regularmente.
- Limpar a superfície do aparelho com um pano húmido. Em caso de sujeiras maiores, utilizar um produto de limpeza. Não usar produtos agressivos ou sprays.
- Para limpar, não utilize lã de aço. Os pedaços da lã podem se soltar e danificar a vedação.
- Com o uso diário, todo o mecanismo da válvula deve ser limpo uma vez por semana. Em caso de uso não regular – limpá-lo adequadamente com intervalos. Para limpá-lo, deve-se abrir a tampa da torneira, retirar a parte de silicone e lavar as demais peças em água quente com sabão. O interior da válvula e os elementos que ligam o aparelho MultiTherm devem ser limpos com um pequeno pano de limpeza de garrafas.



### **CUIDADO!**

**É proibido inserir escovas em uma torneira montada, pois ela poderá soltar resíduos.**

- Para a limpeza não se pode usar nenhum produto inflamável (álcool), pois há um risco maior de incêndio ou de explosão ao se ligar novamente.
- Em caso da água conter cal, no recipiente e especialmente no fundo deste, surgirá uma camada calcificada que pode afetar o aquecimento do aparelho. Pode-se remover esta camada despejando-se água com um pouco de vinagre disponível do mercado e aquecê-la por pouco tempo.
- Após a descalcificação, deve-se enxaguar com água limpa.
- Após a lavagem do aparelho, deve-se pegar um pano macio e húmido e secar e polir a superfície do aparelho.



### **CUIDADO!**

**As reclamações não serão aceitas se o aparelho – Assim como consta do manual de instruções – não for regularmente descalcificado.**

**Este tipo de reclamação não é coberto pela garantia!**

### **Armazenamento de dispositivo**

- Se o dispositivo durante um longo período de tempo permanecerá inutilizado, deve ser limpo como descrito anteriormente e armazenado em local seco, limpo e protegido de geada, sol e crianças. Não coloque objetos pesados no dispositivo.

## **7. Possíveis problemas**

No caso de um defeito, deve desconectar o aparelho da corrente eléctrica. Com base no seguinte quadro, deve verificar se existe a possibilidade de eliminar os defeitos de funcionamento antes de contactar o serviço ou notificar o vendedor.

<b>Problema</b>	<b>Deve-se verificar:</b>
As luzes de controlo não se acendem após o aparelho ter atingido a temperatura.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Se a tomada está ligada</li><li>▪ Se a tomada funciona corretamente (verificar o estado dos interruptores e fusíveis).</li></ul>
O aparelho não funciona	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>A proteção contra sobreaquecimento</b> se liga ao se exceder a temperatura.</li></ul>

### **Se não for possível remover a causa do mau funcionamento:**

- não abra o corpo principal,
- avise o serviço de atendimento ao cliente ou contate o revendedor, fornecendo as seguintes informações:
  - tipo de avaria no funcionamento;
  - número de artigo e série (verifique a informação na placa de identificação na parte traseira do dispositivo).

## 8. Reciclagem

### Aparelhos usados

Depois de estar fora de uso, o aparelho deve ser eliminado respeitando as normas nacionais. É aconselhável contactar uma empresa especializada em reciclagem, ou simplesmente contactar as entidades locais.



**ATENÇÃO!**

**Para evitar qualquer uso abusivo, certifique-se que esta é impróprio para ser utilizado, antes de o eliminar.**

**Para isso, retire o cabo principal de ligação à corrente.**



**CUIDADO!**



**Para a eliminação do aparelho respeite as normas nacionais e locais.**

---

**NEDERLANDS****Inhoudsopgave**

<b>1. Veiligheid .....</b>	<b>98</b>
1.1 Symboolverklaring .....	98
1.2 Veiligheidsaanwijzingen .....	99
1.3 Reglementair gebruik .....	103
<b>2. Algemeen .....</b>	<b>104</b>
2.1 Aansprakelijkheid en vrijwaring .....	104
2.2 Auteursrecht .....	104
2.3 Verklaring van Conformiteit .....	104
<b>3. Transport, verpakking en bewaring .....</b>	<b>105</b>
3.1 Controle bij aflevering .....	105
3.2 Verpakking .....	105
3.3 Bewaring .....	105
<b>4. Specificaties .....</b>	<b>106</b>
4.1 Overzicht van onderdelen .....	106
4.2 Technische Gegevens .....	107
<b>5. Installatie en bediening .....</b>	<b>107</b>
5.1 Installatie .....	107
5.2 Bediening .....	108
<b>6. Reiniging en ontkalking .....</b>	<b>110</b>
<b>7. Mogelijke storingen .....</b>	<b>111</b>
<b>8. Afvalverwijdering .....</b>	<b>112</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Duitsland

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Lees voor het gebruik de gebruiksaanwijzing door en bewaar hem op een goed bereikbare plaats!**

Deze gebruiksaanwijzing bevat de beschrijving van de installatie, de bediening en het onderhoud van het apparaat en dient als belangrijke informatiebron en naslagwerk.

De kennis en het in acht nemen van alle hier beschreven veiligheidsvoorschriften en instructies is een voorwaarde voor veilig en juist gebruik van het apparaat.

Daarom moeten de voor het toepassingsgebied van het apparaat geldende lokale voorschriften inzake ongevallenpreventie en algemene veiligheidsvoorschriften worden opgevolgd.

De gebruiksaanwijzing is een integraal onderdeel van het product en moet altijd binnen handbereik bewaard worden, zodat deze installatie-, bedienings-, onderhouds- en reinigingspersoneel er gebruik van kan maken.

Als u het apparaat overdraagt aan een derde dient u deze gebruiksaanwijzing ook mee te geven.

## 1. Veiligheid

Het apparaat is gemaakt volgens de laatste stand der techniek. Het kan echter een bron van gevaar vormen als het apparaat niet in overeenstemming met zijn bestemming gebruikt wordt.

Alle personen die het apparaat gebruiken, moeten zich houden aan de aanbevelingen en aanwijzingen uit deze gebruiksaanwijzing.

### 1.1 Symboolverklaring

Belangrijke veiligheids- en technische instructies zijn in deze gebruiksaanwijzing aangeduid door symbolen. Deze instructies moeten bij het gebruik van dit apparaat absoluut in acht worden genomen om ongelukken, gevaar voor personen of materiële schade te vermijden.



**GEVAAR!**

Dit symbool wijst op direct gevaar dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of de dood.



**WAARSCHUWING!**

Dit symbool wijst op onveilige situaties die kunnen leiden tot zwaar lichamelijk letsel of de dood.



### HEET OPPERVLAK!

Dit symbool waarschuwt ervoor dat het werkende apparaat een heet oppervlak heeft. Veronachtzaming van de waarschuwing kan verbranding veroorzaken!



### HETE STOOM!

Dit symbool betekent dat tijdens de werking hete stoom ontsnapt. Wanneer u dit negeert kan dit verbrandingen tot gevolg hebben!



### VOORZICHTIG!

Dit symbool wijst op de mogelijkheid van het ontstaan van onveilige situaties die kunnen leiden tot lichte verwondingen of beschadiging, storingen in de werking of vernietiging van het apparaat.



### TIP!

Dit symbool wijst op adviezen en informatie waarmee de bediening van het apparaat efficiënt en storingsvrij blijft.

## 1.2 Veiligheidsaanwijzingen

- Het apparaat mag worden gebruikt door **kinderen vanaf 8 jaar** en door personen met fysieke, sensorische of verstandelijke beperkingen, met weinig ervaring en/of kennis, wanneer dit onder toezicht gebeurt of nadat zij zijn geïnstrueerd over veilig gebruik van het apparaat en zij begrijpen welke gevaren het gebruik van het apparaat met zich meebrengt. **Kinderen** mogen niet met het apparaat spelen. **Kinderen** mogen het apparaat niet schoonmaken of **onderhoud plegen**, tenzij ze ouder zijn dan 8 jaar en onder toezicht staan. **Kinderen jonger dan 8 jaar** mogen zich niet in de buurt van het apparaat en de aansluitingskabel bevinden.
- Laat het apparaat **nooit** zonder toezicht werken.
- Gebruik het apparaat uitsluitend in gesloten ruimten.

- Het apparaat mag alleen worden gebruikt als hij in perfecte staat is en veilig in gebruik. In geval van defecten in de werking, het apparaat van het lichtnet halen (de stekker uit het stopcontact halen) en contact opnemen met de service.
- Voorkom dat kinderen in contact kunnen komen met verpakkingsmaterialen als plastic zakken en elementen van polystyreen. **Verstikkingsgevaar!**
- Onderhoud- en reparatiewerkzaamheden mogen alleen door gekwalificeerde vaklui worden uitgevoerd, onder gebruikmaking van originele reserveonderdelen en accessoires. **Probeert u nooit zelf het apparaat te repareren!**
- Gebruik uitsluitend accessoires en onderdelen die door de fabrikant worden aanbevolen. De garantie vervalt als er andere accessoires worden gebruikt, ze kunnen gevaarlijk zijn voor de gebruiker, schade aan het apparaat veroorzaken en leiden tot lichamelijke letsel.
- Om gevaren te vermijden en om de optimale werking te garanderen mag het apparaat zonder uitdrukkelijke toestemming van de fabrikant niet veranderd of omgebouwd worden.



## **GEVAAR! Gevaar voor elektrische schokken!**

Houd u aan onderstaande veiligheidsaanwijzingen om het gevaar te voorkomen.

- Let erop dat de voedingskabel niet in contact komt met warmtebronnen en scherpe randen. Laat de voedingskabel niet van de tafel of het aanrecht naar beneden hangen. Zorg ervoor dat niemand op de kabel kan stappen of erover kan struikelen.
- De voedingskabel niet knikken, pletten of knopen en altijd volledig uitrollen. Plaats het apparaat of andere voorwerpen nooit op de voedingskabel.



- De voedingskabel niet bedekken. Houd de voedingskabel verwijderd van de werkplek.
- Controleer de voedingskabel regelmatig op beschadigingen. Het apparaat niet gebruiken wanneer de voedingskabel beschadigd is. Laat een beschadigde voedingskabel vervangen door de servicedienst of een gekwalificeerde elektricien om gevaar te voorkomen.
- Trek de voedingskabel altijd aan de stekker uit het stopcontact.
- Het apparaat nooit aan de voedingskabel verplaatsen, optillen of voortbewegen.
- Maak de behuizing onder geen enkel beding open. Bij aanraking van de elektrische aansluitingen of veranderingen van de elektrische of mechanische constructie bestaat **gevaar voor elektrische schokken**.
- Gebruik geen bijtende reinigingsmiddelen en zorg ervoor, dat er geen water in het apparaat komt.
- Het apparaat **nooit** bedienen met natte of vochtige handen of terwijl u op een natte vloer staat.
- Trek de stekker uit het stopcontact
  - als u het apparaat niet gebruikt;
  - als er tijdens het gebruik storingen optreden;
  - vóór reiniging van het apparaat.



## **HEET OPPERVLAK! Gevaar voor verbranding!**

Houd u aan onderstaande veiligheidsaanwijzingen om het gevaar te voorkomen.

- De oppervlakte van het apparaat is tijdens de werking erg heet. Raak de oppervlakte van het apparaat niet aan om verbranding van de vingers en de hand te voorkomen! Raak tijdens de bediening van het apparaat alleen de hiervoor bestemde handvatten en bedieningselementen aan. Gebruik pannenlappen of beschermende handschoenen.
- Ook na het uitschakelen blijven de oppervlakte van het apparaat en de vloeistof in de pan nog langere tijd heet. Wacht daarom tot het apparaat en de vloeistof in de pan voldoende zijn afgekoeld voordat u begint met schoonmaken of verplaatsen van het apparaat.



## **HETE STOOM! Gevaar voor verbranding bij contact met door stoom en heet vloeistof!**

Houd u aan onderstaande veiligheidsaanwijzingen om het gevaar te voorkomen.

- Houd u exact aan de maximale inhoud! Als de pan te vol is kan dit leiden tot overkoken of overlopen van de vloeistof, waardoor verbrandingen kunnen ontstaan!
- Haal tijdens het opwarmen nooit het deksel van het apparaat! De vrijkomende stoom kan handen, armen en gezicht verbranden!

### 1.3 Reglementair gebruik

Veilige exploitatie van het apparaat is uitsluitend gewaarborgd bij gebruik dat in overeenstemming is met zijn bestemming en in lijn met de gegevens uit de gebruiksaanwijzing.

Alle technische handelingen, inclusief montage en onderhoud, mogen uitsluitend worden uitgevoerd door een gekwalificeerde klantenservice.

Het apparaat is bestemd voor gebruik in het huishouden en op vergelijkbare plaatsen, zoals:

- in bedrijfskeukens, in winkels, kantoren en andere vergelijkbare werkplekken;
- landbouwbedrijven;
- voor klanten in hotels, motels en vergelijkbare huisvestingsvoorzieningen;
- bed and breakfasts.

**De glühwein ketel „MultiTherm“ is enkel bestemd voor het opwarmen en warm houden van drinkbare vloeistoffen zoals bv. glühwein, jagertee en heet water voor thee.**

**De glühwein ketel „MultiTherm“ mag niet gebruikt worden voor:**

- het koken van gerechten;
- het opwarmen en koken van vloeistoffen en andere substanties die gemakkelijk branden, schadelijk zijn voor de gezondheid of vlug vervliegen.



#### **VOORZICHTIG!**

**Elk gebruik van het apparaat voor andere en/of afwijkende doeleinden dan waarvoor het bestemd is, is verboden en wordt aangemerkt als niet in overeenstemming met zijn bestemming.**

**Alle vorderingen, ongeacht in welke vorm op de fabrikant en/of zijn gemachtigde met betrekking tot schade die is veroorzaakt door oneigenlijk gebruik, zijn uitgesloten.**

**Voor alle schade die is veroorzaakt door verkeerde bediening van het apparaat is alleen en uitsluitend de gebruiker aansprakelijk.**

## 2. Algemeen

### 2.1 Aansprakelijkheid en vrijwaring

Alle gegevens en tips die zijn opgenomen in deze gebruiksaanwijzing zijn samengesteld rekening houdend met de geldende voorschriften, de actuele technische stand van zaken en onze langdurige inzichten en ervaring.

Ook de tekst van deze gebruiksaanwijzing is zo goed mogelijk vertaald. Wij zijn echter niet aansprakelijk voor eventuele fouten in de vertaling. Doorslaggevend is de bijgevoegde Duitse versie van deze gebruiksaanwijzing.

Het geleverde apparaat kan bij speciale bestellingen, aanvullende bestelopties of vanwege de nieuwste technische ontwikkelingen afwijken van de hier beschreven regels en grafische afbeeldingen.



#### **VOORZICHTIG!**

**Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door, voordat u handelingen verricht met het apparaat, met name voordat u het in gebruik neemt.**

De producent is niet aansprakelijk voor de schade en gebreken die zijn ontstaan als gevolg van:

- het niet in acht nemen van de aanwijzingen voor bediening en reiniging;
- oneigenlijk gebruik;
- het aanbrengen van wijzigingen door de gebruiker;
- de toepassing van ongeoorloofde reserveonderdelen.

Wij behouden ons het recht voor om technische veranderingen in het product aan te brengen die leiden tot verbetering van de gebruikseigenschappen en de verdere ontwikkeling van het apparaat.

### 2.2 Auteursrecht

De gebruiksaanwijzing en de erin opgenomen teksten, tekeningen, foto's en andere afbeeldingen zijn auteursrechtelijk beschermd. Niets (ook gedeeltelijk) uit deze uitgave mag in ongeacht welke vorm worden veelevoudigd, verwerkt en/of gepubliceerd zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de fabrikant. Overtreding van het bovenstaande verplicht tot schadevergoeding. Wij behouden ons het recht voor tot verdere vorderingen.



#### **TIP!**

**De inhoudelijke gegevens, teksten, tekeningen, foto's en andere afbeeldingen vallen onder het auteursrechten het recht op de bescherming van de industriële eigendom. Ieder misbruik is strafbaar.**

### 2.3 Verklaring van Conformiteit



Het apparaat beantwoordt aan de actuele EU-normen en richtlijnen. Dit bevestigen we in de EG-verklaring van Conformiteit. Indien gewenst, sturen we u graag de betreffende Verklaring van Conformiteit toe.

## **3. Transport, verpakking en bewaring**

### **3.1 Controle bij aflevering**

Als het apparaat afgeleverd is, onmiddellijk controleren of het compleet en zonder transportschade is. Als er duidelijk zichtbare transportschade is, het geleverde apparaat niet of alleen onder voorbehoud aannemen.

De schade opschrijven op de transportdocumenten/ het leveringsdocument van de leverancier. Vervolgens reclameren.

Verborgene gebreken onmiddellijk nadat ze zijn geconstateerd, reclameren, omdat eisen tot schadevergoeding alleen binnen de reclamatieperiode mogelijk zijn.

### **3.2 Verpakking**

Gooi het verpakkingsmateriaal van het apparaat niet weg. U kunt het eventueel gebruiken voor het bewaren van het apparaat, bij een verhuizing of als u het apparaat bij eventuele schade aan ons servicepunt moet sturen. Verwijder voor de ingebruikname het buitenste en binnenste verpakkingsmateriaal volledig van het apparaat.



**Indien u de verpakking wilt weggoien, let dan op de in uw land geldende regels. Lever het verwerkbare verpakkingsmateriaal aan voor recycling.**

Controleer of het apparaat en de accessoires compleet zijn. Indien er onderdelen ontbreken, neem dan contact op met onze Klantenservice.

### **3.3 Bewaring**

Bewaar de gesloten verpakking tot de installatie en volgens de op de buitenkant aangebrachte plaats- en bewaringsmarkering.

Verpakte apparaten alleen als volgt bewaren:

- niet buitenshuis bewaren,
- droog en stofvrij bewaren,
- niet blootstellen aan agressieve middelen,
- tegen straling van de zon beschermen,
- mechanische schokken vermijden,
- bij langere bewaring (> 3 maanden) regelmatig de algemene toestand van alle bestanddelen en van de verpakking controleren, indien nodig verbeteren of vernieuwen.

## 4. Specificaties

### 4.1 Overzicht van onderdelen



1 Deksel

2 Dekselhandvat

3 Ketelhandvat

4 Ketel

5 Temperatuurregelaar

6 Controlelampje voor de  
warmhoudfunctie (groen)

7 Controlelampje verwarming (oranje)

8 Sokkel

9 Lekbak / schaalje voor het plaatsen  
van een glas / kopje

10 Tap-kraan

### Accessories (is niet in de levering inbegrepen)



#### Warmhouddeksel voor kopjes

geschikt voor ca. 10 - 15 kopjes

Materiaal: roestvrij staal

Ø 354 mm, Randhoogte: 40 mm

Gewicht: 0,78 kg

Art.-Nr.: 200058

## 4.2 Technische Gegevens

<b>Naam</b>	<b>Glühwein ketel „MultiTherm“</b>
Art.-Nr.:	<b>A200050</b>
Materiaal:	Behuizing en deksel van edelstaal
Vermogen:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Temperatuurbereik:	traploos, 30 °C - 90 °C
Inhoud:	20 litres
Afmetingen:	Ø 270 mm, hoogte 610 mm
Gewicht:	4,8 kg

Wijzigingen voorbehouden!

## 5. Installatie en bediening

### 5.1 Installatie

#### Plaatsing

- Het apparaat uitpakken en het verpakkingsmateriaal verwijderen volgens de milieuwetgeving.



**VOORZICHTIG!**

**Verwijder nooit het typeplaatje en waarschuwingsaanduidingen van het apparaat.**

- Plaats het apparaat op een vlakke, stabiele, droge en watervaste ondergrond die bestand is tegen hoge temperaturen.
- Zet het apparaat **nooit** op een brandbare ondergrond.
- Zet het apparaat **nooit** dicht bij de rand van de tafel om omkiepen of vallen te voorkomen.
- Plaats het apparaat **nooit** in een vochtige of natte omgeving.
- Gebruik het apparaat **nooit** onder hangende kastjes of planken die door de hete stoom beschadigd kunnen raken.
- Plaats het apparaat zodanig dat de stekker altijd bereikbaar is om het apparaat indien nodig snel uit te kunnen schakelen.

## Aansluiting



**GEVAAR! Gevaar voor elektrische schokken!**

**Wanneer het apparaat niet juist is geïnstalleerd kan het lichamelijk letsel veroorzaken!**

**Vergelijk de gegevens van het lokale elektriciteitsnet met de technische gegevens van het apparaat (zie het typeplaatje) voordat u het installeert. Sluit het apparaat alleen aan wanneer deze volledig met elkaar overeenstemmen!**

**Het apparaat mag uitsluitend aangesloten worden op correct geïnstalleerde, enkelvoudige geaarde stopcontacten.**

- Elk elektrisch circuit van stopcontacten moet met minstens 16A afgezekerd worden. Sluit het toestel enkel direct op een wandstopcontact aan; verdelers of meervoudige stopcontacten mogen niet gebruikt worden.

## 5.2 Bediening

- Maak het apparaat voor het eerste gebruik grondig schoon in overeenstemming met de aanwijzingen uit **hoofdstuk 6 „Reiniging en ontkalking“**.
- Draai de temperatuurregelaar met de **rode punt** naar links tot hij niet verder kan.
- Steek de stekker in het stopcontact (het groene controlelampje gaat branden).



**VOORZICHTIG!**

**Het is belangrijk dat de ketel steeds met de drinkbare vloeistof gevuld wordt voordat het apparaat wordt aangezet. De ketel mag niet worden gevuld met vloeistoffen die niet geschikt zijn om te drinken, zoals zuren, loogwater, oliën, nitraten enz.!**

- Vul de glühwein ketel met een geschikte drinkbare vloeistof. De minimale hoeveelheid bedraagt 2 liter.



**GEVAAR! Gevaar voor elektrische schokken!**

**Men dient ervoor te zorgen dat geen enkele vloeistof tijdens de werking van het apparaat kan overlopen, want dit zou kortsluiting in de regelende elektronica kunnen veroorzaken.**



- Met de temperatuurregelaar kan traploos een temperatuur van ong. 30 °C - 90 °C worden ingesteld.



**De warmte wordt geproduceerd door een verwarmingselement op de bodem van het apparaat. Hier bevindt zich eveneens de elektronische temperatuurregelaar met temperatuursensor. De temperatuurregeling wordt ingezet door de schakelaar van de thermostaat.**

- Draai de temperatuurregelaar met de rode punt naar rechts en zet hem op de gewenste temperatuur (het oranje controlelampje gaat branden). Op het moment dat de ingestelde temperatuur wordt bereikt, dooft het oranje controlelampje en gaat het groene controlelampje branden (warmhoudfunctie).



**De opwarmingstijd is afhankelijk van de vloeistof en de hoeveelheid ervan. Bij het bereiken van de ingestelde vloeistoftemperatuur schakelt de thermostaat de pompelaar automatisch uit. Bij het dalen van de vloeistoftemperatuur slaat de thermostaat opnieuw aan en op deze manier wordt de vloeistof gedurende langere tijd op de ingestelde temperatuur gehouden.**

- Om de vloeistof te laten lopen, dient de tapkraan naar voren getrokken en vastgehouden te worden totdat het kopje of de kan gevuld is. Na het beëindigen van dit proces dient de tap-kraan losgelaten te worden en het kraantje zal zich dan automatisch sluiten. Om de vloeistof continu te laten lopen, dient de tapkraan geïmmobiliseerd te worden door erop te drukken.
- Afhankelijk van het systeem blijft wat vloeistof, iets meer dan 1 liter, in de ketel achter. Deze hoeveelheid kan iets worden verminderd als de ketel, om hem leeg te maken, voorzichtig schuin naar voren wordt gehouden.



**WAARSCHUWING! Heet buitenoppervlak!**

**Tijdens de werking van het apparaat wordt het oppervlak van de ketel warm overeenkomstig de ingestelde temperatuur! Raak het heet oppervlak niet aan!**

- Wanneer u het apparaat niet meer gebruikt, moet u de temperatuurregelaar naar links draaien tot hij niet meer verder kan, de stekker uit het stopcontact trekken, de vloeistof weg laten lopen en het apparaat laten afkoelen.

- Het apparaat is uitgerust met een **beveiliging tegen oververhitting**. Indien het zou voorvallen dat het apparaat leeg is bij het aanzetten, dan slaat de beveiliging tegen oververhitting aan. Haal het apparaat van de netstroom af (trek de stekker uit het stopcontact!) en laat het een tijdje (min. 30 minuten) staan zodat het kan afkoelen. Laat de vloeistof weglopen. Til het apparaat omhoog uit de sokkel met de lekbak. Druk vervolgens op de **RESET**-knop, die zich op de bodem van het apparaat bevindt. Het apparaat is dan klaar voor gebruik. Wanneer het apparaat nog steeds niet werkt, neem dan contact op de servicedienst.

## 6. Reiniging en ontkalking



### **WAARSCHUWING!**

**Koppel het apparaat los van het elektriciteitsnet (trek de stekker eruit!) voordat u begint met schoonmaken.**

**Wacht tot het apparaat is afgekoeld.**

**Het apparaat nooit wassen met water onder hoge druk!**

**Zorg ervoor dat er geen water in het apparaat kan komen.**

- Het apparaat dient regelmatig schoongemaakt te worden.
- Maak het oppervlak van het apparaat met een vochtige doek schoon. Indien nodig mag een mild schoonmaakmiddel worden gebruikt. Er mogen **geen** agressieve schoonmaakmiddelen of middelen in sprayvorm worden gebruikt.
- De ketel dient van binnen zorgvuldig uitgewassen en met zuiver water gespoeld te worden.
- Gebruik uitsluitend zachte doeken en vermijd **absoluut** ruwe schuurmiddelen die het apparaat zouden kunnen krassen.
- Gebruik voor het schoonmaken geen schuurspons uit staalwol. Deeltjes staalwol kunnen afgescheiden worden, in de sluitingskraan blijven steken en leiden tot beschadiging van de dichtingen.
- Bij dagelijks gebruik moet het volledige tapkraanmechanisme elke week worden schoongemaakt, bij minder frequent gebruik van de ketel dient dit minder vaak te gebeuren. Voor het schoonmaken dient het deksel van de tapkraan losgeschroefd te worden, de siliconekegel te worden gedemonteerd en de onderdelen te worden gewassen in warm water met zeep. De binnenkant van de tapkraan en het verbindingsstuk met de ketel dienen met een klein flessenborsteltje te worden schoongemaakt.



### **VOORZICHTIG!**

**Steek de borstel nooit in de samengestelde tapkraan aangezien deze een gat in de kegel zou boren.**

- Gebruik voor het schoonmaken **geen** ontvlambare reinigingsmiddelen (spiritus en dergelijke), aangezien bij het opnieuw aanzetten van het apparaat dan een grotere kans op brand of ontploffing bestaat.
- Indien het water kalk bevat, dan vormt zich in de ketel en vooral op de bodem ervan een kalklaag die een invloed kan hebben op de verwarmingscapaciteit van het apparaat. Dit bezinksel kan zachtjes worden verwijderd door een beetje azijn of een beetje van een in de handel verkrijgbare ontkalker bij het water te voegen en deze oplossing gedurende korte tijd in de ketel te koken.
- Na de ontkalking dient men de ketel met zuiver water te spoelen.
- Na het reinigen met zachte, droge doek afdrogen en het apparaat polijsten.



### **VOORZICHTIG!**

**Reclamaties worden niet erkend indien het apparaat – zoals dit in de handleiding wordt beschreven – niet regelmatig ontkalkt werd.**

**Reclamaties van deze aard vallen niet onder de garantie!**

### **Het opbergen van het apparaat**

- Als het apparaat gedurende langere tijd niet zal worden gebruikt dient deze te worden gereinigd volgens de bovenstaande beschrijving en opgeborgen op een droge plaats, beschermd tegen vorst, zon en kinderen. Geen zware voorwerpen op het apparaat plaatsen.

## **7. Mogelijke storingen**

Bij storingen koppelt u het apparaat los van het lichtnet. Controleer op basis van onderstaande tabel of de storing verholpen kan worden, voordat u de hulp van de service inroept of contact opneemt met de leverancier.

<b>Probleem</b>	<b>Controleer:</b>
De controlelampjes branden niet na het instellen van het gewenste temperaturniveau	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ of de stekker in het stopcontact zit</li><li>▪ of het stopcontact juist werkt (controleer de schakelaars en zekeringen)</li></ul>
Het apparaat werkt niet	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ De <b>beveiliging tegen oververhitting</b> is geactiveerd door het overschrijden van de temperatuur</li></ul>

### **Indien de functiestoornissen niet verwijderd kunnen worden:**

- Behuizing **niet** openen,
- Klantendienst informeren of contact opnemen met verkoper waarbij het volgende dient te worden opgegeven:
  - de aard van de werkingsstoornis;
  - het artikel- en serienummer (af te lezen op het typeplaatje aan de achterzijde van het apparaat).

## 8. Afvalverwijdering

### Oude apparaten

Het gebruikte apparaat moet worden verwijderd in overeenstemming met in uw land geldende voorschriften. Aanbevolen wordt om contact op te nemen met een bedrijf dat gespecialiseerd is in verwijdering.



### **WAARSCHUWING!**

**Om misbruik en de daaraan verbonden gevaren te voorkomen, maakt u uw oude apparaat vóór de verwijdering onbruikbaar. Het apparaat uit het stopcontact halen en de aansluitkabel uit het apparaat verwijderen.**



### **VOORZICHTIG!**



**Bij de verwijdering van het apparaat dient u de in uw land geldende voorschriften in acht te nemen.**

---

DANSK

## Indholdsfortegnelse

<b>1. Sikkerhed</b> .....	<b>114</b>
1.1 Symbolerklæring .....	114
1.2 Sikkerhedshenvisninger .....	115
1.3 Anvendelsen som tilsigtet .....	119
<b>2. Generelle oplysninger</b> .....	<b>120</b>
2.1 Producentens ansvar og garanti .....	120
2.2 Ophavsret .....	120
2.3 Overensstemmelseserklæring .....	120
<b>3. Transport, emballage og opbevaring</b> .....	<b>121</b>
3.1 Kontrol ved levering .....	121
3.2 Emballage .....	121
3.3 Opbevaring .....	121
<b>4. Tekniske parametre</b> .....	<b>122</b>
4.1 Komponentoversigt .....	122
4.2 Tekniske data .....	123
<b>5. Installation og betjening</b> .....	<b>123</b>
5.1 Installation .....	123
5.2 Betjening .....	124
<b>6. Rengøring og afkalkning</b> .....	<b>126</b>
<b>7. Mulige fejl</b> .....	<b>127</b>
<b>8. Bortskaffelse</b> .....	<b>128</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Straße 28  
33154 Salzkotten  
Tyskland

Tlf.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Læs grundigt betjeningsvejledning før anvendelse og opbevar den i et nemt tilgængeligt sted!**

Denne betjeningsvejledning indeholder oplysninger om installation, betjening og vedligeholdelse af apparatet og udgør en vigtig kilde til information og vejledning. Kendskab til og overholdelse af de i vejledningen anførte retningslinier vedrørende sikkerhed og betjening er en betingelse for, at apparatet er sikkert og fungerer korrekt.

Derudover skal de lokale forskrifter vedrørende forebyggelse af ulykker samt regler for sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen ligeledes overholdes.

Betjeningsvejledningen udgør en integreret del af apparatet og bør opbevares i nærheden af apparatet, således at den altid er let tilgængelig for installatører, vedligeholdelsespersonale og brugere.

Hvis apparatet overgives til en tredje person, så skal man huske at give betjeningsvejledningen.

## 1. Sikkerhed

Apparatet er fremstillet efter de nuværende gældende regler for teknik. Der kan dog udgå farer fra dette apparat, hvis det anvendes ufagmæssigt eller ukorrekt.

Alle personer, der bruger apparatet skal tage hensyn til de angivende henvisninger og anbefalinger angivet i denne betjeningsvejledning.

### 1.1 Symbolerklæring

Vigtige anvisninger til sikkerhed og drift er indført i betjeningsvejledningen sammen med passende symboler. For at undgå eventuelle ulykker, personlige skader og beskadigelse af inventar bør disse anvisninger altid følges nøje.



**FARE!**

Dette symbol angiver en direkte trussel, hvilket kan resultere i alvorlig skade eller død.



**ADVARSEL!**

Dette symbol angiver en farlig situation, der kan føre til alvorlige kvæstelser eller dødsfald.



### VARMT OVERFLADE!

Symbolet advarer mod en meget varm overflade når apparatet arbejder. Hvis man ringeragter denne advarsel kan det medføre forbrænding!



### MEGET VARM DAMP!

Dette symbol viser, at der kommer varm damp under driften. I tilfælde af forsømmelse kan føre til forbrændinger!



### FORSIGTIG!

Dette symbol angiver muligheden for en farlig situation, der kan resultere i mindre personskade eller skader, fejl og/eller skade på apparatet.



### HENVISNING!

Dette symbol angiver tip og oplysninger, der skal følges for at sikre en effektiv og nøjagtig servicering af enheden.

## 1.2 Sikkerhedshenvisninger

- Apparatet kan betjenes af **børn fra 8 år** og personer med begrænsede fysiske, psykiske og sensoriske evner samt personer med lidt erfaring/viden hvis de overvåges eller instrueres med hensyn til den korrekte anvendelse og mulige farer, der kan opstå i forbindelse med brugen af apparatet. **Børn** bør ikke lege med med apparatet. Rengøringer og **vedligeholdelse af apparatet** må ikke udføres af **børn**, medmindre de har udfyldt 8 år og overvåges af voksne. **Børn under 8 år** må ikke befinde sig i nærheden af apparatet og el-kablet.
- Apparatet må **aldrig** efterlades uden opsyn under dets arbejdsdrift.
- Apparatet må kun anvendes i lukkede rum.

- Apparatet kan betjenes, når det er i perfekt stand og sikker at bruge. I tilfælde af driftsfejl skal du afbryde apparatet fra elnettet (træk stikket ud) og tilkalde service.
- Lad ikke børn få adgang til emballagematerialer såsom plastikposer og styrofoam. **Fare for kvælning!**
- Service og reparation må kun foretages af kvalificeret personale og kun ved anvendelse af originale reservedele og tilbehør. **Apparatet må ikke forsøges repareret på egen hånd.**
- Anvend ikke tilbehør, som ikke er anbefalet af producenten, da det kan forårsage skader på apparatet, helbred eller liv. Derudover bortfalder garantien.
- For at undgå farer og sikre optimal ydeevne på apparatet må der ikke foretages ændringer eller ombygninger der ikke udtrykkeligt er godkendt af fabrikanten.



## **FARE! Fare for elektrisk stød!**

For at undgå en nødsituation, skal du overholde følgende sikkerhedsanvisninger.

- Ledningen må ikke udsættes for varme eller skarpe kanter. Forsyningsledningen må ikke hænge langs bordet eller andre overflader. Pas på, så ingen træder direkte på ledningen eller falder over den.
- Forsyningsledningen må ikke være bøjet, kinket eller filtreret, den skal altid være afrullet. Sæt aldrig andre genstande på apparatets forsyningsledning.



- Dæk ikke strømkablet. Strømkablet må ikke befinde sig i nærheden af apparatets arbejdsområde.
- Strømkablet skal kontrolleres jævnligt med hensyn til beskadigelse. Brug ikke enheden hvis kablet er beskadiget. Hvis det viser sig, at strømkablet er beskadiget, kontakt en kvalificeret elektriker eller serviceværksted for at få det udskiftet.
- Tag altid ledningen ud af stikkontakten ved at trække stikket.
- Flyt ikke eller bevæg ikke apparatet ved ledningen.
- Det er forbudt at åbne apparatets kabinet. I tilfælde af brud og rekonstruktion af de elektriske eller mekaniske forbindelser, er der **risiko for elektrisk stød**.
- Der må ikke anvendes ætsende kemiske produkter, ligesom der skal sørges for at der ikke kommer vand ind i apparatet.
- Betjen **aldrig** apparatet med våde hænder eller mens du står på et vådt gulv.
- Træk stikket ud af stikkontakten,
  - hvis apparatet ikke er i brug,
  - hvis der forekommer interferens under brug,
  - før rengøring af apparatet.



## **VARMT OVERFLADE! Fare for forbrænding!**

For at undgå en nødsituation, skald u overholde følgende sikkerhedsanvisninger.

- Apparatets overflade er meget varmt under dets drift! For at undgå forbrændinger af hænder og arme rør ikke apparatets varme overflader! Du må kun røre ved de egnede håndtag og betjeningslementer under apparatets drift. Brug køkkenhandsker og køkkenredskaber.
- Selv efter du slukker apparatet væsken i beholderen er stadig varm, derfor før du starter med at rengøre det eller flytte til et andet sted vent indtil apparatet og væsken afkøler.



## **ADVARSEL! Risiko for forbrændinger i tilfælde af kontakt med vanddamp!**

For at undgå en nødsituation, skald u overholde følgende sikkerhedsanvisninger.

- Overskrid ikke det maksimale påfyldningsniveau! Overfyldning og sprøjt af væsker kan medføre forbrændinger!
- Fjern ikke dækslet under opvarmning! Den udekommende damp kan forårsage forbrændinger af hænder og arme!

### 1.3 Anvendelsen som tilsigtet

Apparatets sikkerhed kan kun garanteres ved den påtænkte anvendelse, efter oplysningerne i brugsanvisningen.

Alle tekniske aktiviteter, herunder installation og vedligeholdelse kan kun udføres af kvalificeret servicetekniker.

Apparatet er beregnet til brug i husholdningen og andre lignende områder, såsom:

- i virksomhedskøkkener, butikker, kontorer og andre lignende arbejdssteder;
- i gårde;
- af klienter i hoteller, moteller og andre typiske boligområder;
- i morgenmad kantiner.

**Denne gløgg-gryde „MultiTherm“ er kun beregnet til at opvarme og opretholde varmen af drikke** såsom gløgg, te og tilberedning af **varmt vand**.

**Gløgg-gryden „MultiTherm“ må ikke bruges til:**

- kogning;
- opvarmning og kogning af andre sundhedsfarlige og letfordampende væsker.



#### **FORSIGTIG!**

**Brug af apparatet til andet formål eller brug, der går ud over apparatets normale anvendelse er forbudt og gælder som ikke i overensstemmelse med formålet.**

**For skader, der opstår som et resultat heraf, hæfter producenten og/eller dennes befuldmægtige ikke.**

**Ansvaret for skader, der opstår som følge af anvendelse af apparatet, som ikke i overensstemmelse med formålet, bæres alene af brugeren.**

## 2. Generelle oplysninger

### 2.1 Producentens ansvar og garanti

Denne betjeningsvejledning indeholder oplysninger, som er blevet indsamlet med hensyntagen til gældende forskrifter, aktuel konstruktions- og ingeniørkunst samt vores egen viden og mangeårige erfaringer.

Oversættelser af brugsvejledninger blev udført så pålideligt som muligt. Vi kan dog ikke påtage os ansvar for eventuelle fejl i oversættelsen og der er derfor den vedlagte tyske version som er gældende, og den har fortrinsret over for denne oversættelse.

Ved bestilling af specielle modeller eller ekstra tilbehør samt i situationer, hvor der anvendes de nyeste tekniske opfindelser, kan det leverede produkt afvige fra beskrivelser og tegninger i denne vejledning.



#### **FORSIGTIG!**

**Læs grundigt denne instruktion, før du starter med at bruge apparatet!**

Producenten **tager ikke ansvaret** for fejl og skader opståede på grund af:

- Undladelse af at følge anvisningerne vedrørende anvendelse og rengøring;
- Anvendelse i modstrid med apparatets bestemmelse;
- Indførelse af ændringer foretaget af brugeren;
- Brug af uacceptable reservedele.

Der tages forbehold for tekniske ændringer på produktet, der tjener forbedring af dets egenskaber og tekniske fremskridt.

### 2.2 Ophavsret

Denne vejledning indeholder informationer, tegninger, billeder m.m. der er ophavsrets-beskyttet. Vejledningens indhold må ikke mangfoldiggøres i nogen form og på nogen måde, bruges og/eller videreformidles, helt eller delvis, til tredjepart uden forudgående skriftlige samtykke fra producenten. Krænkelser af det ovennævnte vil medføre pligt til at betale erstatning. Der forbeholdes ret til at fremsætte yderligere krav.



#### **HENVISNING!**

**Data, tekster, tegninger, billeder og andre beskrivelser i denne betjeningsvejledning er beskyttet af ophavsret og industriel ejendomsret. Ethvert misbrug af vejledningen er strafbart.**

### 2.3 Overensstemmelseserklæring



Apparatet er i overensstemmelse med alle gældende standarder og EU-direktiver. Dette bekræfter vi i EF-overensstemmelseserklæringen. Om nødvendig fremsender vi gerne en tilsvarende overensstemmelseserklæring.

## 3. Transport, emballage og opbevaring

### 3.1 Kontrol ved levering

Umiddelbart ved modtagelse af forsendelsen skal der kontrolleres, om apparatet er komplet og ikke er blevet beskadiget under transporten. Såfremt der opdages synlige transportskader på apparatet, skal De nægte at modtage apparatet eller modtage det med forbehold.

Skadens omfang skal beskrives i speditørens fragtbrev. Derefter skal der meddeles reklamation.

Skjulte skader meddeles omgående efter de er opdaget, idet eventuelle erstatningskrav kun kan gøres gældende inden for de aftalte reklamationsfrister.

### 3.2 Emballage

De bedes opbevare emballagen, da den kan komme til nytte, når du skal opbevare, flytte eller fremsende apparatet til vores service i tilfælde af eventuelle skader.

Fjern al indre og ydre emballage inden du tager apparatet i brug.



**Emballagen skal bortskaffes i overensstemmelse med nationale bestemmelser. Emballagemateriale, som er egnet til genbrug, skal sendes til genvinding.**

Kontrollér venligst, om apparatet samt tilbehør er komplet. I tilfælde af mangler ved leverancen, kontakt venligst vores Kundeservice.

### 3.3 Opbevaring

Apparatet skal inden installation opbevares i dets originale emballage. Alle anvisninger vedrørende placering samt opbevaring af emballagen skal følges nøje.

Følgende anvisninger gælder ved opbevaring af emballeret udstyr:

- skal ikke opbevares i fri luft,
- skal opbevares i et tørt rum og beskyttet mod støv,
- skal beskyttes mod aggressive stoffer,
- skal beskyttes mod sollys,
- skal undgås mekaniske stød,
- ved langvarig opbevaring (over tre måneder) skal der regelmæssigt vurderes teknisk stand af alle dele og emballagen og om nødvendig fornyes.

## 4. Tekniske parametre

### 4.1 Komponentoversigt



1 Låg

2 Låghåndtag

3 Kabinetlåg

4 Kabinet

5 Temperaturregulator

6 Grøn kontrollampe (til opretholdelse af varme)

7 Orange varmekontrollampe

8 Sokkel

9 Opsamlingsbeholder/drypbakke til kop

10 Taphane

### Tilbehør (ikke indeholdt i leveringen)



### Varmeopretholdelseslåg til kopper

Til cirka 10 – 15 kopper

Materiale: rustfrit stål

Ø 354 mm, randhøjde: 40 mm

Vægt: 0,78 kg

Art. nr.: 200058

## 4.2 Tekniske data

Navn:	Gløgg-gryde „MultiTherm“
Art. nr.:	A200050
Materiale:	Kabinet af rustfrit stål
Tilslutningsværdi:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Temperaturregulering:	trinløs, 30 °C - 90 °C
Indhold:	20 liter
Mål:	Ø 265 mm, højde 610 mm
Vægt:	4,8 kg

Forbeholdt retten til tekniske ændringer!

## 5. Installation og betjening

### 5.1 Installation

#### Indstilling

- Pak enheden ud og fjern al emballage i overensstemmelse med reglerne vedrørende miljøbeskyttelse.



**FORSIGTIG!**

**Fjern aldrig navneskilte og advarselmærkater fra enheden.**

- Placer enheden på en lige, stabil, tør og vandfast overflade modstandsdygtig over for høj temperatur.
- Placer **aldrig** enheden på en letantændelig overflade.
- Placer **aldrig** enheden ved kanten af bordet for at forhindre væltning eller tab på gulvet.
- Placer **aldrig** enheden i et fugtigt og vådt sted.
- Brug **aldrig** apparatet under hængende skabe, reoler, som kunne blive beskadiget på grund af dampe.
- Enheden skal placeres således, at stikket er let tilgængelig for hurtig afbrydelse, hvis det bliver nødvendigt.

## Tilslutning



**FARE! Fare for elektrisk stød!**

**I tilfælde af ukorrekt tilslutning, apparatet kan forårsage skade!**

**Før installationen sammenlign de lokale el-specifikationer med apparatets tekniske data (kig typeskilt). Tilslut apparatet kun med fuld overensstemmelse!**

**Apparatet kan kun tilsluttes til en korrekt installeret, enkelt, jordet stikkontakt.**

- Det elektriske kredsløb skal være beskyttet med minimum 16A. Apparatet skal kun tilsluttes til en stikkontakt, som er på væggen; man må ikke bruge stikdåser eller dobbeltstik.

## 5.2 Betjening

- Husk, at rengøre apparatet i overensstemmelse med anvisningerne angivet i punkt 6 „**Rengøring og afkalkning**“, derefter kan du starte med at bruge det.
- Drej temperaturregulatoren med **den røde prik** mod venstre.
- Put stikket i en jordet enkelt stikkontakt (den grønne kontrollamper lyser).



**FORSIGTIG!**

**Det er vigtigt, at der er drikkevæske i beholderen. Apparatet må ikke tændes uden drikkevæske. Gløgg-gryden må ikke fyldes med væsker ikke egnet til at drikke, såsom syrer, baser, olier, nitrater osv!**

- Hæld egnet **drikkevæske** i gløgg-gryden. Den mindste mængde væske er 2 liter.



**ADVARSEL!**

**Det bør sikres, at der ikke forekommer overløb af væske, som kan forårsage en kortslutning i det elektroniske system til regulering. Dette kan føre til skader på kroppen eller medføre død.**



- Du kan indstille temperaturen ved ca. 30 °C - 90 °C ved hjælp af temperaturregulatoren.



### **HENVISNING!**

**Varme genereres af varmespiralen i bunden af apparatet. Der er også en elektrisk temperaturregulering med en temperaturregulator. For temperaturstyring bruges en termostat.**

- Indstil den ønskede temperatur (den orange kontrollampe lyser) ved at dreje temperaturregulatoren med den røde prik mod højre. Efter at have nået den indstillede temperatur, den orange kontrollampe slukkes og grønt lys tændes (vedligeholdelsestemperatur).



### **HENVISNING!**

**Opvarmningstiden afhænger af typen og mængden af væske. Efter at have nået den ønskede temperatur opvarmningsprocessen slukkes automatisk. Efter et yderligere fald i temperaturen opvarmningsprocessen aktiveres automatisk og tillader en længere opvarmningstid af den indstillede temperatur.**

- For at hente drikkevæske, træk tapehanen på forsiden og hold indtil koppen bliver fyldt. Når koppen er fyldt, slip taphanen, som lukkes automatisk. For at opnå kontinuerlig væskestrøm, tryk på knappen, som vil forblive i denne stilling.
- Af strukturelle grunde tanken er altid fyldt med en restvæske i en mængde lidt over en liter. Denne mængde kan minimeres, hvis du under tømningen vipper beholderen lidt fremad.



**VARMT OVERFLADE! Fare for forbrænding!**

**Overfladen af tanken opvarmes ifølge den indstillede temperatur! Rør ikke ved de varme overflader!**

- Hvis du ikke bruger apparatet, drej temperaturregulatoren helt til venstre, og tag stikket ud af stikkontakten, dræn vandet og lad den køle ned.

- Apparatet er udstyret med et beskyttelsessystem mod overophedning. Hvis apparatet er tom under dets drift, aktiveres beskyttelsessystem mod overophedning. Afbryd apparatet fra stikkontakten (fjern stikket!) og lad det afkøle i (30 minutter). Dræn apparatet ved at løfte det op fra bunden sammen med drybakken. Tryk derefter på **RESET-knappen** i bunden af apparatet. Apparatet er klar til brug. Hvis apparatet stadig ikke fungerer, skal du kontakte servicecenteret.

## 6. Rengøring og afkalkning



### ADVARSEL!

**Afbryd apparatet fra strømforsyningen (træk stikket ud!).**

**Vent, indtil apparatet er nedkølet.**

**Vask ikke apparatet under trykvand. Sørg for, at apparatet ikke går i vandet.**

- Apparatet skal rengøres jævnligt.
- Apparatet skal rengøres efter hver brug.
- Overfladen af apparatet skal rengøres med en fugtig klud. I tilfælde af kraftigere snavs kan du anvende et mildt rengøringsmiddel. Brug ikke slibende rengøringsmidler eller spray.
- Brug ikke ståluld til rengøring. Ståluld partikler kan knække, afspærre ventilen og beskadige tætningen.
- Den daglige drift af hele mekanismen kræver rengøring af ventilen en gang om ugen og mindre hyppig brug kræver sjældnere rengøring. Skru låget af taphanen, fjern silikone enkeltdele og vask dem i varmt vand og sæbe. De indvendige ventilkomponenter og tilslutninger til apparatet Multitherm skal rengøres med en lille børste til rengøring af flasker.



### ADVARSEL!

**Indsæt ikke børsten direkte i taphanen, som ikke er afmonteret.**

- Brug ikke brandfarlige rensedmidler (f.eks. spiritus), fordi der er en øget risiko for brand eller eksplosion under genstart.
- I tilfælde af kalk-indeholdende vand dannes kalksten i væskebeholderen, som kan påvirke varmeeffekten af apparatet. Bundfaldet kan fjernes ved at tilsætte lidt eddike til vandet eller ved at bruge kommercielt tilgængeligt afkalkningsmiddel. Opløsningen skal koges.
- Efter afkalkningsproceduren beholderen bør skylles med rent vand.
- Derefter brug en blød, tør klud til at tørre og polere overfladen.



### **ADVARSEL!**

**Klager indregnes ikke, hvis apparatet - som det er beskrevet i manualen - ikke regelmæssig afkalkes.**

**Denne form for klager er ikke dækket af garantien!**

## **Opbevaring af enheden**

- Hvis enheden forbliver ubrugt i længere periode, skal den rengøres som beskrevet ovenfor og opbevares på et tørt, rent sted beskyttet mod frost, sol og børn. Du må ikke placere tunge genstande på enhedens overflade.

## **7. Mulige fejl**

I tilfælde af en fejl, skal du afbryde apparatet fra strømforsyningen. Brug følgende tabel til at kontrollere, om det er muligt at fjerne fejlen, før du ringer til service eller kontakter forhandleren.

<b>Fejl</b>	<b>Løsning:</b>
Kontrollamperne for temperaturindstilling lyser ikke.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Tjek, om stikket sidder korrekt i stikkontakten.</li><li>▪ Kontroller, om stikkontakten virker korrekt (tjek alle sikringer og tilslutninger)</li></ul>
Apparatet virker ikke.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>Beskyttelsessystemet mod overophedning</b> aktiveres på grund af for høj temperatur</li></ul>

### **Hvis du ikke kan fjerne de forekomne fejl:**

- åbn ikke kabinettet,
- underret vores kundeservice eller kontakt forhandleren og angiv følgende oplysninger:
  - fejltipe;
  - artikelnummer og serienummer (læs navneskiltet på bagsiden af enheden).

## 8. Bortskaffelse

### Gammelt apparatet

Efter udløbet af apparatets levetid skal det gamle udstyr bortskaffes i overensstemmelse med de nationale bestemmelser. Vi anbefaler at kontakte et specialiseret firma eller kommunal bortskaffelsesafdeling.



### ADVARSEL!

**For at undgå eventuel misbrug og risici som følge deraf, skal der sikres, at apparatet inden bortskaffelse ikke kan genstartes, ved at frakoble apparatet strømforsyning og skære netledningen af.**



### FORSIGTIG!



Apparatet skal bortskaffes i overensstemmelse med gældende nationale og lokale bestemmelser.

## РУССКИЙ

## Содержание

<b>1. Безопасность .....</b>	<b>130</b>
1.1 Значение символики.....	130
1.2 Меры предосторожности.....	131
1.3 Использование по назначению.....	135
<b>2. Общие сведения .....</b>	<b>136</b>
2.1 Ответственность и гарантийные обязательства .....	136
2.2 Защита авторских прав .....	136
2.3 Декларация о нормативном соответствии.....	136
<b>3. Транспортировка, упаковка и хранение .....</b>	<b>137</b>
3.1 Транспортная инспекция.....	137
3.2 Упаковка .....	137
3.3 Хранение .....	137
<b>4. Технические данные .....</b>	<b>138</b>
4.1 Описание частей прибора.....	138
4.2 Технические характеристики .....	139
<b>5. Инсталляция и обслуживание .....</b>	<b>139</b>
5.1 Инсталляция .....	139
5.2 Обслуживание.....	140
<b>6. Очистка и удаление накипи .....</b>	<b>142</b>
<b>7. Возможные неисправности .....</b>	<b>143</b>
<b>8. Утилизация .....</b>	<b>144</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Германия

Тел.: +49 (0) 5258 971-0  
Факс: +49 (0) 5258 971-120



**Перед эксплуатацией прибора прочитать инструкцию по эксплуатации и хранить ее в доступном месте!**

Эта инструкция по эксплуатации описывает установку, обслуживание и уход за прибором и служит важным информационным источником и справочником.

Знание и выполнение всех содержащихся в ней мер предосторожности и инструкции по эксплуатации является предпосылкой безопасной и правильной работы с прибором.

Кроме этого, необходимо соблюдать действующие на территории пользования прибором указания по предотвращению несчастных случаев и общие указания по безопасности.

Инструкция по эксплуатации является частью продукта и должна храниться в месте, всегда доступном для персонала по установке, эксплуатации и чистки прибора.

В случае передачи прибора третьему лицу, ему необходимо передать также данную инструкцию по обслуживанию.

## 1. Безопасность

Прибор изготовлен согласно действующим в данный момент правилам техники. Несмотря на это прибор может представлять опасность, если им пользоваться не в соответствии с руководством по эксплуатации или не по прямому назначению.

Все лица, пользующиеся прибором, должны соблюдать указания, содержащиеся в данной инструкции по обслуживанию.

### 1.1 Значение символики

Важные технические указания и меры предосторожности выделены в данной инструкции по эксплуатации символами / знаками. Необходимо обязательно соблюдать эти указания во избежание несчастных случаев, человеческих и вещественных ущербов.



**ОПАСНО!**

Этот символ сигнализирует о непосредственной угрозе, последствием которой могут стать серьезные повреждения или смертельный исход.



**ОСТОРОЖНО!**

Этот символ сигнализирует об опасных ситуациях, которые могли бы привести к тяжелым телесным повреждениям или к смертельному исходу.



### ГОРЯЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ!

Символ предупреждает о горячей поверхности прибора во время его работы. Пренебрежение предупреждения может привести к получению ожогов!



### ГОРЯЧИЙ ПАР!

Этот символ сигнализирует о том, что во время работы из прибора выходит горячий пар. В случае пренебрежения этой информацией можно получить ожоги!



### ВНИМАНИЕ!

Этот символ сигнализирует о возможных опасных ситуациях, которые могли бы привести к легким телесным повреждениям или травмам, дефектному действию и/или поломке прибора.



### УКАЗАНИЕ!

Этот символ выделяет советы и информацию, которые следует соблюдать для обеспечения эффективного и безаварийного обслуживания прибора.

## 1.2 Меры предосторожности

- Прибором могут пользоваться **дети старше 8 лет**, лица с ограниченными физическими, сенсорными, умственными отклонениями, а также лица с небольшим опытом и/или знаниями, при условии, что они находятся под присмотром или прошли инструктаж на тему безопасной эксплуатации и понимают связанные с ней потенциальные угрозы. **Дети** не должны играть прибором. **Дети не могут** выполнять очистку и **техобслуживание прибора**, кроме случаев, если им исполнилось 8 лет, и они находятся под присмотром взрослых. **Дети моложе 8 лет** не должны находиться поблизости от прибора и провода присоединения.
- Во время эксплуатации прибора **никогда** не оставлять его без присмотра.
- Прибор следует использовать исключительно в закрытых помещениях.

- Прибор можно использовать только в случае, если его техническое состояние не вызывает сомнений касательно исправности и безопасности. В случае изъянов в действии прибора его следует отсоединить от источника питания (вынуть вилку из розетки) и сообщить в сервисный центр.
- Сделать невозможным доступ детей к упаковочным материалам, таким как полиэтиленовые пакеты или пенополистироловые элементы. **Опасность удушья!**
- Работы по уходу и ремонту должны проводиться только квалифицированными специалистами при использовании оригинальных запасных частей и принадлежностей. **Никогда не пытайтесь сами привести прибор в исправность.**
- Не использовать принадлежности или запасные части, которые не были одобрены изготовителем. Они могут представлять опасность для потребителя или причинить вред прибору или ущерб человеку, к тому же теряется право на удовлетворение гарантии.
- Во избежание повреждений и для обеспечения оптимальной производительности недозволительно предпринимать как изменений прибора, так и перестроек, если они чётко не дозволены изготовителем.



## **ОПАСНО! Опасность поражения электрическим током!**

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Не допускать контакта провода питания с источниками тепла и острыми краями. Провод питания не должен свисать со стола или другого основания. Следите за тем, чтобы никто не мог наступать на провод или спотыкаться об него.
- Провод питания не может подвергаться изгибам, запутыванию, и должен всегда находиться в разложенном состоянии. Никогда не устанавливайте прибор или другие предметы на проводе питания.



- Не накрывать провод питания. Провод питания не должен находиться в зоне работы.
- Провод питания регулярно проверять на предмет повреждений. Не использовать прибор с поврежденным проводом питания. Если провод поврежден, во избежание опасности, его замену следует поручить персоналу сервисного обслуживания или электрику.
- Провод питания следует всегда отсоединять от розетки с помощью вилки.
- Никогда не перемещать, не передвигать и не поднимать прибор с помощью провода питания.
- Ни в коем случае не открывать корпус прибора. В случае нарушения электрических присоединений или модификаций электрической или механической конструкции, появится **угроза поражения электрическим током.**
- Не применять никакие едкие чистящие вещества и следить за тем, чтобы вода не попала в прибор.
- Никогда не обслуживать прибор влажными руками или стоя на мокром основании.
- Вынуть вилку из гнезда,
  - если прибор не используется.
  - если во время эксплуатации появятся помехи в работе прибора,
  - перед очисткой прибора.



## **ГОРЯЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ! Риск получения ожогов!**

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Во время работы поверхность прибора сильно нагревается! Во избежание получения ожогов пальцев и рук не следует прикасаться к горячим поверхностям прибора! Во время обслуживания прибора можно прикасаться только к предусмотренным для этого ручкам и элементам обслуживания. Пользуйтесь кухонными прихватками для посуды или защитными перчатками.
- Также после выключения поверхность прибора и жидкость в резервуаре еще некоторое время остаются горячими. Перед началом очистки прибора, перемещением или перестановкой его в другое место следует подождать, пока прибор полностью остынет.



## **ОСТОРОЖНО! Риск получения ожогов в случае контакта с горячим водяным паром и горячей жидкостью!**

Во избежание последствий угрозы следует соблюдать указанные ниже рекомендации по безопасности.

- Не превышать максимальный уровень наполнения! В случае переполнения посуды жидкость может выкипать или разбрызгиваться, что может стать причиной ожогов!
- Никогда не снимать крышку во время подогревания! Образующийся горячий пар может стать причиной ожогов ладоней, рук и лица!

### 1.3 Использование по назначению

Безопасность эксплуатации прибора гарантирована только в случае соответствующего назначению применения, в соответствии с данными в инструкции по обслуживанию.

Все технические действия, в том числе монтаж и техобслуживание, могут осуществляться исключительно квалифицированным персоналом.

Прибор может использоваться в домашнем хозяйстве и подобных местах, как например:

- в кухнях на предприятиях, в магазинах, офисах и других подобных местах работы;
- в земледельческих хозяйствах;
- клиентами в гостиницах, мотелях и других типичных жилых помещениях;
- в закусочных.

**Диспенсер для глнтвейна „MultiTherm“ предназначен только для подогрева и поддержания температуры жидкостей, пригодных для питья, например, таких как глнтвейн, чай, а также для приготовления горячей воды.**

**Диспенсер для глнтвейна „MultiTherm“ нельзя использовать для:**

- готовки блюд;
- подогрева и кипячения жидкостей и легко воспламеняющихся субстанций, вредных для здоровья или быстро переходящих в газообразное состояние.



#### **ВНИМАНИЕ!**

**Любое отклонение от пользования по прямому назначению и / или другое использование прибора запрещено и является использованием несоответственно прямому назначению.**

**Претензии любого рода к изготовителю и / или его представителю по поводу нанесённого ущерба в результате пользования прибором не по назначению исключены.**

**За весь ущерб при пользовании прибором не по назначению отвечает сам потребитель.**

## 2. Общие сведения

### 2.1 Ответственность и гарантийные обязательства

Все сведения и указания в этой инструкции по эксплуатации были составлены с учётом действующих предписаний, актуального уровня инженерно-технических исследований, а также нашего многолетнего опыта и знаний.

Переводы инструкции по эксплуатации также сделаны на уровне лучших знаний. Однако ответственность за ошибки в переводе мы на себя взять не можем. Основой служит приложенная немецкая версия инструкции по эксплуатации.

Действительный объём поставок может отклоняться при спецзаказах, предъявлении дополнительных заказных условий поставок или по причине новейших технических изменений, отличающихся от описанных здесь объяснений и чертёжных изображений.



#### **ВНИМАНИЕ!**

**Перед началом каких-либо действий с прибором, особенно перед его включением, внимательно прочитайте данную инструкцию.**

Производитель не **несет ответственность** за повреждения и вред, возникший вследствие:

- несоблюдения указаний на тему обслуживания и очистки;
- использования не по назначению;
- введения изменений пользователем;
- применения несоответствующих запчастей.

Мы оставляем за собой право на технические изменения продукта в рамках улучшения качеств использования и дальнейшего исследования.

### 2.2 Защита авторских прав

Инструкция по эксплуатации и содержащиеся в ней тексты, чертежи и прочие изображения защищены авторскими правами. Размножения любого вида и в любой форме – даже частично – а также использование и/или передача содержания запрещены без письменного согласия изготовителя. Нарушение ведёт за собой последствие возмещения убытков. Мы оставляем за собой право на предъявление дальнейших претензий.



#### **УКАЗАНИЕ!**

**Содержание, тексты и прочие изображения защищены авторскими правами и находятся под защитой других прав защиты производства. Каждое злоупотребление наказуемо.**

### 2.3 Декларация о нормативном соответствии



Прибор соответствует действующим нормам и директивам ЕС. Это подтверждается нами в Заявлении о соответствии ЕС. При необходимости мы с удовольствием вышлем Вам Заявление о соответствии.

## 3. Транспортировка, упаковка и хранение

### 3.1 Транспортная инспекция

Полученный груз незамедлительно проверить на комплектность и на транспортный ущерб. При внешне опознаваемом транспортном ущербе груз не принимать или принять с оговоркой.

Размер ущерба указать в транспортных документах / накладной/ перевозчика. Подать рекламацию.

Скрытый ущерб reklamировать сразу после обнаружения, так как заявку на возмещение ущерба можно подать лишь в пределах действующих рекламационных сроков.

### 3.2 Упаковка

Не выбрасывайте упаковочный картон вашего прибора. Он может Вам понадобиться для хранения, при переезде или если Вы в случае возможных повреждений будете высылать прибор в нашу сервисную службу. Полностью освободите прибор перед вводом в строй от внешнего и внутреннего упаковочного материала.



**Если Вы намереваетесь выкинуть упаковочный материал, соблюдайте предписания, действующие в Вашей стране. Подвозите вторично перерабатываемый упаковочный материал к месту сбора материалов вторичной переработки.**

Проверьте, полностью ли укомплектован прибор и запасные принадлежности. В случае недостачи каких-либо частей свяжитесь с нашей службой Сервиса.

### 3.3 Хранение

Приборы держать до установки в не распакованном виде, соблюдая нанесённые на внешней стороне маркировки по установке и хранению.

Упаковки хранить исключительно при следующих условиях:

- не держать под открытым небом;
- хранить в сухом и свободном от пыли месте;
- не подвергать воздействию агрессивных веществ;
- предохранять от воздействия солнечных лучей;
- избегать механических сотрясений;
- при длительном хранении (более 3 месяцев) регулярно контролировать общее состояние всех частей и упаковки, в случае необходимости освежить или обновить.

## 4. Технические данные

### 4.1 Описание частей прибора



- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1 Крышка                | 6 Зеленая контрольная лампочка (для функции поддержания температуры) |
| 2 Ручка крышки          | 7 Оранжевая контрольная лампочка подогрева                           |
| 3 Ручка емкости         | 8 Подставка  |
| 4 Емкость (корпус)      | 9 Поддон для стекания жидкости / подставка для чашек или стаканов    |
| 5 Регулятор температуры | 10 Спускной краник   |

### Аксессуары (не входит в объем поставки!)



#### Теплоудерживающая крышка для чашек

Подходит для ок. 10 – 15 чашек

Материал: нержавеющая сталь

Ø 354 мм, Высота обода: 40 мм

Вес: 0,78 кг

Артикул: 200058

## 4.2 Технические характеристики

<b>Название</b>	<b>Диспенсер для глинтвейна „MultiTherm“</b>
Артикул:	<b>A200050</b>
Материал:	Емкость и крышка из нержавеющей стали
Мощность:	2,0 кВт / 220-240 В 50/60 Гц
Регулировка температуры:	безступенчатая, 30 °С - 90 °С
Вместимость:	20 литров
Размеры:	Ø 270 мм, высота 610 мм
Вес:	4,8 кг

Технические изменения возможны!

## 5. Инсталляция и обслуживание

### 5.1 Инсталляция

#### Установка

- Распаковать прибор и утилизировать все упаковочные материалы в соответствии с предписаниями кас. охраны окружающей среды.



#### **ВНИМАНИЕ!**

**Никогда не удалять с прибора номинальную табличку или предупреждающие обозначения.**

- Установить прибор на ровном, стабильном, сухом и водоотталкивающем основании, отличающемся стойкостью к воздействию высоких температур.
- **Никогда** не устанавливать прибор на легковоспламеняющемся основании.
- **Никогда** не устанавливать прибор на краю стола во избежание его переворачивания или падения.
- **Никогда** не следует устанавливать прибор во влажных и мокрых зонах.
- **Никогда** не устанавливать прибор под навесными шкафами, полками, которые могут быть повреждены в результате воздействия горячего пара.
- Прибор следует установить так, чтобы в случае необходимости был обеспечен беспрепятственный доступ к вилке с целью немедленного отключения прибора.

## Подключение



**ОПАСНО! Угроза поражения электрическим током!**  
**В случае неправильной установки прибор может стать причиной получения травм!**

**Перед установкой прибора следует сравнить параметры локальной электрической сети с техническими данными прибора (см. номинальный щиток). Прибор подключать только в случае полного соответствия параметров!**

**Прибор подключать только к правильно установленным, одиночным розеткам с защитным контактом.**

- Электрическая цепь вилки должна быть предохранена как минимум 16А. Прибор подключить непосредственно к настенному гнезду; нельзя пользоваться разветвителями или многоконтактными штепсельными гнездами.

## 5.2 Обслуживание

- Перед началом эксплуатации прибор следует тщательно очистить согласно указаниям, описанным в пункте 6 „Очистка и удаление накипи“.
- Регулятор температуры с **красной точкой** повернуть влево до упора.
- Подключить прибор к электросети (загорится зеленая контрольная лампочка).



**ВНИМАНИЕ!**

**Постоянно следите за тем, чтобы перед включением прибора в ёмкости находилась питьевая жидкость. Прибор нельзя наполнять непитьевыми жидкостями, такими как кислоты, масла, щелочь и т.д.!**

- Выбранную питьевую жидкость влить в ёмкость прибора. Минимальное количество – 2 литра.



**ОПАСНО! Угроза поражения электрическим током!**  
**Следите за тем, чтобы вовремя работы прибора не переливалась жидкость, что могло бы привести к короткому замыканию, которое может стать причиной телесных повреждений.**



- С помощью регулятора температуры можно плавно регулировать температуру в диапазоне от 30 °С - 90 °С.



### **УКАЗАНИЕ!**

**Тепло вырабатывается спиралью на дне прибора. Там же находится электронный термостат с датчиком температуры. Температура регулируется выключателем термостата.**

- Поверните регулятор температуры с красной точкой вправо и выберите нужную Вам температуру (загорится оранжевая контрольная лампочка). При достижении выбранной температуры, оранжевая контрольная лампочка гаснет и загорается зеленая контрольная лампочка (функция поддержания температуры).



### **УКАЗАНИЕ!**

**Время нагрева зависит от типа жидкости и ее количества. При достижении требуемой температуры жидкости, термостат автоматически отключается. Как только температура понизится, термостат автоматически включит подогрев, тем самым удерживая постоянную температуру на протяжении требуемого времени.**

- Для слива жидкости следует потянуть краник вперед и держать его в таком положении пока не наполнится чашка/стакан. После чего следует отпустить краник, который закроется автоматически. Чтобы жидкость текла струей без перерыва, следует опустить краник, нажав на него.
- В связи с конструктивными особенностями, в емкости остается определенное количество жидкости. Это количество можно немного уменьшить, если при опорожнении емкости, аккуратно наклонить ее вперед.



**ГОРЯЧАЯ ПОВЕРХНОСТЬ! Риск получения ожогов!**

**Во время работы прибора поверхность ёмкости нагревается до выбранной для жидкости температуры!  
Не касаться горячей поверхности!**

- Если Вы не используете прибор, регулятор температуры следует повернуть до упора влево, выдернуть шнур из розетки, опорожнить емкость и оставить прибор остывать.

- Прибор оснащён **устройством защиты от перегрева**. Если жидкость в приборе выкипела, срабатывает это устройство и прибор автоматически выключится. Отключите прибор от электросети (вынуть шнур из розетки!) и оставьте его остывать (минимум 30 минут). Спустить жидкость из прибора. Снять прибор с подставки, подняв его вверх. Нажать **кнопку RESET (стержень)** снизу прибора. Прибор готов к дальнейшему использованию. Если прибор не работает после этих действий, то следует обратиться в Службу Сервиса.

## 6. Очистка и удаление накипи



### **ОСТОРОЖНО!**

**Перед началом очистки отсоединить прибор от источника электропитания (вынуть вилку!) и подождать, пока он остынет.**

**Никогда не использовать для очистки прибора струю воды под давлением!**

**Следить за тем, чтобы в прибор не попадала вода.**

- Прибор следует чистить регулярно.
- Поверхность прибора следует чистить влажной тряпочкой. При более сильном загрязнении можно использовать мягкое моющее средство. **Нельзя** использовать агрессивные моющие средства или средства для очистки в спреях.
- Емкость следует тщательно вымыть изнутри, затем прополоскать чистой водой.
- Следует использовать только мягкие тряпочки и **категорически** запрещается использовать острые предметы для очистки, которые могли бы поцарапать поверхность.
- Не использовать для очистки проволочных мочалок. Частички проволочных мочалок могут отпасть и застрять в приборе, что может, например, повредить уплотнитель или прокладки.
- При каждодневном использовании, весь механизм краника следует чистить каждую неделю, при более редком использовании – можно чистить реже. Для очистки следует отвинтить крышечку краника, вынуть силиконовый конус и помыть части в теплой воде с моющим средством. Внутреннюю часть краника и механизма следует чистить маленькой щеткой для бутылок.



### **ВНИМАНИЕ!**

**Никогда не засовывать щетку в сложенный механизм краника, так как она пробьет конус.**

- **Никогда** не используйте легко воспламеняющиеся моющие средства (спирт и т.п.), так как при включении может возникнуть опасность пожара или взрыва.

- В случае если вода содержит кальций, в емкости, а в особенности на дне, образуется слой кальция, который ухудшает нагревательную мощность прибора. Этот осадок можно удалить, добавив при очистке немного уксуса или средства для удаления накипи, после чего недолго прокипятить.
- После удаления накипи ёмкость следует прополоскать чистой водой.
- После очистки с помощью мягкой, сухой салфетки высушить и выполлировать поверхность.



### **ВНИМАНИЕ!**

**Рекламация не будет принята, если прибор, как это описано в инструкции обслуживания – не будет регулярно очищена от накипи.**

**Такого типа рекламации не принимаются как гарантийные претензии!**

### **Хранение прибора**

- Если прибор не будет использоваться в течение более длительного периода, его следует очистить согласно описанию выше и хранить в сухом, чистом месте, защищенном от воздействия низких и высоких температур, а также солнечных лучей. Хранить вдали от детей. На приборе не следует устанавливать никаких тяжелых предметов.

## **7. Возможные неисправности**

В случае неисправности следует отключить прибор от источника электропитания. На основании данных в таблице ниже проверить, есть ли возможность устранения нарушений в действии прибора до вызова сервисных служб / контакта с продавцом.

<b>Проблема</b>	<b>Следует проверить:</b>
Контрольные лампочки после включения определенного уровня температуры не загораются.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ подключен ли прибор к розетке</li><li>▪ работает ли розетка правильно (проверить состояние переключателей и предохранителей)</li></ul>
Прибор не работает	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ сработало ли <b>устройство защиты от перегрева</b> в связи с превышением температуры</li></ul>

### **Если не удастся устранить неисправности:**

- не открывать корпус,
- сообщить в пункт обслуживания клиента или связаться с продавцом, при этом следует предоставить следующую информацию:
  - вид неисправности;
  - номер артикула и серии (указан на номинальном щитке в задней части прибора).

## 8. Утилизация

### Старые приборы

Отслуживший прибор нужно по истечении продолжительности службы сдать в утиль согласно национальным предписаниям утилизации. Рекомендуется вступить в контакт с одной из фирм, занимающейся утилизацией или связаться с отделом по утилизации Вашей коммуны.



### **ОСТОРОЖНО!**

**Для исключения нарушения и связанными с этим опасностями, приведите прибор перед утилизацией в непригодное состояние. Для этого прибор отключить от сети и удалить сетевой кабель от прибора.**



### **ВНИМАНИЕ!**



**При утилизации прибора придерживайтесь к действующим в Вашей стране и в Вашей коммуне предписаниям.**

**TÜRKÇE****İçindekiler**

<b>1. Emniyet</b> .....	<b>146</b>
1.1 Sembol tanımı .....	146
1.2 Emniyet bilgileri .....	147
1.3 Kullanış şartlarına uygun kullanımı .....	151
<b>2. Genel bilgiler</b> .....	<b>152</b>
2.1 Mükellefiyet ve garanti .....	152
2.2 Telif hakkın korunması .....	152
2.3 Uygunluk açıklaması .....	152
<b>3. Nakil, Paketleme ve Depolama</b> .....	<b>153</b>
3.1 Nakil kontrolü .....	153
3.2 Paketleme .....	153
3.3 Depolama .....	153
<b>4. Teknik veriler</b> .....	<b>154</b>
4.1 Cihazın alt takımları .....	154
4.2 Teknik bilgiler .....	155
<b>5. Kurulması ve kullanılması</b> .....	<b>155</b>
5.1 Kurulması .....	155
5.2 Kullanımı .....	156
<b>6. Temizleme ve kireç çözme</b> .....	<b>158</b>
<b>7. Muhtemel arızalar</b> .....	<b>159</b>
<b>8. Arındırma</b> .....	<b>160</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
33154 Salzkotten  
Almanya

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Kullanmadan önce ilgili talimatnameyi okuyun, kolay ulařılan bir yerde bulundurun!**

Bu kullanma klavuzu kuruluřu, kullanımı ve bakımı ile ilgili bilgiler vermekte olup çok önemli bilgi kaynađı ve bařvuru kitabı olarak sayılmaktadır.

İçeriğindeki tüm emniyet bilgilerin ve kullanma talimatlarının anlaşılması ve dikkate alınması cihazla yapılacak olan çalıřmanın emniyetli ve kurallarına uygun ön şartını yerine getirmektedir.

Bunun ötesinde cihazın kullanma alanı için geçerli olan yerel kaza önleme kuralları ve genel emniyet yönergelerine uyulmalıdır.

Kullanma klavuzu ürünün bir parçası olup her zaman cihazın kurma, kullanma, bakım ve temizleme personelinin ulaşabileceđi şekilde yakınında muhafaza edilmelidir.

Tesisin üçüncü bir kişiye teslim edilmesi halinde tesisle birlikte talimatnameyi de teslim edin.

## 1. Emniyet

Cihaz tekniğın bu zamanda geçerli kurallarına uygun imal edilmiştir. Ancak uygunsuz kullanımı veya kullanma kurallarının dışında kullanımı cihazın tehlike teşkil etmesine sebep olabilir.

Tesisi kullanan bütün kişiler, işbu talimatnamede bulunan tavsiye ve direktifleri bilmeli.

### 1.1 Sembol tanımı

Önemli emniyet ve cihazın teknik bilgileri kullanma kılavuzunda semboller vasıtasıyla işaretlenmiştir. Bu bilgilere kazaları, personel ve mal zararını önlemek için muhakkak uyulmalıdır.



**TEHLİKE!**

**Bu işaret, neticesinde ağır vücut yaralanması veya ölüm meydana gelebilecek doğrudan tehlikeyi ifade eder.**



**UYARI!**

**Bu işaret, neticesinde ağır vücut yaralanması veya ölüm meydana gelebilecek bir tehlikeli durumu ifade eder.**



### SICAK YÜZEY VAR!

Bu işaret, cihaz çalışırken çok ısınan yüzeyden yanmamanız için uyarıdır. İhmal halinde yanabilirsiniz!



### SICAK BUHAR!

Bu işaret cihaz çalışırken açıldığında yükselen buhar veya akan buhar suyu hakkında uyarı yapmaktadır. İhmal edildiği takdirde yanma tehlikesi oluşabilir!



### DİKKAT!

Bu işaret, neticesinde hafif vücut yaralanması veya tesisin bozulması ve/veya tamamıyla hasarlanmasına yol açacak tehlikeli durumları ifade eder.



### DIREKTİF!

Bu işaret, tesisin çalışmasının efektif ve arızasız işleyişini sağlayacak, riayet edilmesi gereken tavsiyeler ve bilgileri ifade eder.

## 1.2 Emniyet bilgileri

- Tesis, gerekli gözetim yapılması şartıyla yaşı **8 üstü olan çocuklar** tarafından kullanılabilir gibi kısmi fiziksel, sensorik ve zihinsel engelli kişiler ya da ilgili tecrübeleri az olan kişiler tarafından da kullanılabilir. Ancak yukarıda belirtilen kişiler, tesisi kullanmadan önce tesisi nasıl emniyetli bir şekilde kullanmaları hakkında bilgilendirilmeli ve tesisin kullanılmasından doğabilecek tehlikeleri anlamalıdır. **Çocuklar** tesisle oynamamalı. **Çocuklar**, yaşları 8'den küçük ve gözetimsiz iseler tesisi temizlememeli, **ilgili bakım işleri yapmamalıdır**. Yaşları **8'den küçük olan çocuklar** tesisin ve ait olduğu elektrik kordonun yakınında bulunmamalı.
- Tesis çalışırken onu **asla** gözetimsiz bırakmayın.
- Tesis sadece kapalı mekanlarda kullanılabilir.

- Cihaz; sadece güvenli kullanım sağlanan iyi teknik durumda kullanılabilir. Cihaz arızalandığında, elektrik bağlantısı kesilmeli (fiş prizden çıkarılmalıdır) ve servis ile iletişime geçilmelidir.
- Folyo torba ve strafor parçalar gibi ambalaj malzemesi gibi maddelere çocukların ulaşmasını engelleyin. **Boğulma tehlikesi!**
- Bakım ve tamir işleri sadece mesleki kalifiye sahibi kişilerce, orijinal yedek ve aksesuar parçaların kullanılmasıyla gerçekleştirilebilir. **Asla kendiniz cihaz üzerinde tamiratlar yapmaya kalkışmayın.**
- Üretici tarafından tavsiye edilmeyen hiçbir aksesuar ve yedek parça kullanılmamalıdır. Bunlar kullanıcı için tehlike oluşturabilmekte yada cihazda arızalara ve yaralanmalara sebebiyet verebilmektedir, buna ilaveten garantisinin hükmü kalmamaktadır.
- Tehlike durumlarını önlemek ve uygun çalışmayı kesin sağlamak için cihaz üzerinde üretici tarafından izni alınmadıkça herhangi bir şekilde değişiklik yapılmamalıdır.



## **TEHLİKE! Elektrik çarpması tehlikesi!**

Tehlikenin sonuçlarını önlemek için aşağıdaki güvenlik ipuçlarına uyulması gerekir:

- Kablonun ısı kaynağına ve keskin kenarlara temas etmesine izin vermeyin. Güç kablosu masa veya diğer çalışma yüzeylerinden aşağı sarkmamalıdır. Kimsenin kabloya basmamasına veya takılıp düşmemesine dikkat edin.
- Besleme kablosu bükük, ezilmiş, dolanmış olmamalı, her zaman tamamıyla açılmış olmalıdır. Tesis ya da diğer nesnelere besleme kablosu üzerine yerleştirmeyin.



- Güç kablosunun üstü örtülmemelidir. Güç besleme kablosu çalışma alanında bulunmamalı.
- Elektrik kablosu düzenli olarak hasar yönünden kontrol edilmelidir. Hasarlı kablosu bulunan cihaz kesinlikle kullanılmalıdır. Kabloda hasar görüldüğünde, tehlikeyi önlemek için yetkili servis veya elektrik teknisyeni tarafından değiştirilmelidir.
- Besleme kablosunu devre dışı etmek için her zaman fişi tutarak çekmek yolu ile devre dışı edin.
- Cihaz güç kablosu ile taşınmaz, hareket ettirilemez ve kaldırılmaz.
- Tesisin gövdesini asla açmayın. Elektrik bağlantılarının kurulanması veya elektrik veya mekanik yapısının değiştirilmesi halinde **elektrik çarpması olayı meydana gelecek**.
- Aşındırıcı temizlik malzemelerini kullanmayın ve cihazın içine suyun kaçmamasına dikkat edin.
- Tesisini ıslak elle veya ıslak zeminde durarak asla kullanmayın.
- Fişi prizden aşağıda sıralı durumlarda çıkarın:
  - tesis kullanılmakta olmadığına
  - tesisin çalışması esnasında parazitler veya bozukluklar olduğunda
  - tesisini temizlemeden önce



## **SICAK YÜZEY VAR! Yanık tehlikesi!**

Tehlikeden kaçınmak için aşağıda bulunan güvenlik kurallarına riayet edin.

- Cihaz çalışırken yüzeyi çok sıcaktır! Parmakların ve ellerin yanmasını önlemek için cihazın sıcak yüzeylerine dokunmamalıdır! Cihaz çalışırken sadece uygun kulplarından ve kumanda elemanlarından tutulmalı, uygun tencere tutucuları ve koruyucu eldivenleri kullanılmalıdır.
- Cihaz kapandıktan sonra; yüzeyi ve hazinedeki sıvılar bir süre daha sıcak kalır. Temizlemeye başlamadan veya cihazı başka bir yere taşımadan haznedeki sıvıların soğuması beklenmelidir.



## **SICAK BUHAR! Sıcak yüzeyler, buhar veya sıcak su ile temas nedeniyle yanma tehlikesi!**

Tehlikenin sonuçlarını önlemek için aşağıdaki güvenlik ipuçlarına uyulması gerekir:

- Haznenin maksimum dolum seviyesi geçilmemelidir! Dolum seviyesi geçildiğinde hazne taşar veya sıvı sıçrar ve yanıklara sebep olabilir!
- Isınma sırasında kapak kesinlikle açılmamalıdır! Çıkan sıcak buhar ellerin, kolların ve yüzün yanmasına sebep olabilir!

### 1.3 Kullanış şartlarına uygun kullanımı

Tesisin işletilmesine ilişkin güvenlik, sadece amacına göre kullanılması ve ilgili talimatnamedeki verilere göre kullanılması durumunda garantilenir.

Bütün teknik eylemlerin yanı sıra montaj ve bakım sadece kalifiye servis elemanlarınca gerçekleştirilebilir.

Cihaz ev ve buna benzer alanlarda kullanılmak için dizayn edilmiştir. Örneğin:

- mağaza, ofis mutfaklarında ve diğer benzeri yerlerde;
- çiftliklerde;
- otel, motel ve diğer tip yerleşim alanlarındaki müşteriler tarafından;
- kahvaltı tesislerinde.

**Sıcak şarap makinesi “MultiTherm”;** sadece sıcak şarap ve çay gibi içecekleri ısıtmak ve sıcak tutmak, ayrıca sıcak su hazırlamak için tasarlanmıştır.

**Sıcak şarap makinesi “MultiTherm”** aşağıda belirtilen işlemleri yapmak için kesinlikle kullanılmamalıdır:

- Yemekleri pişirmek;
- Yanıcı, sağlığa zararlı veya uçucu sıvıları ve diğer maddeleri ısıtmak ve pişirmek.



#### **DİKKAT!**

**Her türlü kuralına uygun kullanımdan sapan kullanımı ve/veya cihazın değişik amaçlı kullanımı yasaktır ve kurala uygun olmaması ile nitelendirilir.**

**Cihazın kuralına uygun olmayan kullanımından ötürü ortaya çıkmış hasarlara ilişkin yapılacak hiçbir talebi ne üretici nede vekilleri karşılayacaktır.**

**Kurallarına uygun olmayan kullanımlardan ortaya çıkan hasarlardan sadece kullanan kişi sorumludur.**

## 2. Genel bilgiler

### 2.1 Mükellefiyet ve garanti

Kullanma kılavuzunun içeriğindeki tüm bu belirti ve işaretler güncel olan mühendislik tekniksel gelişim durumunun geçerli kurallarını kaide alarak yanı sıra yıllar yılı edindiğimiz bilgi ve tecrübelerimizden oluşturulmuştur.

Aynı zamanda kullanma kılavuzunun tercümesi de en iyi şekilde oluşturuldu. Ancak tercüme hatasına ilişkin bir mükellefiyeti üstlenemeyiz. Salahiyetli olan kullanma kılavuzunun beraberindeki Almanca versiyonudur.

Gerçek teslimat içeriği özel yapımlarda, ilave sipariş opsiyonlardan yararlanma yada en yeni teknik değişiklikler nedeniyle değişen şartlar altında burada tanımlanan açıklamalardan ve çizimlerden sapma gösterebilir.



#### **DİKKAT!**

**Cihazın kullanımı ile alakalı herhangi bir faaliyete başlamadan ve özellikle cihazı çalıştırmadan önce aşağıdaki kullanım kılavuzunu dikkatle okuyun!**

Üretici firma aşağıdaki nedenlerden kaynaklanan hasar ve arızalardan **sorumlu değildir**:

- Kullanım ve temizleme talimatlarına uyulmaması;
- Amaca uygun olmayan kullanım;
- Kullanıcı tarafından yapılan değişiklikler;
- Uygun olmayan yedek parça kullanımı.

Kullanma özellikleri ve gelişmenin devamı çerçevesinde üründeki teknik değişiklikleri saklı tutarız.

### 2.2 Telif hakkın korunması

Kullanma kılavuzu ve içeriğindeki metinler, çizimler, resimler ve başkaca tanımlamaların hakları saklı tutulmaktadır. Her tür şekil ve biçimdeki çoğaltma – kısmi alıntı da dahil olmak üzere – içeriğinin kullanımı ve/veya aktarılması üreticinin yazılı izni olmadan kesinlikle yasaktır. Aksi hareket tazminatı gerektirir. Başkaca talepler saklı tutulur.



#### **DİREKTİF!**

**İçeriğindeki bilgiler, metinler, çizimler, resimler ve başkaca tanımlamaların hakları saklı tutulmaktadır ve başkaca esnaflık koruma haklarının altında yer almaktadır. Kullanımının her türlü suiistimali cezalandırılır.**

### 2.3 Uygunluk açıklaması



Cihaz AB'nin güncel norm ve direktiflerine uygundur.

Bunu AT-Uygunluk açıklamasıyla belgelemekteyiz. Gereksinim duyulduğu taktirde büyük bir zevkle size ilgili uygunluk açıklamasını göndeririz.

## 3. Nakil, Paketleme ve Depolama

### 3.1 Nakil kontrolü

Malı teslimatta zaman geçirmeden eksiksizliğine ve nakil hasarlarının olup olmamasına ilişkin kontrol edin. Dıştan görülebilir nakil hasarlarında teslimatı ya hiç yada kaydı tutulması şartıyla teslim alınız.

Hasar bilgilerini teslimatçının nakil belgelerine/sevk irsaliyesine işleyin. Reklamasyonu başlatın.

Üstü örtülü eksiklerin fark eder etmez reklamasyonunuzu yapın, çünkü zararın karşılanmasına ilişkin talep sadece geçerli kılınan reklamasyon süresinde geçerliği sağlanabilmektedir.

### 3.2 Paketleme

Cihazınızın kartonunu atmayınız. Kartona büyük bir olasılıkla taşınırken yada başka bir olasılıkla Servis-Yerimize göndermek zorunda kaldığınızda tekrar gereksinimini duyabilirsiniz. Çalıştırmaya başlamadan önce dışındaki ve içindeki paketleme malzemesini cihazdan tamamen uzaklaştırınız.



**Şayet paketi arındırmak isterseniz bunu ülkenizde geçerli olan kurallar çerçevesinde gerçekleştiriniz. Tekrar kullanılabilir paketleme malzemelerini geri dönüşümlü çöpe sevk ediniz.**

Lütfen cihazın ve buna ait parçalarının eksiksiz olduğunu kontrol edin. Şayet herhangi bazı parçalar eksik ise müşteri hizmetlerimizle bağlantı kurun.

### 3.3 Depolama

Paketlenmiş parçayı kurulmasına kadar geçen zamanda kapalı ve dış tarafında belirtilmiş olan dikme ve depolama ibaresini dikkate alarak muhafaza edin.

Paketlenmiş parçayı sadece aşağıdaki şartlar yerine getirilmişse depolayın:

- açık havada muhafaza etmeyin,
- kuru ve tozdan arınmış muhafaza edin,
- agresif maddelere maruz bırakmayın,
- güneş ışınlarından koruyun,
- mekanik sarsılmaları önleyin,
- uzun süreli depolamada (> 3 Ay) düzenli olarak tüm parçaların genel durumunu ve paketlemeyi kontrol edin, gerektiğinde tazeleyin veya yenileyin.

## 4. Teknik veriler

### 4.1 Cihazın alt takımları



1 Kapak

2 Kapak sapı

3 Hazne sapı

4 Hazne

5 Sıcaklık kontrol düğmesi

6 Yeşil kontrol lambası  
(sıcak tutma fonksiyonu)

7 Turuncu ısıtma kontrol lambası

8 Taban

9 Damlama haznesi / bardak  
/fincan yerleştirme tepsi

10 Musluk

### Aksesuarlar (teslimata dahil değildir)



#### Fincanları sıcak tutmak için tepsi

yakl. 10 – 15 fincan için

Malzeme; Paslanmaz çelik

Ø 354 mm, kenar yüksekliği: 40 mm

Ağırlık: 0,78 kg

Ürün No: 200058

## 4.2 Teknik bilgiler

Ürün adı:	Sıcak şarap makinesi "MultiTherm"
Ürün No:	A200050
Malzeme:	Paslanmaz çelik gövde ve kapak
Elektrik bağlantısı:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Sıcaklık ayarı:	Kademesiz, 30 °C - 90 °C
Kapasite:	20 litre
Boyutlar:	Ø 265 mm, Yükseklik 610 mm
Ağırlık:	4,8 kg

Teknik değişiklik hakkı saklıdır!

## 5. Kurulması ve kullanılması

### 5.1 Kurulması

#### Kurulum

- Cihaz paketten çıkarılmalıdır. Tüm paketleme ve koruma malzemeleri çıkarıldıktan sonra çevre koruma mevzuatlarına uygun bir şekilde atık olarak değerlendirilmelidir.



#### **DİKKAT!**

**Anma değeri plakası ve uyarıcı işaretleri tesisten asla gidermeyin.**

- Cihaz; dengeli, sabit, kuru, su geçirmez ve yüksek sıcaklığa dayanıklı zemine yerleştirilmelidir.
- Cihaz; alevlenebilir zemine **kesinlikle** yerleştirilmemelidir.
- Cihazın denge kaybetmesini veya düşmesini önlemek için masanın kenarında **kesinlikle** yerleştirilmemelidir.
- Cihaz; nemli veya ıslak yerlere **kesinlikle** yerleştirilmemelidir.
- Cihazdan çıkan sıcak buhardan zarar görebilecek dolap veya raf altında **kesinlikle** kullanılmamalıdır.
- Gerektiği zaman elektrik bağlantısını hızlı bir şekilde kesmek için cihaz kolay ulaşabilecek bir yere yerleştirilmelidir.

## Bağlama işi



### **TEHLİKE! Elektrik çarpması tehlikesi!**

**Cihaz kuralına uygun olmayan kuruluşundan dolayı yaralanmalara sebep olabilir!**

**Kurmadan önce yerel elektrik şebekesinin verilerini cihazın teknik bilgileri ile karşılaştırılmalıdır (tip levhasına bakınız). Cihazı sadece verilerin uygunluğu tespit edilmişse bağlayın! Makine, sadece teknik şartlara uygun olarak tesis edilmiş ve emniyet kontağı olan tekli fişlere bağlanabilir.**

- Prizlerin elektrik devresi minimum 16 A ile emniyetlenmiş olmalıdır. Cihazın fişi sadece duvar prizine direk olarak sokulabilir; güç uzatma kablosu veya güç dağıtım panosu kullanılamaz.

## 5.2 Kullanımı

- Cihaz kullanılmaya başlamadan önce “**Temizlik ve kireç çözme**” adlı 6. Bölümde belirtilen talimatlara uyularak temizlenmelidir.
- **Kırmızı nokta ile işaretlenmiş** sıcaklık kontrol düğmesi; sonuna kadar sola doğru döndürülmelidir.
- Fiş prize takılmalıdır (kırmızı kontrol lambası yanmaya başlayacaktır).



### **DİKKAT!**

**Cihazı devreye almadan önce haznede içeceğin bulunduğundan emin olunmalıdır. Sıcak şarap makinesi/ pastörizasyon makinesinde asit, sudkostik çözeltisi, yağ veya nitrat gibi içime uygun olmayan sıvılar kesinlikle bulundurulmamalıdır!**

- Cihaz; **icime** uygun sıvı ile doldurulmalıdır. Kullanılacak minimum sıvı miktarı 2 litredir.



### **UYARI!**

**Cihaz kullanılırken içindeki sıvının taşmamasına dikkat edilmelidir. Aksi takdirde elektrik kontrol tesisatında kısa devre meydana gelebilir. Bunun gibi bir durum sağlığa zarar verebilir veya can kaybına sebep olabilir.**



- Sıcaklık kontrol düğmesi sayesinde sıcaklık kademesiz olarak yaklaşık 30 °C - 90 °C arasında ayarlanabilir.



## DİREKTİF!

**Cihazın dibinde bulunan rezistans sıcaklık yaymaktadır. Aynı yerde sıcaklık sensörlü elektrik kontrol tesisatı bulunmaktadır. Sıcaklığı kontrol etmek için termostat şalteri yerleştirilmiştir.**

- Kırmızı nokta ile işaretlenmiş sıcaklık kontrol düğmesi sağa doğru döndürülerek istenen sıcaklık ayarlanmalıdır (turuncu kontrol lambası yanmaya başlayacaktır). Ayarlanmış sıcaklığa ulaşıldığında, turuncu kontrol lambası söner ve yeşil kontrol lambası yanmaya başlar (sıcak tutma fonksiyonu).



## DİREKTİF!

**Isıtma süresi; cihaz içinde bulunan sıvının türüne ve miktarına bağlıdır. Sıvı ayarlanmış sıcaklığa kadar ısındığında, ısıtma otomatik olarak kapanır. Sıvının sıcaklığı düştüğünde, ayarlanmış sıcaklığı daha uzun süre korumak için ısıtma otomatik olarak tekrar devreye girer.**

- Sıvının akmasını sağlamak için musluk, fincan veya kap dolana kadar öne doğru basılı tutulmalıdır. Fincan/kap doldurma işlemi tamamlandığında musluk serbest bırakılmalıdır. Musluk otomatik olarak kapanacaktır. Sıvının sabit bir şekilde akmasını sağlamak için musluk istenen pozisyonda basılıp sabitlenmelidir.
- Tasarım gerekçelerinden dolayı haznenin içinde her zaman bir litreden daha fazla sıvı bulundurulmalıdır. Bu miktar; hazne boşaltılırken cihazı hafifçe öne doğru eğerek azaltılabilir.



## SICAK YÜZEY VAR! Yanık tehlikesi!

**Cihaz kullanılırken ayarlanmış sıcaklığa göre yüzeyleri de ısınmaktadır! Sıcak yüzeylere kesinlikle dokunulmamalıdır!**

- Cihaz kullanılmadığında, sıcaklık kontrol düğmesi sonuna kadar sola doğru döndürülmeli, fiş prizden çıkarılmalı, içindeki sıvı musluktan geçirilip boşaltılmalı ve cihaz soğumaya bırakılmalıdır.

- Cihaz; **aşırı ısınmaya karşı koruma** ile donatılmıştır. Cihaz; hazne boş iken devreye alınırsa aşırı ısınmaya karşı koruma devreye girer. Cihazın elektrik bağlantısı kesilmeli (fiş prizden çıkarılmalıdır!) ve bir süre (min. 30 dakika) soğumaya bırakılmalıdır. İçindeki sıvı musluktan geçirilip boşaltılmalıdır. Cihaz; yukarıya doğru kaldırılarak damlama hazneli tabanından çıkarılmalıdır.

Cihazın altında bulunan **RESET** düğmesine basılmalıdır. Cihaz kullanmaya hazırdır. Cihaz halen devreye alınamıyorsa, yetkili servis ile iletişime geçilmelidir.

## 6. Temizleme ve kireç çözme



### UYARI!

**Cihazı temizlemeye başlamadan önce elektrik bağlantısı kesilmelidir (fiş prizden çıkarılmalıdır!).**

**Cihazın soğuması beklenmelidir.**

**Cihaz; basınçlı su altında kesinlikle yıkanmamalıdır.**

**Cihazın içine su kaçmamasına dikkat edilmelidir.**

- Cihaz düzenli olarak temizlenmelidir.
- Cihaz düzenli olarak temizlenmelidir.
- Cihazın yüzeyleri nemli bez ile silinmelidir. İnatçı kirleri temizlemek için aşındırıcı olmayan temizlik malzemesi kullanılabilir. Aşındırıcı temizlik maddeleri veya spreyler kesinlikle kullanılmamalıdır.
- Cihazı temizlemek için çelik yün kesinlikle kullanılmamalıdır. Çelik yünden koparılmış parçalar kesme vanasına takılıp sızdırmazlık elemanlarına zarar verebilir.
- Cihaz her gün kullanıldığında, tüm mekanizma haftada bir kere; daha az kullanıldığında ise iki üç haftada yada ayda bir temizlenmelidir. Mekanizmayı temizlemek için musluk kapağı çıkarılmalı, silikon çöktürme elemanı demonte edilmeli ve tüm parçalar sıcak deterjanlı suda yıkanmalıdır. Musluğun ve MultiTherm cihazına bağlanan bağlantı elemanlarının iç tarafları küçük şişe fırçası ile temizlenmelidir.



### DİKKAT!

**Fırça; demonte edilmemiş musluğa kesinlikle sokulmamalıdır. Aksi takdirde çöktürme elemanı zarar görebilir.**

- Cihazı temizlemek için yanıcı temizlik maddeler (ör. ispirto) kesinlikle kullanılmamalıdır. Aksi takdirde cihaz tekrar devreye alındığında yangın çıkabilir veya patlama meydana gelebilir.
- Kireç içeren su kullanıldığında, haznede, özellikle dibinde cihazın ısıtma gücünü etkileyebilecek kireç tabakası oluşmaktadır. Bu kireç tabakası; suya az miktar sirke veya kireç sökücü eklenerek ve kısa bir süre kaynatılarak temizlenebilir.
- Kireç sökme işlemi sona erdiğinde, hazne temiz su ile durulanmalıdır.
- Cihaz temizlendikten sonra yüzeyleri yumuşak, kuru bez ile kurutulup parlatılmalıdır.



### **DİKKAT!**

**Cihaz; Kullanım Kılavuzda belirtildiği gibi düzenli olarak kireçten temizlenmediği takdirde, ürün ile ilgili şikayetler kabul edilmeyecektir. Bu tür şikayetler garanti kapsamına girmemektedir!**

### **Depolama**

- Cihaz uzun zaman kullanılmadığında, yukarıda belirtilmiş talimatlara göre temizlenmeli ve çocuklardan uzak, aşırı soğuk ve güneşli olmayan, kuru ve temiz bir yerde saklanmalıdır. Cihaz üzerine yük yerleştirilmemelidir.

## **7. Muhtemel arızalar**

Arıza halinde vitrini elektrik beslemesinden kesin. Bozuklukların, servis çağırılmadan veya satıcı ile temasa geçilmeden giderilip giderilemeyeceğini aşağıdaki cetvele göre kontrol edin.

<b>Sorun</b>	<b>Aşağıdakiler kontrol edilmelidir:</b>
Ayarlanmış sıcaklığa ulaşıldığında, kontrol lambaları yanmıyor.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Fişin prize takılı olduğundan emin olunmalıdır,</li><li>▪ Prizde elektrik olduğundan emin olunmalıdır (şalterlerin ve sigortaların durumu kontrol edilmelidir).</li></ul>
Cihaz çalışmıyor.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Sıcaklık aşıldığından dolayı <b>aşırı sıcaklığa karşı koruma</b> devreye girdi.</li></ul>

### **Sorunlar giderilemediğinde:**

- Cihazın gövdesi açılmamalıdır,
- Müşteri temsilcisi veya satıcı ile iletişime geçmeli ve aşağıda belirtilmiş bilgiler verilmelidir:
  - Arıza türü;
  - Cihaz kodu ve seri numarası (cihazın arka tarafında bulunan isim levhasından okunabilir).

## 8. Arındırma

### Eski cihazlar

Hizmeti tamamlanmış cihaz ömrünün sonuna geldiğinde ülkesine özgü yönergeye göre yok edilecektir. En iyisi yok etmekte uzmanlaşmış özel bir firma ile bağlantı kurmak yada belediyenizin yok etme birimiyle temasa geçmenizdir.



**UYARI!**

**Kötüye kullanma ve buna bağlı olarak oluşacak tehlikeleri bertaraf etmek için eski cihazınızı kullanılmayacak hale getirmelisiniz. Bunun için cihazı elektrik şebekesinden ayırıp elektrik priz kablosunu da cihazdan sökünüz.**



**DİKKAT!**



**Cihazın yok edilmesine ilişkin dikkati nazara almanız gereken ülkenizde ve belediyenizde geçerli olan kurallardır.**

---

POLSKI

## Spis treści

<b>1. Bezpieczeństwo .....</b>	<b>162</b>
1.1 Wyjaśnienie symboli .....	162
1.2 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa .....	163
1.3 Stosowanie zgodnie z przeznaczeniem.....	167
<b>2. Informacje ogólne .....</b>	<b>168</b>
2.1 Odpowiedzialność i gwarancja .....	168
2.2 Ochrona praw autorskich.....	168
2.3 Deklaracja zgodności .....	168
<b>3. Transport, opakowanie i magazynowanie.....</b>	<b>169</b>
3.1 Kontrola dostawy .....	169
3.2 Opakowanie .....	169
3.3 Magazynowanie .....	169
<b>4. Parametry techniczne .....</b>	<b>170</b>
4.1 Zestawienie podzespołów urządzenia .....	170
4.2 Dane techniczne.....	171
<b>5. Instalacja i obsługa .....</b>	<b>171</b>
5.1 Instalacja .....	171
5.2 Obsługa .....	172
<b>6. Czyszczenie i odkamienianie .....</b>	<b>174</b>
<b>7. Możliwe usterki.....</b>	<b>175</b>
<b>8. Utylizacja.....</b>	<b>176</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Straße 28  
33154 Salzkotten  
Niemcy

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
Faks: +49 (0) 5258 971-120



**Przed rozpoczęciem użytkowania należy przeczytać instrukcję obsługi, a następnie przechowywać ją w dostępnym miejscu!**

Niniejsza instrukcja obsługi zawiera opis instalacji urządzenia, jego obsługi oraz konserwacji i służy jako ważne źródło informacji oraz poradnik.

Znajomość i przestrzeganie wszystkich zawartych w niej wskazówek dotyczących bezpieczeństwa i obsługi stanowi warunek bezpiecznej i prawidłowej pracy z urządzeniem. Ponadto należy przestrzegać lokalnych przepisów dotyczących zapobiegania wypadkom oraz zasad BHP.

Instrukcja obsługi stanowi integralny element urządzenia i należy ją przechowywać w pobliżu urządzenia, aby osoby instalujące urządzenie, prowadzące prace konserwacyjne i obsługujące lub czyszczące urządzenie miały do niej stały dostęp.

Gdy urządzenie zostanie przekazane osobie trzeciej, wówczas należy jej przekazać także niniejszą instrukcję obsługi.

## 1. Bezpieczeństwo

Urządzenie zostało wykonane wg aktualnie uznanych zasad techniki. Jednakże urządzenie może stanowić źródło zagrożeń, jeśli będzie używane niewłaściwie lub niezgodnie z jego przeznaczeniem.

Wszystkie osoby, które użytkują urządzenie, muszą uwzględniać zalecenia i wskazówki zawarte w niniejszej instrukcji obsługi.

### 1.1 Wyjaśnienie symboli

Ważne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa oraz kwestii technicznych oznaczono w niniejszej instrukcji obsługi odpowiednimi symbolami. Wskazówek tych należy bezwzględnie przestrzegać, aby uniknąć ewentualnych wypadków, uszczerbku na życiu i zdrowiu osób oraz szkód rzeczowych.



**ZAGROŻENIE!**

Ten symbol sygnalizuje bezpośrednie zagrożenie, którego konsekwencją mogą być poważne obrażenia ciała lub śmierć.



**OSTRZEŻENIE!**

Ten symbol sygnalizuje niebezpieczne sytuacje, które mogą doprowadzić do ciężkich obrażeń ciała lub śmierci.



### GORĄCA POWIERZCHNIA!

Symbol ostrzega przed gorącą powierzchnią urządzenia podczas jego pracy. Lekkceważenie ostrzeżenia grosie poparzeniem!



### GORĄCA PARA!

Ten symbol sygnalizuje, że podczas pracy wydobywa się gorąca para. W przypadku zlekceważenia może dojść do poparzenia!



### OSTROŻNIE!

Ten symbol sygnalizuje możliwość zaistnienia niebezpiecznych sytuacji, które mogą doprowadzić do lekkich obrażeń lub uszkodzenia, wadliwego działania i/lub zniszczenia urządzenia.



### WSKAZÓWKA!

Symbol ten oznacza rady i informacje, których należy przestrzegać, aby obsługa urządzenia stała się efektywna i bezusterkowa.

## 1.2 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- Urządzenie może być użytkowane przez **dzieci od 8 roku życia**, jak również przez osoby z ograniczonymi zdolnościami fizycznymi, sensorycznymi, umysłowymi oraz o niewielkim doświadczeniu i/lub wiedzy, jeśli pozostają pod nadzorem lub zostały poinstruowane odnośnie bezpiecznego użytkowania urządzenia i zrozumiały wynikające z tego zagrożenia. **Dzieci nie powinny się bawić urządzeniem. Czyszczenia i konserwacji użytkowej nie mogą przeprowadzać dzieci**, chyba, że ukończyły one 8 lat i pozostają pod nadzorem. **Dzieci poniżej 8 roku życia nie mogą znajdować się w pobliżu urządzenia i przewodu przyłączeniowego.**
- Podczas eksploatacji urządzenia, **nigdy** nie pozostawiać go bez nadzoru.
- Urządzenie należy użytkować wyłącznie w pomieszczeniach zamkniętych.

- Urządzenie może być obsługiwane wyłącznie w stanie technicznym nie budzącym zastrzeżeń i bezpiecznym do użytkowania. W przypadku usterek działania należy odłączyć urządzenie od zasilania (wyciągnąć wtyczkę z sieci) i zawiadomić serwis.
- Uniemożliwić dzieciom dostęp do materiałów opakowaniowych takich, jak worki plastikowe i elementy styropianowe.

### **Niebezpieczeństwo uduszenia się!**

- Prace konserwacyjne i naprawcze mogą prowadzić wyłącznie osoby wykwalifikowane, stosując przy tym oryginalne części zamienne oraz akcesoria. **Nie należy podejmować prób naprawy urządzenia na własną rękę.**
- Nie należy używać akcesoriów ani części zamiennych, które nie są zalecane przez producenta. Może to prowadzić do powstania sytuacji niebezpiecznych dla użytkownika, urządzenie może ulec uszkodzeniu lub spowodować uszczerbek na zdrowiu i życiu osób, a ponadto skutkuje to utratą gwarancji.
- O ile nie uzyskano wyraźniej zgody producenta, zabrania się dokonywać jakichkolwiek zmian lub modyfikacji urządzenia, aby uniknąć ewentualnych zagrożeń i zapewnić optymalne działanie.



### **ZAGROŻENIE! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!**

W celu uniknięcia skutków zagrożenia należy przestrzegać poniższych wskazówek dotyczących bezpieczeństwa.

- Nie dopuszczać do kontaktu przewodu zasilającego ze źródłami ciepła i ostrymi krawędziami. Przewód zasilający nie powinien zwisać ze stołu lub innego blatu. Należy uważać, aby nikt nie mógł nadepnąć na kabel lub potknąć się o niego.
- Kabel zasilający nie może być zagięty, zagnieciony, splątany, zawsze musi być całkowicie rozwinięty. Nigdy nie stawiać urządzenia lub innych przedmiotów na kablu zasilającym.



- Nie przykrywać przewodu zasilającego. Przewód zasilający nie może znajdować się w obszarze pracy.
- Przewód zasilający należy regularnie sprawdzać pod kątem uszkodzeń. Nie użytkować urządzenia z uszkodzonym przewodem zasilającym. Jeśli przewód jest uszkodzony, wówczas w celu uniknięcia zagrożeń należy zlecić jego wymianę zakładowi serwisowemu lub wykwalifikowanemu elektrykowi.
- Przewód zasilający zawsze odłączać od gniazdka ciągnąc tylko za wtyczkę.
- Nigdy nie przenosić, nie przesuwac i nie unosić urządzenia za przewód zasilający.
- W żadnym wypadku nie otwierać obudowy urządzenia. W przypadku naruszenia przyłączy elektrycznych lub przebudowy konstrukcji elektrycznej lub mechanicznej, wystąpi **zagrożenie porażenia prądem elektrycznym**.
- Nie wolno stosować żadnych żrących detergentów i należy uważać, aby do urządzenia nie przedostała się woda.
- Nigdy nie obsługiwać urządzenia wilgotnymi rękoma lub stojąc na mokrej posadzce.
- Wyciągnąć wtyczkę z gniazdka,
  - gdy urządzenie nie jest używane,
  - gdy podczas użytkowania wystąpią zakłócenia,
  - przed czyszczeniem urządzenia.



## **GORĄCA POWIERZCHNIA! Niebezpieczeństwo poparzenia!**

W celu uniknięcia skutków zagrożenia należy przestrzegać poniższych wskazówek dotyczących bezpieczeństwa.

- Podczas pracy powierzchnia urządzenia jest bardzo gorąca! W celu uniknięcia poparzenia palców i dłoni nie należy dotykać gorących powierzchni urządzenia! Podczas obsługi urządzenia można dotykać tylko przewidzianych do tego uchwytów i elementów obsługi. Korzystać ze ściereczek do garnków lub rękawic ochronnych.
- Także po wyłączeniu powierzchnia urządzenia i ciecze w naczyniu pozostają jeszcze przez dłuższy czas gorące, przed rozpoczęciem czyszczenia lub przeniesieniem urządzenia w inne miejsce należy odczekać, aż urządzenie i ciecze w naczyniu wystarczająco ostygną.



## **GORĄCA PARA! Zagrożenie poparzeniem w przypadku kontaktu z parą wodną oraz gorącą wodą!**

W celu uniknięcia skutków zagrożenia należy przestrzegać poniższych wskazówek dotyczących bezpieczeństwa.

- Nie przekraczać maksymalnego poziomu napełnienia! W przypadku przepełnienia naczynia może dojść do kipienia lub rozchlapywania cieczy, co może spowodować poparzenia!
- Nigdy nie zdejmować pokrywki podczas podgrzewania! Uwalniana gorąca para może poparzyć dłonie, ramiona i twarz!

## 1.3 Stosowanie zgodnie z przeznaczeniem

Bezpieczeństwo eksploatacji urządzenia gwarantowane jest tylko przy zgodnym z przeznaczeniem zastosowaniu, odpowiednio do danych zawartych w instrukcji obsługi.

Wszystkie czynności techniczne, także montaż i konserwacja, mogą być wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowany serwis.

Urządzenie jest przeznaczone do użytkowania w gospodarstwie domowym i w tym podobnych obszarach, jak na przykład:

- w kuchniach zakładowych w sklepach, biurach i innych, podobnych miejscach pracy;
- w gospodarstwach rolnych;
- przez klientów w hotelach, motelach i innych typowych miejscach mieszkalnych;
- w lokalach śniadaniowych.

**Podgrzewacz do wina „MultiTherm“ przeznaczony jest tylko do odgrzewania i utrzymywania ciepła płynów nadających się do picia, jak np. wina grzanego, herbaty i do przygotowywania gorącej wody.**

**Podgrzewacz do wina „MultiTherm“ nie należy używać do:**

- gotowania potraw;
- podgrzewania i gotowania płynów i innych substancji łatwopalnych, szkodliwych dla zdrowia lub szybko przechodzących w stan lotny.



### **OSTROŻNIE!**

**Stosowanie urządzenia w celu różnym lub odbiegającym od jego normalnego przeznaczenia jest zabronione i uznawane za użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem.**

**Wyklucza się jakiegokolwiek roszczenia wobec producenta lub / i jego pełnomocników z tytułu szkód powstałych wskutek użytkowania urządzenia niezgodnie z jego przeznaczeniem.**

**Odpowiedzialność za szkody powstałe w czasie użytkowania urządzenia w sposób niezgodny z jego przeznaczeniem ponosi tylko i wyłącznie użytkownik.**

## 2. Informacje ogólne

### 2.1 Odpowiedzialność i gwarancja

Wszystkie informacje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi zostały zestawione przy uwzględnieniu obowiązujących przepisów, aktualnej wiedzy konstruktorskiej i inżynierskiej oraz naszej wiedzy, a także naszych wieloletnich doświadczeń.

Również tłumaczenia instrukcji obsługi zostały wykonane jak najbardziej rzetelnie. Nie możemy jednak przejąć odpowiedzialności za ewentualne błędy w tłumaczeniu. Wersją rozstrzygającą jest załączona instrukcja obsługi w języku niemieckim.

W przypadku zamówienia modeli specjalnych lub opcji dodatkowych, oraz w sytuacji zastosowania najnowszych zdobyczy wiedzy technicznej, dostarczone urządzenie może różnić się od objaśnień oraz rysunków zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.



#### **OSTROŻNIE!**

**Przed rozpoczęciem wszelkich czynności związanych z urządzeniem, zwłaszcza przed jego uruchomieniem, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi!**

Producent **nie ponosi odpowiedzialności** za szkody i usterki wynikające z:

- nieprzestrzegania wskazówek dotyczących obsługi i czyszczenia;
- użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem;
- wprowadzania zmian przez użytkownika;
- zastosowania niedopuszczonych części zamiennych.

Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych w produkcie, służących poprawie właściwości użytkowych urządzenia oraz jego ulepszeniu.

### 2.2 Ochrona praw autorskich

Niniejsza instrukcja obsługi oraz zawarte w niej teksty, rysunki, zdjęcia i inne elementy podlegają ochronie prawem autorskim. Bez uzyskania pisemnej zgody producenta, zabrania się powielania treści instrukcji obsługi w jakiegokolwiek formie i w jakikolwiek sposób (także fragmentów), oraz wykorzystywania lub / i przekazywania jej zawartości osobom trzecim. Naruszenia powyższego skutkują obowiązkiem wypłaty odszkodowania. Zastrzegamy sobie prawo do dochodzenia dalszych roszczeń.



#### **WSKAZÓWKA!**

**Dane, teksty, rysunki, zdjęcia i inne opisy zawarte w niniejszej instrukcji, podlegają ochronie prawem autorskim oraz prawem ochrony własności przemysłowej. Każde nadużycie w jej wykorzystaniu jest karalne.**

### 2.3 Deklaracja zgodności



Urządzenie spełnia aktualnie obowiązujące normy oraz wytyczne Unii Europejskiej. Powyższe potwierdzamy w Deklaracji Zgodności WE. W razie potrzeby chętnie prześlemy Państwu odpowiednią Deklarację Zgodności.

## 3. Transport, opakowanie i magazynowanie

### 3.1 Kontrola dostawy

Po dotarciu dostawy należy niezwłocznie sprawdzić, czy urządzenie jest kompletne i czy nie zostało uszkodzone podczas transportu. W przypadku stwierdzenia widocznych uszkodzeń transportowych, należy odmówić przyjęcia urządzenia lub dokonać przyjęcia warunkowego.

Zakres szkody należy wpisać do dokumentów przewozowych / listu przewozowego spedytora. Następnie należy zgłosić reklamację.

Ukryte szkody należy zgłosić bezpośrednio po ich stwierdzeniu, gdyż roszczenia odszkodowawcze można zgłaszać tylko w ramach obowiązujących terminów reklamacji.

### 3.2 Opakowanie

Prosimy nie wyrzucać kartonu od urządzenia. Może on być potrzebny do przechowywania urządzenia, przy przeprowadzce lub podczas wysyłki urządzenia do naszego punktu serwisowego w razie wystąpienia ewentualnych uszkodzeń. Przed uruchomieniem urządzenia należy całkowicie usunąć z niego zewnętrzny i wewnętrzny materiał opakowaniowy.



**Przy utylizacji opakowania należy przestrzegać przepisów obowiązujących w danym kraju. Materiały opakowaniowe nadające się do powtórnego użytku, należy wprowadzić do recyklingu.**

Prosimy sprawdzić, czy urządzenie oraz akcesoria są w komplecie. Jeżeli brakowałoby jakiś części, prosimy skontaktować się z naszym Działem Obsługi Klienta.

### 3.3 Magazynowanie

Opakowanie należy pozostawić zamknięte do momentu instalacji urządzenia, a podczas przechowywania należy stosować się do oznaczeń dotyczących sposobu ustawienia i magazynowania opakowania.

Opakowane urządzenia należy przechowywać zawsze zgodnie z poniższymi warunkami:

- nie składować na wolnym powietrzu,
- przechowywać w suchym pomieszczeniu, chroniąc przed kurzem,
- nie wystawiać na działanie agresywnych środków,
- chronić przed działaniem promieni słonecznych,
- unikać wstrząsów mechanicznych,
- w przypadku dłuższego magazynowania (powyżej trzech miesięcy), regularnie kontrolować stan wszystkich części oraz opakowania, w razie konieczności urządzenie odświeżyć i odnowić.

## 4. Parametry techniczne

### 4.1 Zestawienie podzespołów urządzenia



1 Pokrywa

2 Uchwyt pokrywy

3 Uchwyt zbiornika

4 Zbiornik

5 Regulator temperatury

6 Zielona lampka kontrolna  
(do funkcji utrzymywania temperatury)

7 Pomarańczowa lampka kontrolna  
podgrzewania

8 Podstawa

9 Zbiornik ociekowy / tacka do  
ustawienia szklanki / filiżanki

10 Kranik czerpalny

### Aksesoria (nie znajduje się w zakresie dostawy)



#### **Utrzymująca ciepło pokrywa do filiżanek**

na ok. 10 – 15 filiżanek

Materiał: stal nierdzewna

Ø 354 mm, wysokość krawędzi: 40 mm

Waga: 0,78 kg

**Nr art.: 200058**

## 4.2 Dane techniczne

Nazwa:	Warnik do grzane go wina „MultiTherm“
Nr art.:	A200050
Materiał:	obudowa i pokrywa ze stali nierdzewnej
Zasilanie:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Regulacja temperatury:	bezstopniowa, 30 °C - 90 °C
Pojemność:	20 litrów
Wymiary:	Ø 265 mm, wysokość 610 mm
Waga:	4,8 kg

Zastrzegamy sobie prawo dokonywania zmian technicznych!

## 5. Instalacja i obsługa

### 5.1 Instalacja

#### Ustawienie

- Rozpakować urządzenie i usunąć oraz wyrzucić zgodnie z przepisami o ochronie środowiska wszystkie materiały opakowaniowe.



#### **OSTROŻNIE!**

**Nigdy nie usuwać z urządzenia tabliczki znamionowej i oznakowań ostrzegawczych.**

- Ustawić urządzenie na równym, stabilnym, suchym i wodoodpornym podłożu odpornym na wysoką temperaturę.
- **Nigdy** nie ustawiać urządzenia na podłożu palnym.
- **Nigdy** nie ustawiać urządzenia przy krawędzi stołu, aby nie dopuścić do przechylenia lub upadku.
- **Nigdy** nie ustawiać urządzenia w wilgotnym lub mokrym otoczeniu.
- **Nigdy** nie użytkować urządzenia pod szafkami wiszącymi, regałami, które mogą ulec uszkodzeniu w wyniku oddziaływania gorącej pary.
- Urządzenie ustawić tak, aby wtyczka była dostępna w celu szybkiego odłączenia urządzenia, jeśli pojawi się taka potrzeba.

## Podłączenie



**ZAGROŻENIE! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!**

**W przypadku nieprawidłowej instalacji urządzenie może powodować obrażenia!**

**Przed instalacją należy porównać dane lokalnej sieci elektrycznej z danymi technicznymi urządzenia (patrz tabliczka znamionowa). Urządzenie podłączyć tylko przy pełnej zgodności! Urządzenie może być podłączane tylko do prawidłowo zainstalowanych, pojedynczych gniazdek ze stykiem ochronnym.**

- Obwód elektryczny gniazdek musi być zabezpieczony przez min. 16A. Urządzenie podłączać tylko bezpośrednio do gniazda wtykowego, naściennego; nie wolno używać rozgałęźników ani gniazd wtykowych, wielokrotnych.

## 5.2 Obsługa

- Przed rozpoczęciem użytkowania urządzenie należy oczyścić zgodnie ze wskazówkami zawartymi w punkcie 6 „**Czyszczenie i odkamienianie**“.
- Regulator temperatury z **czerwoną kropką** obrócić do oporu w lewo.
- Wtyczkę włożyć do kontaktu (świeci się zielona lampka kontrolna).



**OSTROŻNIE!**

**Ważne, aby przed włączeniem urządzenia w zbiorniku znajdowała się stale ciecz pitna. Podgrzewacz do wina / gar do wekowania nie może być napełniany płynami nie nadającymi się do picia, jak kwasy, ługi, oleje, azotany itd.!**

- Odpowiedni płyn **pitny** wlać do urządzenia.  
Minimalna ilość wlewanego płynu wynosi 2 litry.



**ZAGROŻENIE! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym!**

**Należy zadbać o to, żeby podczas eksploatacji nie dochodziło do przelania się płynu, co mogłoby spowodować zwarcie w elektronicznym układzie regulacji. W takim przypadku może dojść do uszczerbku na zdrowiu/życiu osób.**



- Za pomocą regulatora temperatury można płynnie ustawiać temperaturę w zakresie ok. 30 °C - 90 °C.



### **WSKAZÓWKA!**

**Ciepło jest wytwarzane przez spiralę grzejną w dnie urządzenia. Znajduje się tu również elektryczny układ regulacji temperatury z czujnikiem temperatury. Do regulacji temperatury służy przełącznik termostatu.**

- Regulator temperatury z czerwoną kropką przekręcić w prawo, ustawiając na żądaną temperaturę (zaświeci się pomarańczowa lampka kontrolna). Po osiągnięciu ustawionej temperatury, pomarańczowa lampka kontrolna wyłącza się i zapala się zielona lampka kontrolna (funkcja utrzymywania temperatury).



### **WSKAZÓWKA!**

**Czas podgrzewania zależy od rodzaju i ilości płynu. Po osiągnięciu zadanej wartości temperatury płynu podgrzewanie automatycznie wyłącza się.**

**Po dalszym obniżeniu się temperatury płynu podgrzewanie automatycznie włącza się ponownie, co pozwala przez dłuższy czas utrzymać ustawioną temperaturę płynu.**

- Aby spuścić płyn, należy pociągnąć kranik do przodu i przytrzymać tak długo, aż filiżanka lub zbiornik napelni się. Po zakończeniu napełniania należy puścić kranik, który zamknie się automatycznie. Aby płyn sphywał ciągłym strumieniem, należy docisnąć kranik, który pozostanie w tej pozycji.
- Ze względów konstrukcyjnych, w zbiorniku pozostaje zawsze resztkę płynu w ilości nieco powyżej jednego litra. Ilość tę można nieco zmniejszyć, jeżeli podczas opróżniania zbiornik przechyli się delikatnie do przodu.



**GORĄCA POWIERZCHNIA! Niebezpieczeństwo poparzenia!**

**Podczas eksploatacji urządzenia następuje ogrzanie powierzchni zbiornika stosownie do ustawionej temperatury! Nie dotykać gorącej powierzchni!**

- Jeżeli urządzenie nie jest używane, regulator temperatury należy przekręcić do oporu w lewo, wyjąć wtyczkę z kontaktu, spuścić płyn i pozostawić urządzenie do wychłodzenia.

- Urządzenie wyposażone jest w **zabezpieczenie przed przegrzaniem**. Jeżeli zdarzy się, że urządzenie będzie puste w trakcie jego włączenia, włącza się zabezpieczenie przed przegraniem. Odłączyć urządzenie od gniazda sieciowego (wyjąć wtyczkę!) i zostawić na chwilę (min. 30 minut), aby urządzenie ostygło. Spuścić płyn. Urządzenie wyjąć, podnosząc je w górę z podstawy ze zbiornikiem ociekowym. Następnie wcisnąć przycisk **RESET**, który znajduje się na dnie urządzenia. Urządzenie jest gotowe do użytku. Jeżeli urządzenie nadal nie działa, należy skontaktować się z serwisem.

## 6. Czyszczenie i odkamienianie



### **OSTRZEŻENIE!**

**Przed czyszczeniem odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego (wyciągnąć wtyczkę!).**

**Poczekać, aż urządzenie ostygnie.**

**Nigdy nie używać strumienia wody pod ciśnieniem do czyszczenia urządzenia!**

**Uważać, aby do urządzenia nie dostała się woda.**

- Urządzenie należy czyścić regularnie.
- Powierzchnię urządzenia czyścić wilgotną ściereczką. W przypadku silniejszych zabrudzeń można zastosować delikatny środek czyszczący. Nie stosować ostrych środków czyszczących lub sprayów.
- Do czyszczenia nie stosować wełny stalowej. Cząstki wełny stalowej mogą się oderwać, osiąść w zaworze odcinającym i uszkodzić uszczelki.
- Przy codziennej eksploatacji cały mechanizm kurka należy czyścić raz w tygodniu, w przypadku rzadszego stosowania – czyścić odpowiednio rzadziej. Do czyszczenia należy odkręcić pokrywę kranika, wymontować silikonowy osadnik i poszczególne części umyć w ciepłej wodzie z mydłem. Wnętrze kurka i elementów łączących z urządzeniem MultiTherm oczyścić za pomocą małej szczotki do czyszczenia do butelek.



### **OSTROŻNIE!**

**Nie wolno wsuwać szczotki do nierozmontowanego kranika, ponieważ mogłaby ona przebić osadnik.**

- Do czyszczenia nie wolno stosować żadnych zapalnych środków czyszczących (np. spirytusu), ponieważ istnieje zwiększone ryzyko pożaru lub wybuchu podczas ponownego uruchomienia.

- W przypadku wody zawierającej wapno, w pojemniku, a w szczególności na jego dnie, wytwarza się warstwa wapienna, która może mieć wpływ na moc grzewczą urządzenia. Osad ten można delikatnie usunąć poprzez dodanie do wody odrobiny octu lub dostępnego na rynku odkamieniacza i krótkie gotowanie tego roztworu.
- Po odkamienieniu pojemnik należy spłukać czystą wodą.
- Po umyciu urządzenia należy wziąć miękką, suchą ściereczkę i osuszyć oraz wypolerować nią powierzchnię urządzenia.



### **OSTROŻNIE!**

**Reklamacje nie są uznawane, jeśli urządzenie - tak jak jest to opisane w instrukcji obsługi – nie jest regularnie odkamieniany.**

**Tego rodzaju reklamacje nie są objęte gwarancją!**

### **Przechowywanie urządzenia**

- Jeśli urządzenie ma przez dłuższy czas pozostawać nieużywane, należy je oczyścić według powyższego opisu i przechowywać w miejscu suchym, czystym i zabezpieczonym przed mrozem, słońcem i dziećmi. Na urządzeniu nie ustawiać żadnych ciężkich przedmiotów.

## **7. Możliwe usterki**

W razie usterki należy odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego. Na podstawie poniższej tabeli należy sprawdzić, czy istnieje możliwość wyeliminowania zakłóceń w działaniu przed wezwaniem serwisu lub powiadomieniem sprzedawcy.

<b>Problem</b>	<b>Należy sprawdzić:</b>
Lampki kontrolne po włączeniu określonego poziomu temperatury nie zapalają się.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ czy wtyczka jest włączona</li><li>▪ czy gniazdo wtykowe działa prawidłowo (sprawdzić stan wyłączników i bezpieczników)</li></ul>
Urządzenie nie działa	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>zabezpieczenie przed przegrzaniem</b> włącza z powodu przekroczenia temperatury</li></ul>

### **Jeżeli nie można usunąć usterek działania:**

- nie otwierać korpusu,
- zawiadomić punkt obsługi klienta lub skontaktować się ze sprzedawcą, przy czym należy podać następujące informacje:
  - rodzaj usterki działania;
  - numer artykułu i serii (odczytać na tabliczce znamionowej z tyłu urządzenia).

## 8. Utylizacja

### Stare urządzenia

Po zakończeniu okresu eksploatacji, stare urządzenie należy poddać utylizacji, zgodnie z obowiązującymi w danym kraju regulacjami. Zalecamy skontaktować się ze specjalistyczną firmą lub nawiązać kontakt z komórką ds. utylizacji we władzach gminy.



### **OSTRZEŻENIE!**

**Aby wykluczyć ewentualne nadużycia i związane z tym zagrożenia, należy przed oddaniem urządzenia do utylizacji zadbać o to, by nie dało się go ponownie uruchomić. W tym celu należy odłączyć urządzenie od zasilania i odciąć kabel zasilający.**



### **OSTROŻNIE!**



**Podczas utylizacji urządzenia należy postępować zgodnie z właściwymi przepisami państwowymi lub regionalnymi.**

## ČESKY

## Obsah

<b>1. Bezpečnost</b> .....	<b>178</b>
1.1 Informace týkající se návodu k obsluze .....	178
1.2 Bezpečnostní pokyny .....	179
1.3 Používání v souladu s určením .....	183
<b>2. Obecné informace</b> .....	<b>184</b>
2.1 Zodpovědnost výrobce a záruka .....	184
2.2 Ochrana autorských práv .....	184
2.3 Prohlášení o shodě .....	184
<b>3. Přeprava, balení a skladování</b> .....	<b>185</b>
3.1 Kontrola dodávky .....	185
3.2 Balení .....	185
3.3 Skladování .....	185
<b>4. Technické parametry</b> .....	<b>186</b>
4.1 Součásti zařízení .....	186
4.2 Technické údaje .....	187
<b>5. Instalace a obsluha</b> .....	<b>187</b>
5.1 Postavení a připojení .....	187
5.2 Obsluha .....	188
<b>6. Čištění a odvápnování</b> .....	<b>190</b>
<b>7. Možné závady</b> .....	<b>191</b>
<b>8. Recyklace</b> .....	<b>192</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Straße 28  
33154 Salzkotten  
Německo

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Dříve než začnete používat zařízení, přečtěte si návod k obsluze a potom jej uschovejte na dostupném místě!**

Tento návod k obsluze obsahuje popis instalace zařízení, jeho obsluhy a údržby a je důležitým zdrojem informací a rad.

Podmínkou pro bezpečné a správné zacházení se zařízením je seznámit se se všemi pokyny týkajícími se bezpečnosti a obsluhy obsaženými v tomto návodu a dodržovat je. Kromě toho je nutno respektovat lokální předpisy ohledně prevence úrazů a zásady BHP.

Návod k obsluze je nedílnou součástí zařízení a je nutno jej uchovávat v blízkosti zařízení, aby k němu měly stálý přístup osoby, které zařízení instalují, provádějí údržbářské práce, zařízení obsluhují nebo čistí.

Pokud zařízení bude používat třetí osoba, tehdy jí předejte také tento návod k obsluze.

## 1. Bezpečnost

Zařízení bylo vyrobeno na základě aktuálních uznávaných technických principů. Zařízení však může být nebezpečné, pokud je používáno nesprávně nebo v rozporu s jeho určením.

Všechny osoby, které používají zařízení, musí dodržovat pokyny a doporučení obsažené v návodu k obsluze.

### 1.1 Informace týkající se návodu k obsluze

Důležité pokyny týkající se bezpečnosti a technických otázek jsou v tomto návodu k obsluze označeny příslušnými symboly. Je nutno tyto pokyny přísně dodržovat, aby bylo zabráněno případným nehodám, škodám na životě a zdraví osob a věcným škodám.



**NEBEZPEČÍ!**

Tento symbol označuje přímé nebezpečí, jehož následkem může být těžký tělesný úraz nebo smrt.



**VÝSTRAHA!**

Tento symbol označuje nebezpečné situace, které mohou vést k těžkému tělesnému úrazu nebo smrti.



### HORKÝ POVRCH!

Symbol upozorňuje na horký povrch zařízení během provozu.  
Podceňování výstrahy hrozí opažením!



### HORKÁ PÁRA!

Tato značka oznamuje, že během provozu uniká horká pára.  
Při nepovšimnutí se můžete popálit!



### OPATRNĚ!

Tento symbol označuje možnost vzniku nebezpečných situací, které mohou vést k lehkým úrazům nebo poškození, vadnému fungování a/nebo zničení zařízení.



### POKYN!

Tento symbol označuje rady a informace, které je třeba dodržovat, aby práce zařízení byla efektivní a bezporuchová.

## 1.2 Bezpečnostní pokyny

- Zařízení mohou používat **děti od 8 let**, jakož i osoby s omezenou fyzickou, smyslovou a duševní schopností a s malými zkušenostmi a/nebo znalostmi, pokud jsou pod dohledem nebo byly poučeny o bezpečném používání zařízení a pochopily z toho vyplývající nebezpečí. **Děti** si nesmí hrát se zařízením. Čištění a **údržbu nesmí** provádět **děti**, ledaže jsou starší **8 let** a jsou pod dohledem. **Děti mladší 8 let** se nesmí nacházet v blízkosti zařízení a napájecího kabelu.
- Zařízení během provozu **nikdy** nenechávejte bez dozoru.
- Zařízení používejte výlučně v uzavřených prostorech.

- Zařízení můžete provozovat pouze v dokonalém technickém stavu nevzbuzujícím pochybnosti a bezpečném pro používání. V případě funkčních poruch odpojte zařízení od elektrického napájení (vytáhněte zástrčku ze zásuvky) a zavolejte servis.
- Zabraňte dětem v přístupu k obalovým materiálům, jako jsou plastové sáčky nebo polystyrénové prvky. **Nebezpečí udušení!**
- Údržbu a opravy mohou provádět pouze kvalifikovaní odborníci s použitím originálních náhradních dílů a příslušenství.  
**Nezkoušejte nikdy provádět sami opravy na přístroji!**
- Nesmí se používat takové příslušenství nebo náhradní díly, které nejsou doporučovány výrobcem. Může to vést ke vzniku pro uživatele nebezpečných situací, zařízení se může poškodit nebo způsobit škody na zdraví a životě osob, navíc to má za následek ztrátu možnosti uplatňování nároků ze záruky.
- Za účelem zabránění vzniku případného nebezpečí a zajištění optimální funkce je zakázáno provádět jakékoli změny nebo úpravy zařízení bez výslovného souhlasu výrobce.



## **NEBEZPEČÍ! Nebezpečí úrazu elektrickým proudem!**

Abyste zabránili následkům popálení, dodržujte níže uvedené bezpečnostní pokyny.

- Dohlédněte na to, aby síťový kabel nepřišel do styku s tepelnými zdroji nebo ostrými hranami. Síťový kabel nesmí volně viset ze stolu nebo jiné plochy. Dávejte pozor, aby nikdo nestoupl na kabel nebo o něj nezakopl.
- Síťový kabel nesmí být zalomený, zauzlený, musí být vždy zcela rozvinutý. Na síťový kabel nikdy nestavějte zařízení nebo jiné předměty.



- Napájecí kabel nezakrývejte. Napájecí kabel se nesmí nacházet v pracovní oblasti.
- Síťový kabel pravidelně kontrolujte z hlediska poškození. Zařízení nepoužívejte s poškozeným síťovým kabelem. Pokud je kabel poškozen, pak aby se zabránilo nebezpečí, dejte jej vyměnit kvalifikovanému elektrikáři nebo servisu.
- Napájecí kabel vždy odpojujte ze zásuvky pouze tažením za zástrčku.
- Zařízení nikdy nepřenášejte, nepřesouvejte ani nezvedejte za napájecí kabel.
- V žádném případě neotevírejte kryt zařízení. V případě porušení elektrických kontaktů nebo úpravy elektrické nebo mechanické konstrukce může vzniknout **nebezpečí úrazu elektrickým proudem**.
- Nesmí se používat žádné leptavé čisticí prostředky a je nutno dávat pozor na to, aby se do zařízení nedostala voda.
- Zařízení nikdy **neobsluhujte** vlhkýma rukama nebo když stojíte na mokré podlaze.
- Zástrčku vytáhněte ze zásuvky,
  - jestliže zařízení nepoužíváte,
  - jestliže se během provozu vyskytne porucha,
  - před čištěním zařízení.



## **HORKÝ POVRCH! Nebezpečí popálení!**

Abyste zabránili následkům popálení, dodržujte níže uvedené bezpečnostní pokyny.

- Během provozu je povrch zařízení velmi horký! Abyste si nepopálili prsty a dlaně, nedotýkejte se horkého povrchu zařízení! Při obsluze zařízení se dotýkejte pouze k tomu předpokládaných úchytů a ovládacích prvků. Používejte utěrky nebo ochranné rukavice.
- Také po vypnutí jsou povrch zařízení a tekutina v nádobě ještě nějakou dobu horké, před čištěním nebo přenesením zařízení na jiné místo počkejte, až zařízení a tekutina v nádobě dostatečně vychladnou.



## **HORKÁ PÁRA! Nebezpečí popálení v případě kontaktu s vodní párou a horkou tekutinou!**

Abyste zabránili nebezpečí, dodržujte níže uvedené bezpečnostní pokyny.

- Nepřekračujte maximální hladinu naplnění! Při přeplnění hrnce může dojít k překypění nebo rozstříku tekutiny, což může způsobit popálení!
- Nikdy nesundávejte víko při zahřívání! Uvolňovaná horká pára může popálit ruce, paže a obličej!

### 1.3 Používání v souladu s určením

Bezpečnost provozování zařízení je zaručena pouze při používání shodném s určením, podle údajů uvedených v návodu k obsluze.

Všechny technické zásahy a také montáž a údržbu může provádět pouze kvalifikovaný servis.

Zařízení je určeno pro použití v domácnosti nebo podobných místech, jako například:

- v závodních kuchyních, obchodech, kancelářích a jiném podobném pracovním prostředí;
- ve venkovských hospodářstvích;
- pro klienty v hotelích, motelech a jiných podobných ubytovacích zařízeních;
- ve fastfoodech.

**Nádoba na svařené víno „MultiTherm“** je určena **pouze** k **ohřívání** a **udržování teploty** tekutin vhodných k pití, jako jsou např. svařené víno, čaj, a pro **přípravu horké vody**.

**Nádoba na svařené víno „MultiTherm“ nepoužívejte** k:

- vaření pokrmů;
- ohřívání a vaření tekutin a jiných zdraví škodlivých, lehce hořlavých nebo prchavých látek.



#### **OPATRNĚ!**

Používání zařízení pro účely lišící se od jeho původního určení je zakázáno a považováno za používání v rozporu s jeho určením.

Jakékoliv nároky vůči výrobcí a / nebo jeho zmocněncům z titulu škod vzniklých v důsledku používání zařízení v rozporu s jeho určením jsou vyloučeny.

Zodpovědnost za škody vzniklé při používání zařízení v rozporu s jeho určením nese pouze a výhradně uživatel.

## 2. Obecné informace

### 2.1 Zodpovědnost výrobce a záruka

Veškeré informace obsažené v tomto návodu k obsluze byly sestaveny na základě závazných předpisů, aktuálních konstrukčních, inženýrských a našich znalostí a také našich dlouhodobých zkušeností. Rovněž překlady návodu k obsluze byly provedeny s maximální pečlivostí.

Nemůžeme však převzít zodpovědnost za případné chyby v překladech. Rozhodující verzí je přiložený návod k obsluze v německém jazyce.

Při objednávce speciálních modelů nebo doplňkových možností a při využití nejnovějších technických výtvarků se dodané zařízení může lišit od vysvětlivek a kreseb obsažených v tomto návodu k obsluze.



#### **OPATRŇĚ!**

**Před zahájením veškerých činností souvisejících se zařízením, zejména před jeho uvedením do provozu, si pozorně přečtete tento návod k obsluze!**

Výrobce **nenese odpovědnost** za závady a poruchy vyplývající z:

- nedodržování pokynů týkajících se obsluhy a čištění;
- používání neshodného s určením;
- provádění změn uživatelem;
- používání nedovolených náhradních dílů.

Vyhrazujeme si právo provádět technické změny u produktu za účelem zlepšení uživatelských vlastností zařízení a jeho zdokonalování.

### 2.2 Ochrana autorských práv

Tento návod k obsluze a v něm obsažené texty, kresby, fotografie a jiné prvky jsou chráněny autorským právem. Je zakázáno rozmnožovat obsah návodu k obsluze (i jeho jednotlivých částí) v jakémkoliv podobě a jakýmkoli způsobem a využívat a / nebo předávat jeho obsah třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu výrobce. V případě porušení výše jmenovaného zákazu bude uplatňován nárok na vyplacení odškodného. Vyhrazujeme si právo uplatňovat i jiné nároky.



#### **POKYNI!**

**Údaje, texty, kresby, fotografie a jiné popisy obsažené v tomto návodu jsou chráněny autorským právem a právem průmyslového vlastnictví. Každé jejich zneužití je trestné.**

### 2.3 Prohlášení o shodě



Zařízení splňuje aktuální závazné normy a směrnice Evropské unie. Výše uvedené potvrzujeme v ES prohlášení o shodě. V případě potřeby Vám rádi příslušné prohlášení o shodě zašleme.

## 3. Přeprava, balení a skladování

### 3.1 Kontrola dodávky

Po obdržení dodávky je nutno neprodleně zkontrolovat, zda je zařízení kompletní a zda nebylo poškozeno během přepravy. V případě zjištění viditelných poškození způsobených přepravou je nutno odmítnout převzetí zařízení nebo provést podmíněčné převzetí. Rozsah škody je nutno zapsat do přepravních dokumentů / přepravního listu dopravce. Následně je nutno nahlásit reklamaci.

Skrytá poškození je nutno nahlásit neprodleně po jejich zjištění, protože nároky na odškodnění lze uplatňovat pouze v rámci termínů závazných pro reklamaci.

### 3.2 Balení

Nevyhazujte krabici, do které je zařízení zabaleno. Může se hodit k přechovávání zařízení, při stěhování nebo vyslání zařízení do našeho servisu v případě výskytu eventuálních poškození. Před uvedením zařízení do provozu je nutno zcela odstranit vnější a vnitřní obalový materiál.



**Při recyklaci balení je nutno dodržovat předpisy závazné v příslušné zemi. Obalový materiál vhodný k opětovnému použití je nutno recyklovat.**

Přesvědčte se prosím, zda zařízení a příslušenství je kompletní. Pokud chybí nějaké součásti, kontaktujte se s naším zákaznickým oddělením.

### 3.3 Skladování

Balení musí zůstat uzavřené až do okamžiku instalace zařízení, při uchovávání je nutno se řídit značkami týkajícími se způsobu umístění a skladování balení.

Zabalené zařízení je nutno uchovávat vždy v souladu s níže uvedenými podmínkami:

- neskladovat na volném povětří,
- skladovat v suchu a chránit před prachem,
- nevystavovat působení agresivních prostředků,
- chránit před působením slunečních paprsků,
- zabránit mechanickým šokům,
- v případě dlouhodobějšího skladování (déle než tři měsíce) pravidelně kontrolovat stav všech součástí a balení, v případě nutnosti zařízení obnovit a opravit.

## 4. Technické parametry

### 4.1 Součásti zařízení



1 Víko

2 Úchyt víka

3 Úchyt nádoby

4 Nádoba

5 Termostat

6 Zelená kontrolka (pro udržování teploty)

7 Oranžová kontrolka zahřívání

8 Podstavec

9 Odkapávací miska / Odkládací deska na šálky

10 Výpustný kohoutek

### Příslušenství (není součástí balení)



#### Vyhřívané víko pro šálky

vhodné pro asi 10–15 šáleků

Materiál: nerezová ocel

Ø 354 mm, výška okraje: 40 mm

Hmotnost: 0,78 kg

Č. výt.: 200058

## 4.2 Technické údaje

Název:	Nádoba na svařené víno „MultiTherm“
Č. vyr.:	A200050
Materiál:	plášť a víko z nerezové oceli
Příkon/napětí:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Regulace teploty:	plynulá, 30 °C– 90 °C
Objem:	20 litrů
Rozměry:	Ø 265 mm, výška 610 mm
Hmotnost:	4,8 kg

Technické změny vyhrazeny!

## 5. Instalace a obsluha

### 5.1 Postavení a připojení

#### Postavení

- Zařízení vybalte a odstraňte veškerý obalový materiál v souladu s předpisy o ochraně životního prostředí.



**OPATRNĚ!**

**Nikdy neodstraňujte za zařízení výrobní štítek a výstražné označení.**

- Zařízení postavte na pevný, suchý, rovný, voděodolný a žáruvzdorný podklad.
- Zařízení **nikdy** nestavějte na hořlavý podklad.
- Zařízení **nikdy** nestavějte na hranu stolu, aby se zařízení nepřeklopilo a nespadlo.
- Zařízení **nikdy** nestavějte do vlhkého nebo mokrého prostředí.
- Zařízení nepoužívejte pod zavěšenými skříňkami, policemi, které se mohou poškodit vlivem působení horké páry.
- Zařízení postavte tak, aby zástrčka byla dostupná, bude-li třeba rychle odpojit zařízení od elektrické sítě.

## Připojení



**NEBEZPEČÍ! Nebezpečí úrazu elektrickým proudem!**  
**V případě nesprávné instalace zařízení může způsobit fyzická poranění!**

**Před instalace zařízení je nutno porovnat parametry proudu místní sítě s parametry pro napájení zařízení (viz popisný štítek). Zařízení je možno zapojit pouze v případě, že se výše uvedené údaje navzájem shodují!**

**Zařízení lze připojovat pouze do správně namontovaných jednoduchých zásuvek s ochranným kontaktem.**

- Každý zásuvkový elektrický obvod musí být jištěn 16A. Zařízení připojujte pouze přímo do nástěnné zásuvky; nesmí se používat rozbočovače a vícenásobné zásuvky.

## 5.2 Obsluha

- Před prvním použitím vyčistěte zařízení podle pokynů uvedených v kapitole 6 „Čištění a odvápnování“.
- Termostat s **červenou tečkou** otočte úplně doleva.
- Síťovou zástrčku vložte do zásuvky (rozsvítí se zelená kontrolka).



**OPATRŇ!**

**Je důležité, aby před zapnutím zařízení byla v nádobě pitná voda. Nádobu na svařené víno nenaplňujte tekutinami nevhodnými k pití, jako jsou kyseliny, louhy, oleje, dusičnany atd.!**

- Do nádoby na svařené víno nalijte požadované množství pitné tekutiny. Minimální objem 2 litry.



**VÝSTRAHA!**

**Dávejte pozor na to, aby se během provozu nepřelila tekutina, což by mohlo způsobit zkrat v elektronickém řídicím systému. Může to mít za následek zranění nebo smrt osob.**



- Pomocí termostatu můžete plynule nastavovat teplotu v rozsahu asi 30 °C–90 °C.



### POKYN!

**Teplu vytváří topný had ve spodní části zařízení. Je tam také elektronický systém regulace teploty s teplotním čidlem. K regulaci teploty slouží přepínač termostatu.**

- Termostat s červenou tečkou otočte doprava na požadovanou teplotu (rozsvítí se oranžová kontrolka). Po dosažení nastavené teploty oranžová kontrolka zhasne a rozsvítí se zelená kontrolka (funkce udržování teploty).



### POKYN!

**Doba zahřívání závisí na druhu a množství tekutiny. Po dosažení zadané teploty tekutiny se termostat automaticky vypne. Po dalším poklesu teploty tekutiny se termostat opět zapne, což umožní udržet delší dobu nastavenou teplotu tekutiny.**

- Pokud chcete vypustit tekutinu, potáhněte výpustný kohoutek dopředu a držte jej tak dlouho, dokud se nenaplní šálek nebo nádoba. Po naplnění pusťte výpustný kohoutek, který se automaticky zavře. Aby tekutina tekla proudem, přitlačte výpustný kohoutek, který zůstane v této poloze.
- Z konstrukčních důvodů v nádobě zůstane vždy asi 1 litr tekutiny. Toto množství můžete poněkud snížit, když nádobu při vyprazdňování lehce nakloníte dopředu.



### HORKÝ POVRCH! Nebezpečí popálení!

**Během provozu mohou být některé části zařízení velmi horké! Abyste se nepopálili, nedotýkejte se horkých částí!**

- Pokud zařízení nebudete více používat, otočte termostat úplně doleva, vytáhněte zástrčku ze zásuvky, vypusťte tekutinu a zařízení nechte vychladnout.

- Zařízení je vybaveno **ochranou proti přehřátí**. Pokud se stane, že zařízení bude prázdné během provozu, aktivuje se ochrana proti přehřátí. Odpojte zařízení ze zásuvky (vytáhněte síťovou zástrčku!) a nechte jej na nějakou dobu (min. 30 minut) vychladnout. Z nádoby vypustte tekutinu. Zařízení nadzvedněte a vyjměte podstavec s odkapávací miskou.  
Pak stiskněte tlačítko **RESET** na spodní straně zařízení. Zařízení je opět připraveno k použití. Pokud zařízení nefunguje, kontaktujte servis.

## 6. Čištění a odvápnování



### VÝSTRAHA!

**Před čištěním odpojte zařízení od elektrického napájení (vytáhněte zástrčku!).**

**Zařízení nechte vychladnout.**

**Zařízení nečistěte proudem tlakové vody. Dávejte pozor, aby do zařízení nepronikla voda.**

- Zařízení pravidelně čistěte.
- Povrch zařízení čistěte vlhkým hadříkem. Na silnější znečištění použijte jemný čistící přípravek. Nikdy nepoužívejte agresivní čistící prostředky nebo spreje.
- K čištění nepoužívejte ocelovou vlnu. Částice ocelové vlny se mohou odlomit a mohou ucpat výpustný kohoutek nebo poškodit těsnicí plochy.
- Při denním používání čistěte celý mechanismus kohoutku jednou týdně, při méně častém používání – méně často. K čištění vyšroubujte kryt kohoutku, uvolněte silikonové kuželové sedlo a jednotlivé části vyčistěte teplou vodou a jemným čistícím přípravkem. Vnitřek výpustného kohoutku a přípojku k zařízení MultiTherm vyčistěte malým kartáčkem na čištění lahví.



### OPATRNĚ!

**Nikdy netlačte kartáček do nerozmontovaného kohoutku, protože by mohl propíchnout kuželové sedlo.**

- K čištění nepoužívejte žádné hořlavé čisticí prostředky (např. líh), protože vzniká zvýšené nebezpečí požáru nebo výbuchu při opětovném zapnutí.
- Pokud je v nádobě tvrdá voda, zejména na jejím dně, vznikají vápenné usazeniny, které mohou ovlivnit tepelný výkon zařízení. Tyto usazeniny můžete snadno odstranit tak, že do vody přidáte trochu octa nebo odvápnovače a tento roztok necháte krátce vařit.
- Po odvápnění nádobu opláchněte čistou vodou.
- Po vyčištění osušte a vyleštěte povrch zařízení měkkým, suchým hadříkem.



### **OPATRŇ!**

**Na reklamace nebude brán zřetel, pokud zařízení – v souladu s popisem v návodu k obsluze – nebylo pravidelně odvápnováno.**

**Na tyto vady se nevztahuje záruka!**

### **Úschova zařízení**

- Pokud zařízení nebudete používat delší dobu, vyčistěte jej podle výše uvedeného popisu a uschovejte na suché, čisté místo, chráněné proti mrazu, slunci a dětem. Na zařízení nepokládejte žádné těžké předměty.

## **7. Možné závady**

V případě poruchy odpojte zařízení od elektrického napájení. Podle níže uvedené tabulky zkontrolujte, zda je možné odstranit poruchu ještě dříve, než zavoláte servis nebo vyzoomíte prodejce.

<b>Problém</b>	<b>Zkontrolujte:</b>
Po nastavení stupně teploty se nerozsvítí kontrolky.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ zda je připojena síťová zástrčka</li><li>▪ zda je zásuvka v pořádku (zkontrolujte pojistky a přepínače)</li></ul>
Zařízení nefunguje	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ aktivace ochrany proti přehřátí z důvodu překročení teploty</li></ul>

### **Pokud nemůžete odstranit příčiny poruchy:**

- neotevírejte plastovou skříň,
- informujte místo obsluhy klienta nebo kontaktujte prodejce, přičemž uveďte následující informace:
  - popis poruchy;
  - číslo výrobku a sérii (přečtete na výkonovém štítku na zadní straně zařízení).

## 8. Recyklace

### Stará zařízení

Po ukončení období používání je nutno stará zařízení recyklovat v souladu s předpisy, které jsou závazné v příslušné zemi. Doporučujeme obrátit se na odbornou firmu nebo místní instituci pro záležitosti recyklace.



### VÝSTRAHA!

**Aby se zabránilo případnému zneužití a s tím souvisejícím nebezpečím, je nutno se před odevzdáním zařízení do recyklace postarat o to, aby se nedalo znovu uvést do provozu. Proto je třeba odpojit zařízení ze sítě a odřezat napájecí kabel.**



### OPATRŇ!



**Při recyklaci zařízení je nutno postupovat v souladu s příslušnými státními nebo regionálními předpisy.**

## HRVATSKI

## Sadržaj

<b>1. Sigurnost .....</b>	<b>194</b>
1.2 Objašnjenje simbola .....	194
1.1 Upute vezane uz sigurnost .....	195
1.3 Namjensko korištenje .....	199
<b>2. Opće informacije .....</b>	<b>200</b>
2.1 Odgovornost proizvođača i jamstvo.....	200
2.2 Zaštita autorskih prava .....	200
2.3 Izjava o sukladnosti .....	200
<b>3. Transport, ambalaža i čuvanje .....</b>	<b>201</b>
3.1 Kontrola transporta .....	201
3.2 Ambalaža .....	201
3.3 Čuvanje .....	201
<b>4. Tehničke karakteristike.....</b>	<b>202</b>
4.1 Pregled podsklopova uređaja .....	202
4.2 Tehnički podaci .....	203
<b>5. Instalacija i korištenje.....</b>	<b>203</b>
5.1 Instalacija .....	203
5.2 Korištenje .....	204
<b>6. Čišćenje i uklanjanje kamenca.....</b>	<b>206</b>
<b>7. Moguće smetnje .....</b>	<b>207</b>
<b>8. Zbrinjavanje .....</b>	<b>208</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Straße 28  
33154 Salzkotten  
Njemačka

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Prije početka korištenja uređaja pažljivo pročitajte upute za uporabu, pa ih čuvajte na lako dostupnom mjestu!**

Ove upute za upotrebu sadrže opis instalacije uređaja, opis za njegovo korištenje i održavanje te služe kao važan izvor informacija i priručnik.

Poznavanje i korištenje svih uputa, koje se tu nalaze, a koje su vezane uz sigurnost i korištenje, su uvjet sigurnog i pravilnog rada s uređajem.

Osim toga valja se pridržavati lokalnih propisa o sprječavanju nesreća i propisa o zaštiti na radu.

Upute za upotrebu su integralni dio uređaja i valja ih držati blizu uređaja, kako bi bile stalno dostupne osobama koje instaliraju uređaj, rade na njegovom održavanju i koriste ili čiste uređaj.

Spremite ove upute i osigurajte se da prate uređaj u slučaju njegovog prenošenja ili prodaje.

## 1. Sigurnost

Uređaj je napravljen prema aktuelno prihvaćenim tehničkim načelima. Međutim, uređaj može postati izvor opasnosti, ako bude korišten nepravilno ili nesukladno s namjenom.

Sve osobe koje koriste uređaj moraju bezuvjetno poštovati naputke i napomene iz tih uputa za upotrebu.

### 1.2 Objašnjenje simbola

Važne upute koje se tiču sigurnosti i tehničkih pitanja, u ovim Uputama za upotrebu označene su odgovarajućim simbolima. Kako bi se spriječile potencijalne nesreće, opasnosti po život i zdravlje osoba i materijalne štete, ovih se uputa treba obavezno pridržavati.



**OPASNOST!**

Taj simbol upozorava na direktnu opasnost zbog koje bi moglo doći do težih tjelesnih povreda ili čak i do smrti.



**UPOZORENJE!**

Taj simbol upozorava na opasne situacije koje bi mogle uzrokovati teže tjelesne povrede ili čak i smrt.

**VRUĆA POVRŠINA!**

Simbol upozorava na vruću površinu uređaja tijekom njegova rada. Omalovažavanje opasnosti može dovesti do ozljeda!

**VRUĆA PARA!**

Simbol upozorava na vruću paru koja izlazi iz uključenog uređaja. Omalovažavanje opasnosti može dovesti do ozljeda!

**OPREZNO!**

Taj simbol upozorava na mogućnost nastanka opasnih situacija, zbog kojih bi moglo doći do lakših povreda ili oštećenja, nepravilnog rada i/ili uništavanja uređaja.

**NAPOMENA!**

Taj simbol upućuje na savjete i informacije koje morate uvažavati kako biste učinkovito i besprijekorno koristili uređaj.

## 1.1 Upute vezane uz sigurnost

- Uređaj mogu koristiti **djeca starija od 8 roku godina**, kao i osobe smanjenih fizičkih, osjetnih ili mentalnih sposobnosti, ako ostaju pod nadzorom odnosno su upoznate s uvjetima sigurnog korištenja i poznaju sve moguće opasnosti. Treba paziti da se **djeca** ne igraju s uređajem. **Zabranjeno je** da čišćenje i **održavanje uređaja** obavljaju **djeca**, osim ako su navršile **8 godina** i ostaju pod nadzorom drugih osoba. **Djeca mlađa od 8 godina** ne smiju boraviti blizu uređaja i mrežnog kabela.
- **Nikada** ne ostavljajte uključen uređaj bez nadzora.
- Uređaj je namijenjen za uporabu isključivo u zatvorenim prostorijama.

- Uređaj možete koristiti samo ako je u besprijekornom tehničkom stanju i siguran je za uporabu. U slučaju smetnji u radu uređaja isključite ga iz napajanja (utikač izvadite iz utičnice) i pozovite servisere.
- Onemogućite djeci pristup materijalima za pakiranje, kao što su najlonske vreće i elementi od stiropora. **Opasnost od gušenja!**
- Radove na održavanju i popravljanju mogu obavljati isključivo kvalificirane osobe, koje za to koriste originalne zamjenske dijelove te dodatke. **Ne smije se pokušavati popravljati uređaj na svoju ruku.**
- Ne bi trebalo koristiti dodatke ili zamjenske dijelove koji nisu preporučeni od strane proizvođača. To može izazvati situacije opasne za korisnika, kvar uređaja, može izazvati opasnost za zdravlje ili život osoba, a dodatno prouzročava gubitak garancije.
- Ukoliko niste dobili direktnu dozvolu od proizvođača, zabranjeno je uvođenje bilo kojih promjena ili modifikacija uređaja, kako bi se spriječile potencijalne opasnosti i osigurao optimalni rad.



## **OPASNOST! Opasnost od strujnog udara!**

Kako biste izbjegli posljedice opasnosti, poštujujte sljedeće sigurnosne napomene.

- Spriječite mogućnost da mrežni kabel dođe u kontakt s izvorom topline ili oštrim rubovima. Mrežni kabel ne smije visjeti sa stola ili radne ploče. Pazite da nitko ne stane na kabel niti se o njega ne spotakne.
- Mrežni kabel mora uvijek biti potpuno razvučen, ne smije biti savinut, prignječen ili zapetljan. Nikada ne stavljajte uređaj niti druge predmete na mrežni kabel.



- Ne pokrivajte mrežni kabel. Mrežni kabel treba ostati van radne zone.
- Redovito kontrolirajte stanje mrežnog kabela kako biste se uvjerali da nije oštećen. Ne koristite uređaj s oštećenim mrežnim kablom. Ako je mrežni kabel oštećen, obratite se servisnoj radionici ili kvalificiranom električaru za njegovu zamjenu pa ćete spriječiti moguće opasnosti.
- Mrežni kabel uvijek vadite iz utičnice tako da povučete samo za utikač.
- Nikada ne premještajte, ne nosite niti ne podižite uređaj tako da ga vučete za mrežni kabel.
- Ni u kojem slučaju ne otvarajte kućište uređaja. Ako dođe do oštećenja električnih priključaka ili do preinaka u električnoj ili mehaničkoj konstrukciji, može doći do **opasnosti od strujnog udara**.
- Nije dozvoljena upotreba bilo kojih agresivnih deterdženata i treba paziti kako u uređaj ne bi došla voda.
- Nikada ne rukujte s uređajem s vlažnim rukama ili kad stojite na mokroj podlozi.
- Izvadite utikač iz utičnice:
  - Kad uređaj ne koristite,
  - Ako se jave smetnje za vrijeme korištenja uređaja,
  - Prije čišćenja uređaja.



## **VRUĆA POVRŠINA! Opasnost od opekotina!**

Kako biste izbjegli posljedice opasnosti, uvažavajte dolje navedene napomene.

- Za vrijeme rada površina uređaja je jako vruća! Kako biste izbjegli opekotine prstiju i ruku, ne dirajte vruće površine uređaja! Prilikom rada s uređajem dirajte isključivo za to namijenjene ručke i upravljačke elemente. Upotrebjavajte kuhinjske krpice ili zaštitne rukavice.
- Nakon isključivanja površina uređaja i tekućine u spremniku duže vrijeme ostaju jako vrući i zato pričekajte dok se dovoljno ohlade i tek onda uređaj možete očistiti ili prenijeti na drugo mjesto.



## **VRUĆA PARA! Opasnost od opekotina u slučaju kontakta s vrućim parama ili vrućom tekućinama!**

Kako biste izbjegli posljedice opasnosti, poštujujte sljedeće sigurnosne naputke.

- Nemojte prekoračiti maksimalnu razinu napunjenosti! Ako u spremnik stavite previše tekućine može doći do kipljenja i prskanja tekućine te ozljeđivanja korisnika!
- Nikada ne skidajte poklopac uređaja dok traje podgrijavanje! Vruće pare koje izlaze van mogu ozlijediti ruke, ramena i lice korisnika!

### 1.3 Namjensko korištenje

Sigurnost eksploatacije je garantirana isključivo u slučaju namjenskog korištenja, u skladu s uputama za upotrebu.

Sve tehničke radnje, uključujući montažu i održavanje, mogu izvoditi isključivo kvalificirani serviseri.

Uređaj je namijenjen za uporabu u kućinim domaćinstvima i sličnim mjestima, kao što su na primjer:

- kuhinje za radnike u marketima, firmama i na drugim sličnim mjestima gdje se pružaju različite usluge;
- nekretnine van grada;
- hoteli, moteli, ugostiteljski lokali;
- lokali s uslugom noćenje i doručak.

**Lonac za kuhano vino „MultiTherm“ je namijenjen isključivo za podgrijavanje i održavanje temperature prehrambenih napitaka, na primjer kuhanog vina, čaja te za pripremu vruće vode.**

**Lonac za kuhano vino „MultiTherm“ ne koristite za:**

- kuhanje hrane;
- podgrijavanje i kuhanje lako zapaljivih, štetnih po zdravlje i hlapivih tekućina i drugih supstancija.



#### **OPREZNO!**

**Zabranjuje se i smatra korištenjem nesukladnim s namjenom svako korištenje uređaja koje nije u skladu s njegovom namjenom.**

**Odbijamo bilo kakve žalbe upućene proizvođaču i/ ili njegovim opunomoćenicima zbog šteta prouzročenih korištenjem uređaja koje nije u skladu s njegovom namjenom.**

**Odgovornost za štete nastale tijekom korištenja uređaja na način koji nije u skladu s njegovom namjenom, snosi samo korisnik.**

## 2. Opće informacije

### 2.1 Odgovornost proizvođača i jamstvo

Sve informacije koje sadrže upute za upotrebu, su dane uzimajući u obzir važeće propise, aktuelno konstruktorsko i inženjersko znanje, a također naše dugogodišnje iskustvo.

Isto tako prijevodi uputa za upotrebu su napravljeni što točnije, no ne možemo preuzeti odgovornost za eventualne greške u prijevodu. Priložena njemačka verzija uputa za upotrebu je odlučujuća.

U slučaju narudžbe posebnih modela ili dodatnih opcija, te u slučaju upotrebe najnovijih tehničkih dostignuća, dobiveni uređaj može se razlikovati od objašnjenja i slika, koje sadrže ove upute za upotrebu.



#### **OPREZNO!**

**Prije svih radnji vezanih za uređaj, a prije svega prije njegova pokretanja, pažljivo pročitajte te upute za uporabu!**

Proizvođač **ne snosi odgovornost** za štete i kvarove nastale zbog:

- ne uvažavanja uputa za uporabu i čišćenje;
- nenamjenske uporabe ;
- pravljenja preinaka na uređaju;
- korištenja zamjenskih dijelova koji nemaju odobrenje proizvođača.

Zadržavamo pravo uvođenja tehničkih promjena na uređaju u svrhu njegovog usavršavanja i poboljšanja korisničkih karakteristika.

### 2.2 Zaštita autorskih prava

Dotične upute za upotrebu te tekstovi, slike, skice i drugi elementi podliježu zaštiti autorskih prava. Bez pismene suglasnosti proizvođača nije dozvoljeno kopiranje sadržaja uputa za upotrebu - u bilo kojem obliku obliku i na bilo koji način (uključujući i dijelove) te korištenje ili/i povjeravanje tog sadržaja trećim osobama. Zloupotreba podliježe obvezi isplate odštete. Pridržavamo mogućnost za daljnju zaštitu svojih prava.



#### **NAPOMENA!**

**Podatke, tekstove, skice, slike i i druge opise, koje sadrže te upute za upotrebu, podliježu zaštiti autorskih prava te prava industrijskog vlasništva. Svaka zloupotreba se kažnjava.**

### 2.3 Izjava o sukladnosti



Uređaj zadovoljava aktuelno važeće norme te naputke Europske Unije. Gore navedeno potvrđujemo u Izjavi o sukladnosti WE. U slučaju potrebe rado ćemo Vam poslati odgovarajuću Izjavu o sukladnosti.

## 3. Transport, ambalaža i čuvanje

### 3.1 Kontrola transporta

Nakon primitka uređaja valja bez oklijevanja provjeriti ima li sve dijelove i da li je uređaj ostao neoštećen nakon transporta. U slučaju pronalaska vidljivih oštećenja nastalih u transportu, valja odbiti primitak uređaja ili ga primiti uvjetno.

Opseg oštećenja valja upisati u putne dokumente / putni list špeditera. Nakon toga izvršiti reklamacije.

Oštećenja koja nisu vidljiva, valja prijaviti odmah nakon njihovog pronalaska, jer se zahtjevi za odštetu mogu podnositi samo u predviđenom roku reklamacije.

### 3.2 Ambalaža

Molimo da ne bacate pakiranja od uređaja. Može biti potrebno za čuvanje uređaja, tijekom preseljenja ili za slanje uređaja u naš servis u slučaju nastanka bilo kakvih oštećenja. Prije stavljanja uređaja u pogon, valja potpuno skinuti unutarnje i vanjsko pakiranje.



**Pri zbrinjavanju ambalaže treba poštovati lokalne važeće propise. Materijal za pakiranje koji se može ponovo iskoristiti, valja reciklirati.**

Molimo provjeriti jesu li uređaj i dodaci u kompletu. Ako bilo koji dio nedostaje, molimo kontaktirajte naš Odjel za kontakte s klijentima.

### 3.3 Čuvanje

Ambalažu treba ostaviti zatvorenu sve do trenutka instalacije uređaja, a tijekom čuvanja treba se pridržavati oznaka vezanih uz način postavljanja i čuvanja ambalaže.

Zapakirane uređaje treba uvijek čuvati sukladno s niže navedenim uvjetima:

- ne držati na otvorenom,
- čuvati u suhoj prostoriji, zaštititi od prašine,
- ne izlagati djelovanju agresivnih sredstava,
- zaštititi od djelovanja sunčanih zraka,
- izbjegavati mehaničke udare,
- u slučaju duljeg čuvanja (preko tri mjeseca), redovito prekontrolirati stanje svih dijelova te ambalaže, u slučaju potrebe uređaj osvježiti i regenerirati.

## 4. Tehničke karakteristike

### 4.1 Pregled podsklopova uređaja



1 Poklopac

2 Ručka poklopca

3 Ručka posude

4 Posuda

5 Regulator temperature

6 Zelena kontrolna lampica (za funkciju održavanja temperature)

7 Narančasta kontrolna lampica zagrijavanja

8 Postolje

9 Posudica za istjecanje / tacna za čašu / šalicu

10 Slavina

### Pribor (van opsega isporuke)



### Poklopac za održavanje topline šalica

za oko 10 – 15 šalica

Materijal: nehrđajući čelik

Ø 354 mm, visina ruba: 40 mm

Težina: 0,78 kg

Br. art.: 200058

## 4.2 Tehnički podaci

Naziv:	Lonac za kuhano vino „MultiTherm“
Br. art.:	A200050
Materijal:	kućište i poklopac od nehrđajućeg čelika
Napajanje:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Regulacija temperature:	kontinuirana, 30 °C - 90 °C
Sadržaj:	20 litara
Dimenzije:	Ø 265 mm, visina 610 mm
Težina:	4,8 kg

Zadržavamo pravo vršenja tehničkih izmjena!

## 5. Instalacija i korištenje

### 5.1 Instalacija

#### Postavljanje

- Uređaj otpakirajte i cijeli pakirni materijal zbrinite u skladu s propisima o zaštiti okoliša.



**OPREZNO!**

**Nikada ne skidajte iz uređaja nazivnu tablicu niti oznake za upozorenje.**

- Uređaj postavite na ravnu, stabilnu, suhu i vodootpornu površinu koja je otporna na djelovanje visoke temperature.
- **Nikada** ne stavljajte uređaj na zapaljivu podlogu.
- Uređaj **nikada** ne stavljajte na rubu stola kako biste izbjegli njegovo prevrtanje ili pad.
- Uređaj **nikada** ne postavljajte u vlažnoj ili mokroj prostoriji.
- **Nikada** ne koristite uređaj ispod visećih ormara i policia kojih bi mogle oštetiti vruće pare.
- Uređaj postavite tako da osigurate slobodan pristup utikaču koji u slučaju nužde možete brzo isključiti iz mreže.

## Priključivanje



**OPASNOST! Opasnost od strujnog udara!**

**U slučaju nepravilne instalacije uređaja može doći do povreda!**

**Prije instalacije usporedite podatke lokalne električne mreže s tehničkim podacima uređaja (vidite nazivnu tablicu). Uređaj priključite isključivo u slučaju kad se ti podaci potpuno podudaraju!**

**Uređaj smijete priključiti isključivo u pravilno instalirane pojedinačne uzemljenje utičnice.**

- Električni krug utičnica mora biti osiguran s najmanje 16A. Uređaj uključujte neposredno u nazidnu utičnicu, ne smijete koristiti razvodnike niti višekratne utičnice.

## 5.2 Korištenje

- Prije početka korištenja uređaj očistite u skladu s napomenama iz točke 6 „Čišćenje i uklanjanje kamenca“.
- Regulator temperature sa **crvenom točkom** okrenite prema lijevo sve dok ne osjetite otpor.
- Utikač stavite u utičnicu (gori zelena kontrolna lampica).



**OPREZNO!**

**Prije uključivanja uređaja provjerite da li se u njemu nalazi prehrambeni proizvod u tekućem stanju. Zabranjeno je stavljati u lonac za vino/lonac za pasterizaciju bilo koje neprehrambene tekućine, kao što su na primjer kiseline, lužine, ulja, nitrati i slično!**

- Odgovarajući **prehrambeni** napitak nalijte u uređaj. Minimalna količina napitka iznosi 2 litra.



**UPOZORENJE!**

**Pazite da za vrijeme korištenja uređaja ne dođe do prolijevanja tekućine što bi moglo izazvati kratki spoj u elektronici za podešavanje. Takva situacija može predstavljati opasnost po zdravlje/život korisnika!**



- Pomoću regulatora temperature možete kontinuirano postavljati temperaturu iz raspona oko 30 °C - 90 °C.



### **NAPOMENA!**

**Toplinu proizvodi grijaća spirala koja je na dnu uređaja. Tamo se također nalazi električni sustav za podešavanje temperature sa senzorom temperature. Za podešavanje temperature služi sklopka termostata.**

- Regulator temperature sa crvenom točkom okrenite prema desno i postavite željenu temperaturu (upalit će se narančasta kontrolna lampica). Nakon što uređaj postigne željenu temperaturu narančasta kontrolna lampica se gasi i uključuje se zelena kontrolna lampica (funkcija održavanja temperature).



### **NAPOMENA!**

**Vrijeme zagrijavanja ovisi o vrsti i količini tekućine. Nakon što uređaj postigne postavljenu vrijednost temperature, podgrijavanje se automatski isključuje. Kad se temperatura tekućine smanji, podgrijavanje će se ponovo uključiti, što omogućava održavanje postavljene temperature tekućine još duže vrijeme.**

- Kako biste natočili tekućinu, slavinu povucite prema naprijed i pridržite u tom položaju sve dok ne napunite šalicu ili spremnik. Nakon toga pustite slavinu koja će se automatski zatvoriti. Ako želite da tekućina curi neprekidnim mlazom, pritisnite slavinu tako da već ostane u pritisnutom položaju.
- Iz konstrukcijskih razloga u posudi uvijek ostaje nešto tekućine, malo više od jedne litre. Tu količinu možete nešto smanjiti ako prilikom pražnjenja posudu oprezno nagnete prema naprijed.



### **VRUĆA POVRŠINA! Opasnost od opekotina!**

**Za vrijeme eksploatacije uređaja dolazi do zagrijavanja površine posude do postavljene temperature! Ne dirajte vruću površinu!**

- Ako uređaj ne koristite, regulator temperature okrenite prema lijevo dok ne osjetite otpor, izvadite utikač iz utičnice, isпустite tekućinu i ostavite uređaj da se ohladi.

- Uređaj je opremljen **zaštitom od pregrijavanja**. Ako slučajno uključite prazan uređaj, zaštita od pregrijavanja će se aktivirati. Uređaj isključite iz mreže (izvadite utikač) i ostavite da se ohladi (barem 30 minuta). Ispustite tekućinu. Uređaj izvadite tako da ga podignete gore iz postolja sa posudicom za istjecanje.  
Nakon toga pritisnite gumb **RESET**, koji se nalazi na dnu uređaja. Uređaj je spreman za rad. Ako uređaj i dalje ne radi, kontaktirajte servisere.

## 6. Čišćenje i uklanjanje kamenca



### **UPOZORENJE!**

**Prije čišćenja uređaj isključite iz električnog napajanja (izvadite utikač!).**

**Pričekajte dok se uređaj ne ohladi. Uređaj nikada ne čistite mlazom vode pod pritiskom. Pazite da u uređaj ne dopre voda.**

- Uređaj redovito čistite.
- Površinu uređaja prebrišite vlažnom krpicom. U slučaju jače prljavštine možete upotrijebiti blagi deterdžent. Ne koristite oštra sredstva za čišćenje niti sprejeve.
- Za čišćenje ne koristite čeličnu vunu. Čestice čelične vune mogu se odvojiti, ući u slavinu i oštetiti brtve.
- Ako uređaj koristite svaki dan, cijeli mehanizam slavine čistite barem jednom tjedno, a kod rjeđe uporabe uređaja – čišćenje odradite u dužim vremenskim intervalima. Prije čišćenja skinite poklopac slavine i demontirajte silikonski stožac, pa pojedine elemente operite u toploj vodi sa sapunom. Unutrašnjost slavine i spojnih elemenata očistite pomoću male četkice za čišćenje boca.



### **OPREZNO!**

**Nikada ne stavljajte četkicu u nedemontiranu slavinu, jer bi moglo doći do oštećivanja stožca.**

- Za čišćenje ne koristite nikakva lako zapaljiva sredstva (npr. špirit), jer se povećava rizik od izbijanja požara ili eksplozije prilikom sljedećeg pokretanja uređaja.
- Ako koristite vodu koja sadrži kamenac, u posudi, a osobito na dnu posude, taloži se sloj kamenca koji može utjecati na snagu grijanja uređaja. Tu naslagu možete oprezno ukloniti na način da u vodu dodate malo octa ili sredstva za uklanjanje kamenca i kratko prokuhate taj rastvor.
- Nakon uklanjanja kamenca posudu isperite čistom vodom.
- Poslije čišćenja uređaja pomoću mekane suhe krpice osušite i ispolirajte površinu uređaja.



### **OPREZNO!**

**Reklamacije se ne uvažavaju ako iz uređaja redovito ne uklanjate kamenac na način koji je opisan u uputama za uporabu.**

**Reklamacije tog tipa nisu obuhvaćene garancijom!**

## **Čuvanje uređaja**

- Ako planirate da uređaj duže vrijeme bude nekorišten, očistite ga u skladu s gore navedenim opisom i čuvajte na suhom, čistom mjestu, zaštićenom od sunca i mraza, van dohvata djece. Na uređaj ne stavljajte nikakve teške predmete.

## **7. Moguće smetnje**

U slučaju smetnji u radu uređaj isključite iz električnog napajanja. Prije nego pozovete servisere ili obavijestite prodavača, usporedite ih sa sljedećom tablicom.

<b>Problem</b>	<b>Provjerite:</b>
Kontrolne lampice se ne uključuju nakon uključivanja određene razine temperature.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ je li utikač pravilno stavljen,</li><li>▪ da li utičnica radi kako treba (provjerite stanje prekidača i osigurača)</li></ul>
Uređaj ne radi	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ da li se uključila <b>zaštita od pregrijavanja</b> zbog prekoračene temperature</li></ul>

### **Ako ne možete ukloniti smetnje u radu uređaja:**

- ne otvarajte kućište,
- javite se serviserima ili kontaktirajte prodavača informirajući ih o:
  - vrsti smetnje;
  - broju artikla i serijskom broju (vidite nazivnu tablicu na stražnjoj strani uređaja).

## 8. Zbrinjavanje

### Stari uređaji

Nakon svršetka vremena eksploatacije stari uređaj treba biti zbrinuti, sukladno propisima koji su na snazi u dotičnoj državi. Preporučamo kontakt sa specijaliziranom tvrtkom ili organom za zbrinjavanje u lokalnoj upravi.



### UPOZORENJE!

**Kako bi se spriječila moguća zlouporaba i vezane uz nju opasnosti, prije davanja uređaja na zbrinjavanje, treba onemogućiti ponovno uključivanje uređaja. U tu svrhu treba isključiti uređaj od napajaja i odrezati kabel s utikačem.**



### OPREZNO!



**Tijekom zbrinjavanja uređaja valja postupati prema odgovarajućim državnim ili regionalnim propisima.**

---

MAGYAR

## Tartalom

<b>1. Biztonság</b> .....	<b>210</b>
1.1 A szimbólumok magyarázata .....	210
1.2 Biztonsági előírások .....	211
1.3 Rendeltetésszerű használat .....	215
<b>2. Általános információ</b> .....	<b>216</b>
2.1 A gyártó felelőssége és a garancia .....	216
2.2 Szerzői jog védelme .....	216
2.3 Megfelelőségi nyilatkozat .....	216
<b>3. Szállítás csomagolás és tárolás</b> .....	<b>217</b>
3.1 Szállítási ellenőrzés .....	217
3.2 Csomagolás .....	217
3.3 Tárolás .....	217
<b>4. Technikai paraméterek</b> .....	<b>218</b>
4.1 A készülék részelemei .....	218
4.2 Technikai adatok .....	219
<b>5. A készülék üzembehelyezése illetve használata</b> .....	<b>219</b>
5.1 Üzembehelyezése .....	219
5.2 Használat .....	220
<b>6. Tisztítás és vízkötelenítés</b> .....	<b>222</b>
<b>7. Lehetséges meghibásodások</b> .....	<b>223</b>
<b>8. Leselejtezés</b> .....	<b>224</b>

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Straße 28  
33154 Salzkotten  
Németország

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120



**Használat előtt olvassa el a használati útmutatót, és tartsa kéznél a készülék mellett!**

A használati útmutató a készülék üzembehelyezésével, kezelésével valamint karbantartásával kapcsolatos információkat tartalmaz valamint fontos információval és tanáccsal szolgál a termékkel kapcsolatban.

Az itt foglaltak ismerete és betartása alapvető feltétele a termék biztonságos és rendeltetésszerű üzemeltetésének.

Ezenkívül felhívjuk az Önök figyelmét arra, hogy a hatályos törvények a készülék üzemeltetésére vonatkozó jogszabályait illetve a munkavédelem előírásait Önök kötelesek betartani.

A használati útmutató a készülék szerves részét képezi, és a készülékkel együtt tárolandó, a célból, hogy a készüléket felszerelő, karbantartó, működtető illetve takarító személyek állandóan hozzáférhessenek.

Ha a készüléket harmadik személynek adja tovább, a kezelési útmutatót is mellékelnie kell hozzá.

## 1. Biztonság

A készülék a lehető legmodernebb technikai elvárásoknak megfelelően lett legyártva. Ennek ellenére rendeltetésével nem egyező illetve szabálytalan működtetéséből fakadó veszélyhelyzetek előfordulhatnak.

A készüléket összes felhasználójának be kell tartania a használati útmutatóban leírtakat és ügyelnie kell a biztonsági előírásokra.

### 1.1 A szimbólumok magyarázata

A biztonsággal kapcsolatos útmutatókat a szövegben megfelelő szimbólummal jelöltük meg. Ezeket az útmutatókat feltétlenül be kell tartani, az esetlegesen előfordulható balesetek elkerülése végett, melyek testi sérülést illetve anyagi kárt vonhatnak maguk után.



**ÉLETVESZÉLY!**

**Ez a jel olyan veszélyekre hívja fel a figyelmet, amelyek minden esetben súlyos sérüléseket vagy halált okoznak.**



**VIGYÁZAT!**

**Ez a jel olyan veszélyekre hívja fel a figyelmet, amelyek adott esetben súlyos sérüléseket vagy halált okozhatnak.**



### FORRÓ FELÜLET!

Ez a jelzés arra figyelmeztet, hogy működés közben a készülék felülete felforrósodik. Ha ezt figyelmen kívül hagyja, megégetheti magát!



### FORRÓ GŐZ!

Ez a jelzéssel van jelölve, hogy a készülékből működés közben forró gőz csaphat ki ennek figyelmen kívül hagyása balesetet okozhat!



### FIGYELMEZTETÉS!

Ez a jel olyan helyzetekre hívja fel a figyelmet, amelyek adott esetben könnyű testi sérüléseket okozhatnak, vagy amelyek következtében a készülék hibásan működhet, meghibásodhat ill. végleg tönkremehet.



### JÓ TANÁCS!

Ez a jel a készülék hatékony és problémamentes működéséhez szükséges tippek és tanácsok mellett található.

## 1.2 Biztonsági előírások

- Ezt a készüléket **8 évnél idősebb gyermekek** ill. pszichikai, érzékelési vagy mentális fogyatékkal élők vagy ezirányú tudással, tapasztalattal nem rendelkezők is használhatják, ha felügyelet alatt vannak vagy ha felvilágosították őket a készülék használatával kapcsolatban, és megértették, milyen veszélyekkel járhat a berendezés használata. **Gyermekek** nem játszhatnak a készülékkel. A készüléket **gyermekek nem tisztíthatják és tarthatják karban**, csak ha betöltötték 8. életévüket és felnőtt felügyeli őket. A készülék és a csatlakozókábel **8 évnél fiatalabb gyermekektől** távol tartandó.
- Üzemeltetés közben **soha** ne hagyja felügyelet nélkül a készüléket.
- A készülék csak zárt helyiségekben használható.

- A készülék csak és kizárólag olyan technikai állapotban használható, mely kétséget kizáróan megfelelő és biztonságos a használathoz. A készülék rendellenes működése esetén áramtalanítsa (húzza ki a konnektorból) és azonnal értesítse a szervízt.
- A csomagolóanyagokat – például a műanyag tasakokat és a polisztirol (hungarocell) elemeket tartsa gyermekektől távol.

## **Fulladásveszély!**

- Karbantartási munkákat csakis szakemberek végezhetnek, eredeti alkatrészek felhasználásával. **Tilos önállóan végezni a karbantartási illetve javítási teendőket.**
- Nem szabad olyan alkatrészeket illetve kiegészítő elemeket használni, melyeket nem ajánl a gyártó. Ez balesetveszélyes helyzetekhez vezethet, a készülék meghibásodhat, testi épségükben kárt okozhat illetve az eset halállal is végződhet, s ráadásul ez automatikusan a garancia elvesztését is jelenti.
- A gyártó engedélye nélkül tilos a készülék bárminemű változtatása illetve módosítása, az esetlegesen előfordulható veszélyhelyzetek elkerülése illetve a készülék optimális működésének biztosítása érdekében.



## **ÉLETVESZÉLY! Áramütésveszély!**

A veszélyhelyzet elkerülése érdekében kövesse az itt leírt utasításokat:

- Ne engedje, hogy a hálózati kábel hőforrással vagy éles kűszöbökkel érintkezzen. A hálózati kábel nem lóghat le az asztról, vagy egyéb pultról. Vigyázzon, hogy a hálózati kábelre senki ne léphessen rá, és senki ne botolhasson meg benne.
- Ne törje meg és ne nyomja össze a kábelt, ne kössön rá csomót és mindig teljesen csavarja le. Soha ne állítsa a készüléket – vagy más tárgyakat – a hálózati kábelre.



- Ne takarja le a hálózati kábelt. Tartsa távol a munkaterületektől a kábelt.
- Rendszeresen ellenőrizze, hogy a hálózati kábel nem sérült-e. Soha ne használja a készüléket, ha a kábel sérült. Ha a kábelen sérülésnyomok láthatók, a veszélyek elkerülése érdekében az ügyfélszolgálattal vagy képzett villanyszerelő szakemberrel ki kell cseréltetni.
- A csatlakozókábelt mindig a villásdugónál – és ne a vezetéknél – fogva húzza ki a dugaljából.
- Ne emeljük ne mozdítsuk soha az eszközt az elektromos kábelen keresztül.
- Soha ne nyissa ki a készülék házát. Ha megérinti a feszültségvezető csatlakozásokat ill. megváltoztatja a készülék elektromos és mechanikus felépítését, **áramütés veszélye** állhat fenn.
- Nem szabad mosószert használni, és vigyázni kell, hogy ne kerüljön víz a készülékbe.
- Ne fogja meg a készüléket vizes kézzel, és működés közben ne tegye vizes felületre.
- Húzza ki a hálózati kábelt,
  - ha nem használja a készüléket,
  - ha bármilyen működészavart észlel,
  - mielőtt megtisztítaná a készüléket.



## **FORRÓ FELÜLET! Égési sérülés veszélye!**

A veszélyhelyzet elkerülése érdekében kövesse az itt leírt utasításokat:

- Működés során a készülék nagyon forró. Égési sérülések az ujjakon és kezeken elkerülésének érdekében ne érintsük meg szabad kézzel a felületet! Működés során belenyúlhatunk csak kiegészítő eszközzel fogóval. Használjon törülőkendőt az edényhez vagy védőkesztyűt.
- Kikapcsolás után a készülék mindig sokáig forró marad és a tartályban lévő folyadék csak kihülés után tisztítsuk helyezzük át másik helyre, várja meg míg a készülék és a benne levő folyadék eléggé lehül.



## **FORRÓ GŐZ! Fennál az égési sérülés veszélye amennyiben forró felülettel gőzzel vagy a meleg folyadékkal érintkezünk!**

A veszélyhelyzet elkerülése érdekében kövesse az itt leírt utasításokat:

- Ne lépje túl a maximális töltési szintet! Túltöltés esetén kiforthat vagy kifolyhat a folyadék az edényből és égéshez vezethet.
- Soha ne távolítsuk el az edény tetejét működés, melegítés közben mert a forró gőz megégetheti a kezét, karját és arcát.

### 1.3 Rendeltetésszerű használat

A készülék csak akkor üzembiztos, ha a használati utasításnak megfelelően, rendeltetésszerűen használják.

Bármilyen műszaki beavatkozást, így a készülék szerelését és karbantartását is kizárólag szakképzett ügyfélszolgálat végezheti.

Ez a készülék háztartásban és ahhoz hasonló területeken használható, például:

- üzletek, irodák és hasonló munkahelyek konyháiban;
- vidéki vendégházakban;
- szállodákban, motelekben és hasonló lakóintézményekben;
- B&B panziókban.

A „MultiTherm” bor melegítő gép használata **csak** és kizárólag iható folyadékok melegítésére és melegen tartására szolgál, mint pl.: forrált bor, tea, illetve **forró víz** készítésére.

A „MultiTherm” bor melegítő nem használható:

- Ételek főzésére;
- Könnyen gyulladó folyadékok és egyéb anyagok, egészségre káros, vagy könnyen légneművé váló anyagok melegítésére és főzésére.



#### **FIGYELMEZTETÉS!**

**A berendezés más, nem rendeltetésszerű célra való felhasználása tilos és ezáltal nem rendeltetésszerű használatként lesz kezelve.**

**Nem lesz helye keresetnek a gyártó illetve a gyártó által meghatalmazott személyek felé a nem rendeltetésszerű használatból eredendően keletkezett károk jóvátétele miatt.**

**A nem rendeltetésszerű használat miatt bekövetkezett károkért a felelősség csakis a berendezést e módon üzemeltető személyt terheli.**

## 2. Általános információ

### 2.1 A gyártó felelőssége és a garancia

A használati útmutatóban található információk a hatályos jogszabályok, a jelen technikai tudás valamint többéves szakmai tapasztalatunk figyelembe vételével lettek összeállítva.

A használati útmutató fordítása is a lehető leghitelesebb módon történt. Az esetlegesen előfordulható, a fordításból eredendő hibákért felelősséget nem vállalhatunk. Ezért minden esetben a termékhez csatolt német nyelvű használati útmutató lesz az irányadó.

Minden egyedi modellnél illetve módosított, extra felszereltséggel rendelkező berendezésnél, esetleg egy, a technikai haladásból eredendő módosított változatnál előfordulhat, hogy kezelése különbözik az itt leírtaktól.



#### **FIGYELMEZTETÉS!**

**A készülékkel végzett bármilyen munka megkezdése – különösen a használatba vétel – előtt alaposan tanulmányozza át a jelen használati útmutatót!**

A gyártó **nem vállal felelősséget** az olyan károkért és üzemzavarokért, amelyek az alábbiak során keletkeztek:

- a kezelési és tisztítási útmutatások be nem tartása;
- nem rendeltetésszerű használat;
- a felhasználó által eszközölt műszaki módosítások;
- nem megengedett cserealkatrészek használata.

Fenntartjuk magunknak a jogot, hogy a terméket módosíthassuk, kezelési feladatainak egyszerűsítése illetve fejlesztése céljából.

### 2.2 Szerzői jog védelme

Eme használati útmutató valamint a benne foglalt szöveg, vázlatok, fényképek és más elemek a szerzői jog által védettek. A törvényes tulajdonos írásbeli engedélyének beszerzése nélkül tilos a használati útmutató egészének illetve bármely elemének sokszorosítása bármely módon és bármely formában, valamint a felhasználása illetve kívülálló személyek felé való továbbítása. A fentiekben foglaltak megszegése esetén pénzbeli kártérítési igénnyel lépünk fel. Fenntartjuk magunknak a jogot további kártérítési igény benyújtásához.



#### **JÓ TANÁCS!**

**A használati útmutatóban foglalt adatok, szövegrészek, rajzok, fényképek illetve más elemek a szerzői jog illetve ipari védjegy által védettek. Minden velük való visszaélés a törvény által büntetett.**

### 2.3 Megfelelőségi nyilatkozat



A berendezés az Európai Unió hatályos előírásainak és normáinak megfelel. Emé ténny a Megfelelőségi nyilatkozat is tanúsítja. Ha szükséges lenne rá, szívesen elküldjük Önöknek a Megfelelőségi nyilatkozatot.

## 3. Szállítás csomagolás és tárolás

### 3.1 Szállítási ellenőrzés

A készülék megérkezésekor haladéktalanul ellenőrizni kell, hogy a készülék és felszereltsége komplett-e és hogy nem sérült-e meg szállítás közben. Ha fény derülne szállítás következtében bekeletkezett hibára, meg kell tagadni a készülék átvételét, illetve ideiglenesen át lehet venni a készüléket.

A kár tényét pontos leírással fel kell jegyezni a szállítólevélen illetve szállítási dokumentáción. Majd be kell jelenteni a kárt egy reklamáció megtétele által.

A rejtett hibákat azonnal, mielőtt észre lettek véve, jelezni kell, mivel a kártérítési igényt csak a garanciális időszak fennálltaig lehet bejelenteni.

### 3.2 Csomagolás

Kérjük ne dobja el a kartondobozt amibe a készülék volt csomagolva. Még szükség lehet rá a készülék tárolásakor, költöztetésekor illetve a szakszervizbe való szállításakor, ha esetleg meghibásodás lépne fel. A készülék üzembehelyezése előtt az összes külső illetve belső csomagolóanyagot el kell róla távolítani.



**A csomagolás leselejtezésénél ügyelni kell a hatályos jogszabályok erre vonatkozó rendelkezéseire. Azon csomagolóanyagokat melyek újrahasznosíthatóak, újrafelhasználási folyamatnak kell alávetni.**

Kérjük ellenőrizze, hogy a készülék és kellékei komplettek-e. Ha felfedezné, hogy valamely alkatrész hiányzik, kérjük lépjen kapcsolatba az Ügyfélszolgálatunkkal.

### 3.3 Tárolás

A készüléket a csomagolásban zárva kell tárolni egészen az üzembehelyezés időpontjáig, s a tárolás ideje alatt a csomagoláson feltüntetett, a tárolással és elhelyezéssel kapcsolatos utasítások szerint kell a cselekedni.

A csomagot az alábbi szabályokat betartva kell tárolni:

- nem szabad a szabad ég alatt tárolni,
- száraz, zárt helyiségben tárolandó, portól védve,
- nem szabad kitenni extrém hatásoknak,
- óvni kell a napsugaraktól,
- óvni kell a rázkódtatástól,
- hosszabb tárolási idő esetén (három hónapon túl) rendszeresen ellenőrizni kell az összes alkatrész illetve a csomagolás állapotát, ha erre szükség lenne akkor karbantartást végezni.

## 4. Technikai paraméterek

### 4.1 A készülék részelemei



- |                  |  |
|------------------|--|
| 1 Fedő           | 6 Zöld ellenőrző lámpa (melegen tartás funkcióhoz) |
| 2 Fedő fogantyú  | 7 Narancsszínű melegítést ellenőrző lámpa          |
| 3 Edény fogantyú | 8 Talpazat   |
| 4 Edény          | 9 Csepegtető tálca / tálca pohárhoz/ csészéhez     |
| 5 Hőfokszabályzó | 10 Kiöntő csap                                     |

### Kiegészítők (nem található meg a készletben)



#### Hőmegtartó fedél a csészékhez

Kb. 10 – 15 csésze

Anyag: rozsdamentes acél

Ø 354 mm, perem magasság: 40 mm

Súly: 0,78 kg

**Cikkszám: 200058**

## 4.2 Technikai adatok

<b>Megnevezés:</b>	<b>„MultiTherm“ bor melegítő</b>
Cikkszám:	<b>A200050</b>
Kivitelezés:	rozsdamentes acél ház és fedél
Áramellátás:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Hőmérséklet szabályozás:	fokozatmentes, 30 °C - 90 °C
Úrtartalom:	20 liter
Méretek:	Ø 270 mm, magasság 610 mm
Súly:	4,8 kg

A műszaki változtatás joga fenntartva!

## 5. A készülék üzembehelyezése illetve használata

### 5.1 Üzembehelyezése

#### Felállítás

- Csomagolja ki a készüléket és az érvényes környezetvédelmi előírásoknak megfelelően semmisítse meg a csomagolóanyagokat.



#### **FIGYELMEZTETÉS!**

**Soha ne távolítsa el a készülék típus tábláját és a biztonsági tanácsokat.**

- Helyezze a készüléket egy sík, szilárd hő és vízálló felületre.
- **Soha** ne helyezzük a készüléket gyulékony felületre.
- **Soha** ne helyezzük a készüléket asztal szélére vagy olyan here ahonnan leeshet vagy felborulhat.
- **Soha** ne helyezzük el a készüléket deves vgy fizes felületre környezetbe.
- **Soha** ne használja a készüléket fali szekrények és polcok alatt, mert a forró gőz károsíthatja ezeket.
- A készüléke úgy helyezzük el ,hogy szükség esetén a hálózati dugaly.

## Csatlakoztatás



### **ÉLETVESZÉLY! Áramütésveszély!**

**Nem megfelelő telepítés esetén a készülék sérüléseket okozhat!**

**Telepítés előtt hasonlítsa össze a helyi elektromos hálózat adatait a készülék műszaki adataival (ld. a típustáblát).**

**A készüléket kizárólag akkor csatlakoztassa, ha az adatok pontosan megegyeznek!**

**A készülék kizárólag megfelelően telepített, védőkapcsolóval ellátott szimpla földelt dugaljba kötve üzemeltethető.**

- A készülék áramkörét legalább 16A-rel kell lebiztosítani. Mindig közvetlenül a fali csatlakozásba csatlakoztassa a készüléket. Tilos a készüléket elosztóhoz ill. nem szimpla dugaljhoz csatlakoztatni.

## 5.2 Használat

- A használat megkezdése előtt a készüléket meg kell tisztítani az útmutató **6. „Tisztítás és vízkötelenítés”** fejezet előírásainak megfelelően.
- A **piros ponttal** rendelkező hőfokszabályzót fordítsa teljesen balra.
- Csatlakoztassa a dugót a konnektorba (világít a zöld ellenőrző lámpa).



### **FIGYELMEZTETÉS!**

**Fontos, hogy a készülék bekapcsolása előtt már legyen az edényben iható folyadék. A bormelegítő / dunsztoló gép nem tölthető fel nem iható folyadékkal, mint savak, lúgok, olajok, nitrátok, stb!**

- Öntsön megfelelő **iható** folyadékot a készülékbe.  
A minimálisan betöltött folyadék legyen legalább 2 liter.



### **ÉLETVESZÉLY! Áramütésveszély!**

**Biztosítani kell, hogy a működés alatt semmiféle folyadék ne folyhasson ki az edényből, mely az elektromos szabályzó zárlatát okozhatja. Ez eset személyi sérülést/egészségkárosodást eredményezhet.**



- A hőfokszabályozó segítségével fokozatmentesen állíthatja a hőmérsékletet kb. 30 °C - 90 °C között.



### JÓ TANÁCS!

**A fűtés a készülék aljában található fűtőszál melegeedésével jön létre. Itt található ugyancsak az elektromos hőfokszabályzó hőfokmérővel. A hőszabályozást a termosztát kapcsoló végzi.**

- A piros ponttal rendelkező hőmérséklet állítót tekerje jobbra, beállítva a kívánt hőmérsékletet (bekapcsol a narancsszínű ellenőrző lámpa). A kívánt hőmérséklet elérésekor, a narancsszínű ellenőrző lámpa kikapcsol, és a zöld ellenőrző lámpa bekapcsol (hőmérséklet megtartó funkció).



### JÓ TANÁCS!

**A melegítési idő a folyadéktól és annak mennyiségétől függ. A folyadék kívánt hőmérsékletésének elérésekor a melegítés automatikusan kikapcsol. A hőmérséklet további esésekor a folyadék hőszabályzó automatikusan bekapcsol, mely lehetővé teszi hosszan megtartani a folyadék beállított hőmérsékletét.**

- A folyadék kiengedéséhez nyomja le a csapot és tartsa lenyomva, amíg meg nem telik a megtöltendő csésze, vagy tartály. Ezen folyamat befelyezettével engedje el a csapot és a csap automatikusan záródik. A folyamatos folyadék leengedéshez a csapot rögzítse mely így az adott pozícióban rögzül.
- A tervezés következtében, az edényben kevés folyadék maradhat, mely nem több, mint 1 liter. Ezen mennyiség tovább csökkenthető, engedés közben az edény előre döntésével a teljes kiürítéshez.



### FORRÓ FELÜLET! Égési sérülés veszélye!

**A készülék működtetése közben a tárolóedény felülete is az adott, folyadékhoz beállított hőmérsékletre melegszik! Ne érintse a forró felületet!**

- Ha a készüléket nem használja, a hőfokszabályozót tekerje teljesen balra, húzza ki a dugót a konnektorból, öntse ki a maradék folyadékot és hagyja a készüléket kihűlni.

- A készülék túlmelegedés elleni védelemmel van felszerelve. Ha megtörténik, hogy a készülék üres, mikor bekapcsolják, bekapcsol a túlmelegedés elleni védelem. Húzza ki a készüléket a hálózati konnektorból (a dugónál fogva!), és hagyja egy ideig (min. 30 perc), hogy a készülék kihűljön. Öntse ki a folyadékot. A készüléket emelje ki a füléknél fogva a talpazatból és a csepegtető tálcából.  
Ezután nyomja meg a **RESET** gombot, amely a készülék aljában található. A készülék használatra kész. Amennyiben a készülék továbbra sem működik, lépjen kapcsolatba a szervízzel.

## 6. Tisztítás és vízkötelenítés



### VIGYÁZAT!

**Tisztítás előtt áramtalanítsa a készüléket (húzza ki a villásdugót!). Hagyja megfelelően lehűlni a készüléket.**

**Soha ne használjon magasnyomású vízugarat a készülék tisztításához!**

**Ügyeljen arra, hogy a készülék belsejébe ne kerüljön víz.**

- A készüléket rendszeresen tisztítsa.
- A készülék felületét nedves kendővel tisztítsa. Az erőteljesebb szennyeződések eltávolításához használjon gyenge tisztítószert. Nem használható erős tisztítószer, sem tisztítóspray.
- Ne használjon a tisztításhoz fém dörzsölő anyagot. A fém dörzsölő darabjai leválhatnak, elzárhatják a csap részeit, és a tömítések károsodásához vezethetnek.
- Mindennapi használat esetén a teljes csap-mechanika legalább hetente egyszer kerüljön tisztításra, ritkább használat esetén - kevesebb gyakorisággal. A tisztításhoz tekerje le a csap takarófedelét, szedje szét a szilikon alkatrészeket és alaposan mossa ki azokat langyos, szappanos vízben. A csap belső részét és a csatlakozó egységet a MultiTherm készülékhez kis üvegekhez használt üvegmosó kefével tisztítsa.



### FIGYELMEZTETÉS!

**Soha ne helyezzen üvegmosó kefé a nem szétszedett csapba, mivel megsértheti a kúpot.**

- Ne használjon a tisztításhoz éghető tisztító anyagokat (spiritusz, stb.), mely következtében a készülék következő használatbavételekor megnő a kockázata a tűzveszélynek, vagy robbanásnak.

- Abban az esetben, ha a víz meszet tartalmaz, az edényben, különösen annak alsó felületén mészlerakódás képződhet, mely hatással lehet a készülék teljesítményére. Ezen lerakódott felület könnyen eltávolítható a vízhez adott ecet, vagy a kereskedelemben kapható vízkőoldó hozzáadásával, és rövid ideig tartó forralással.
- A vízkő eltávolítása után öblítsen tiszta vízzel.
- A készülék elmosását követően, puha száraz kendővel törölje szárazra, illetve polírozza tisztára a készülék felületét.



### **FIGYELMEZTETÉS!**

**A reklamációnak nincs helye, ha a készülék – mint ahogy a kezelési útmutatóban szerepel – nincs rendszeresen vízkötlenítve.**

**Ezen irányú reklamációs panaszokra nem terjed ki a garancia!**

### **A készülék tárolása**

- Ha hosszabb ideig nem használja a készüléket, tisztítsa meg a fent leírt módon, majd tárolja tiszta, száraz, napvédett, fagymentes helyen, gyermekektől távol. Ne tegyen nehéz tárgyakat a készülékre.

## **7. Lehetséges meghibásodások**

Üzemzavar esetén azonnal áramtalanítsa a készüléket. Mielőtt kapcsolatba lépne az ügyfélszolgálattal, próbálja meg elhárítani a problémát a fenti táblázatban foglaltaknak megfelelően.

<b>Probléma</b>	<b>Ellenőrizze:</b>
Az ellenőrző lámpák a hőmérséklet beállítását követően nem gyulladnak ki.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ hogy csatlakoztatva van e a villásdugó</li><li>▪ hogy a konektor megfelelően működik e (ellenőrizze a kapcsolókat és a biztosítékokat)</li></ul>
A készülék nem működik	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>hogy a túlmelegedés elleni védelem</b> nem kapcsol e be a túl magas hőmérséklet miatt</li></ul>

### **Ha nem lehet megszüntetni a működési meghibásodásokat:**

- ne nyissa ki a berendezés házat,
- értesítse az ügyfélszolgálatot vagy vegye fel a kapcsolatot az eladóval és adja meg az alábbi információkat:
  - működési meghibásodás típusa;
  - termék és sorozat szám (a berendezés hátulján lévő adattáblán található).

## 8. Leselejtezés

### Elhasznált készülék

Miután az üzemeltetése befejeződött, az elhasznált készüléket le kell selejtezni a helyi jogszabályok által meghatározott módon. E célból kérjük, lépjen kapcsolatba egy erre szakosodott céggel illetve az Önkormányzat illetékes hivatalával.



### VIGYÁZAT!

**Az esetlegesen előfordulható visszaélések és az általuk okozott károk elkerülése érdekében a leselejtezés előtt gondoskodni kell arról, hogy a termék használhatatlan legyen. E célból áramtalanítani kell a készüléket, elvágva a bekötőkábelt.**



### FIGYELMEZTETÉS!



Leselejtezésnél a hatályos jogszabályoknak megfelelően kell cselekedni.

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

## Πίνακας περιεχομένων

<b>1. Ασφάλεια .....</b>	<b>226</b>
1.1 Επεξήγηση συμβόλων.....	226
1.2 Οδηγίες χρήσης.....	227
1.3 Χρήση σύμφωνα με τον προορισμό .....	231
<b>2. Γενικές πληροφορίες .....</b>	<b>232</b>
2.1 Ευθύνη παραγωγού και εγγύηση .....	232
2.2 Προστασία πνευματικών δικαιωμάτων .....	232
2.3 Δήλωση Συμμόρφωσης.....	232
<b>3. Μεταφορά, συσκευασία και αποθήκευση .....</b>	<b>233</b>
3.1 Έλεγχος παράδοσης .....	233
3.2 Συσκευασία .....	233
3.3 Αποθήκευση.....	233
<b>4. Τεχνικές προδιαγραφές.....</b>	<b>234</b>
4.1 Πίνακας εξαρτημάτων της συσκευής .....	234
4.2 Τεχνικά στοιχεία .....	235
<b>5. Εγκατάσταση και χρήση της συσκευής .....</b>	<b>235</b>
5.1 Εγκατάσταση.....	235
5.2 Χρήση.....	236
<b>6. Καθαρισμός και αφαίρεση ιζημάτων .....</b>	<b>238</b>
<b>7. Πιθανές βκλάβες.....</b>	<b>239</b>
<b>8. Ανακύκλωση.....</b>	<b>240</b>



**Πριν να αρχίσετε να χρησιμοποιείτε τη συσκευή πρέπει να διαβάσετε τις οδηγίες χρήσης της και εππομένως να τις διαφυλάξετε σε ένα διαθέσιμο χώρο!**

Οι οδηγίες χρήσης περιέχουν την περιγραφή εγκατάστασης της συσκευής, της χρήσης και της συντήρησής της, γι' αυτό αποτελούν σημαντική πηγή πληροφοριών και χρήσιμο οδηγό. Η γνώση και τήρηση όλων των κανόνων ασφάλειας και χρήσης είναι προϋπόθεση για την ασφαλή και σωστή λειτουργία της συσκευής.

Επιπλέον πρέπει να τηρούνται τοπικοί κανονισμοί που αφορούν την πρόληψη των ατυχημάτων, καθώς και κανόνες προστασίας της υγείας και ασφάλειας κατά την εργασία.

Οι οδηγίες χρήσης αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της συσκευής και πρέπει να βρίσκονται πάντα κοντά της ώστε να είναι πάντα διαθέσιμες στα άτομα που καταγίνονται με την χρήση της συσκευής, την εγκατάστασή της, τη συντήρηση και τον καθαρισμό της.

Όταν η συσκευή να μεταδοθεί δε έναν τρίτο, πρέπει να του μεταδοθούν και οι παρούσες οδηγίες χρήσης.

## 1. Ασφάλεια

Η συσκευή έχει κατασκευαστεί σύμφωνα με τους τωρινούς ισχύοντες κανόνες της τεχνολογίας. Ωστόσο μπορεί να προκύψουν από αυτή τη συσκευή κίνδυνοι, εάν γίνεται ακατάλληλη ή μη σύμφωνη με τους κανονισμούς χρήση.

Όλα τα πρόσωπα που χειρίζονται τη συσκευή πρέπει να παρακολουθούν τις προτάσεις και τις συμβουλές που αναφέρονται στις παρούσες οδηγίες χρήσης.

### 1.1 Επεξήγηση συμβόλων

Σημαντικές οδηγίες που αφορούν την ασφάλεια και τα τεχνικά ζητήματα σημειώνονται στον οδηγό με κατάλληλα σύμβολα. Για να αποφύγετε οποιοδήποτε ατύχημα, σωματική βλάβη, καθώς και υλικές ζημιές, πρέπει να συμμορφώσετε με τις οδηγίες.



**ΚΙΝΔΥΝΟΣ!**

Αυτό το σύμβολο σημαίνει άμεσο κίνδυνο το οποίο μπορεί να προκαλέσει σημαντικά τραύματα ή θάνατο.



**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!**

Αυτό το σύμβολο ενημερώνει για επικίνδυνες καταστάσεις που μπορεί να προκαλέσουν σημαντικά τραύματα ή θάνατο.



### ΚΑΥΤΕΡΗ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ!

Το σύμβολο προειδοποιεί για τη ζεματιστή επιφάνεια της συσκευής κατά τη λειτουργία της. Παραμέληση της προειδοποίησης μπορεί να οδηγήσει σε έγκαυμα!



### ΖΕΣΤΟΣ ΥΔΡΑΤΜΟΣ!

Αυτό το σύμβολο δείχνει ότι κατά λειτουργία της συσκευής βγαίνει έξω ζεστός υδρατμός. Σε περίπτωση αμέλειας μπορείτε να προκαλέσετε εγκαύματα!



### ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ!

Αυτό το σύμβολο σημαίνει ότι μπορεί να υπάρξουν επικίνδυνες καταστάσεις που μπορεί να προκαλέσουν ελαφριά τραύματα ή βλάβες ή δυσλειτουργίας και/ή καταστροφή της συσκευής.



### ΟΔΗΓΙΑ!

Αυτό το σύμβολο σημαίνει συμβουλές και πληροφορίες τις οποίες πρέπει να παρακο-λουθήσετε με σκοπό την αποτελεσματική και χωρίς βλάβες λειτουργία της συσκευής.

## 1.2 Οδηγίες χρήσης

- Η συσκευή μπορεί να χρησιμοποιείται από τα **παιδιά της ηλικίας από 8 χρονών** καθώς και από τα πρόσωπα με περιορισμένες κινητικές δυνατότητες και με περιορισμένες δυνατότητες αισθητηρίων οργάνων καθώς και με περιορισμένες νοητικές δυνατότητες με λίγη εμπειρία και/ή γνώση, αν είναι υπό εποπτείας ή έχουν καταρτιστεί για ασφάλεια χρήσης της συσκευής και την έχουν καταλάβει. **Τα παιδιά** δεν επιτρέπονται να παίζουν με τη συσκευή. Δεν επιτρέπεται **τα παιδιά** να καθαρίζουν ή **να εκτελούν εργασίες συντήρησης** αν και είναι της ηλικίας πάνω από 8 χρονών. **Τα παιδιά της ηλικίας κάτω από 8 χρονών** δεν επιτρέπεται να παραμείνουν δίπλα στη συσκευή και το καλώδιο τροφοδοσίας.
- Όταν η συσκευή λειτουργεί, **ποτέ** μη την αφήνετε χωρίς εποπτεία!
- Πρέπει να χρησιμοποιείτε τη συσκευή μόνο σε κλειστούς χώρους.

- Η συσκευή μπορεί να λειτουργεί μόνο όταν βρίσκεται σε άριστη κατάσταση και ασφαλή για χρήση. Σε περίπτωση δυσλειτουργιών, αποσυνδέστε τη συσκευή από το ρεύμα (αποσυνδέστε το βύσμα από την πρίζα), και ενημερώτο σέρβις.
- Εμποδίστε πρόσβαση στα υλικά συσκευασίας όπως πλαστικές σακούλες και εξαρτήματα από το αφρώδες πολυστυρένιο για τα παιδιά. **Κίνδυνος ασφυξίας!**
- Την διατήρηση και επιδιόρθωση μπορούν να πραγματοποιούν μόνο και μόνο οι ειδικοί, χρησιμοποιώντας προτότυπα ανταλλακτικά και εξαρτήματα. **Απαγορεύονται οι προσπάθειες επιδιόρθωσης της συσκευής από μη ειδικούς.**
- Δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται εξαρτήματα ούτε ανταλλακτικά διαφορετικά από αυτά που συνιστά ο παραγωγός. Αλλιώς μπορεί να δημιουργηθούν καταστάσεις επικίνδυνες για τον χρήστη, να προκληθούν ζημιές της συσκευής ή σωματικές βλάβες ατόμων, καθώς και συνεπάγεται η απώλεια της εγγύησης.
- Για την αποφυγή κινδύνων και για την εξασφάλιση της βέλτιστης απόδοσης δεν επιτρέπεται να διεξάγονται στη συσκευή τροποποιήσεις και επανεξοπλισμοί που δεν έχουν εγκριθεί γραπτώς από τον κατασκευαστή.



## **ΚΙΝΔΥΝΟΣ! Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας!**

Με σκοπό να αποφύγετε το κίνδυνο πρέπει να παρακολουθήσετε τις παρακάτω οδηγίες.

- Μην αφήνετε το καλώδιο επαφής να έχει επαφή με τις πηγές θερμότητας ή άλλες κοφτερές άκρες. Το καλώδιο τροφοδοσίας δεν επιτρέπεται να κρεμιέται από το τραπέζι ή άλλο πάγκο. Πρέπει να προσέξετε το καλώδιο να μην πατηθεί ούτε να μην μπερδευτεί από κανέναν.
- Καλώδιο τροφοδοσίας δεν επιτρέπεται να είναι λυγισμένο, μπερδεμένο, συμπιεσμένο, πάντα πρέπει να είναι ολοκλήρως φτερωμένο. Ποτέ μην τοποθετήσετε τη συσκευή ή άλλα αντικείμενα πάνω στο καλώδιο τροφοδοσίας.



- Μη καλύπτετε το καλώδιο τροφοδοσίας. Καλώδιο τροφοδοσίας δεν επιτρέπεται πάνω στον τόπο εργασίας.
- Πρέπει να ελέγχετε τακτικά το καλώδιο τροφοδοσίας για φθορά. Ποτέ μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή με βλαμμένο καλώδιο τροφοδοσίας. Αν το καλώδιο είναι βλαμμένο, τότε με σκοπό να αποφύγετε κίνδυνο πρέπει να αναθέσετε την ανταλλαγή του στο εργοστάσιοσέρβις ή στο εξουσιοδοτημένο ηλεκτρολόγο.
- Αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας από την πρίζα τραβώντας μόνο το φισ.
- Ποτέ μη μεταφέρετε, μη σύρετε και μην ανυψώνετε τη συσκευή τραβώντας το καλώδιο τροφοδοσίας.
- Ποτέ μην ανοίξετε το περίβλημα της συσκευής. Σε περίπτωση που χάλασαν οι ηλεκτρικές συνδέσεις ή διαμορφώθηκαν οι ηλεκτρικές ή μηχανικές κατασκευές της συσκευής υπάρχει **κίνδυνος ηλεκτροπληξίας**.
- Απαγορεύεται να χρησιμοποιούνται διαβρωτικά απορρυπαντικά και πρέπει να προσέχετε το νερό για να μη διαπεράσει μέσα στη συσκευή.
- Ποτέ μην χειρίζεστε τη συσκευή με μουσκεμένα χέρια ή στεκόμενοι πάνω σε ένα υγρό δάπεδο.
- Βγάλτε το φισ από την πρίζα
  - όταν δεν χρησιμοποιείτε τη συσκευή,
  - όταν υπάρχουν θόρυβοι και διαταραχές κατά χρήση της συσκευής,
  - πριν από καθαρισμό της συσκευής.



## **ΚΑΥΤΕΡΗ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ! Κίνδυνος εγκαύματος!**

Με σκοπό να αποφύγετε το κίνδυνο πρέπει να παρακολουθήσετε τις παρακάτω οδηγίες.

- Κατά λειτουργία της συσκευής η επιφάνεια της συσκευής είναι πολύ ζέστη! Με σκοπό να αποφύγετε έγκαυμα δακτυλίων και χεριών δεν επιτρέπεται να αγγίζετε τις ζεστές επιφάνειες της συσκευής. Όταν χειρίζεστε τη συσκευή μπορείτε να αγγίζετε μόνο τις ειδικές λαβές και τα εξαρτήματα χειρισμού που προβλέπονται να τα αγγίζετε. Χρησιμοποιήστε τα υφάσματα γαι κατσαρόλες ή τα προστατευτικά γάντια.
- Ακόμη μετά από απενεργοποίηση η επιφάνεια της συσκευής παραμένει ακόμη ζεστή και πριν να το καθαρίσετε ή να το μεταφέρετε σε άλλο τόπο πρέπει να περιμένετε να ψύξει σωστά η συσκευή και τα υγρά μέσα της.



## **ΖΕΣΤΟΣ ΥΔΡΑΤΜΟΣ! Κίνδυνος εγκαύματος σε περίπτωση επαφής με τις ζεστές επιφάνειες ή με ζεστό υδρατμό και το ζεστό νερό!**

Με σκοπό να αποφύγετε το κίνδυνο πρέπει να παρακολουθήσετε τις παρακάτω οδηγίες.

- Μην υπερβαίνετε το δείκτη μέγιστης συμπλήρωσης! Σε περίπτωση που η σκευή είναι υπερβολικά γεμάτη μπορεί να προκαλέσετε υπερβολικό βρασμό ή πιπίλισμα υγρού που μπορεί να προκαλέσουν εγκαύματα!
- Ποτέ μη βγάλετε το κάλυμμα κατά το ζέσταμα! Προσοχή ο ζεστός ατμός μπορεί να κάψει χέρια, ώμους και πρόσωπο!

### 1.3 Χρήση σύμφωνα με τον προορισμό

Η ασφαλής χρήση της συσκευής παρέχεται μόνο όταν χρησιμοποιείτε τη συσκευή σύμφωνα με τον προορισμό της.

Όλες οι τεχνικές εργασίες, ακόμη και η συναρμολόγηση και η συντήρησης μπορεί να εκτελεστούν αποκλειστικά από το εξειδικευμένο τμήμα σέρβις.

Η συσκευή προορίζεται στην οικιακή χρήση και σε παρόμοια πεδία όπως:

- σε καντίνες εργοστασίων, καταστήματα, γραφεία και σε άλλου παρόμοιου τύπου εργασίας,
- στα αγροκτήματα,
- πελάτες ξενοδοχείων, μοτέλ και άλλους τόπους διαμονής,
- σε καταστήματα που προσφέρονται πρωινά.

**Ο βραστήρας για ζεστό κρασί «MultiTherm» προορίζεται μόνο για το ξαναζέσταμα και τη διατήρηση ζεστών ποτών, πχ. ζεστού κρασιού, τσαγιού και για την παραγωγή ζεστού νερού.**

**Μην** χρησιμοποιήσετε το βραστήρα για ζεστό κρασί για:

- να μαγειρέψετε φαγητά,
- το ζέσταμα και το βράσιμο υγρών και άλλων εύφλεκτων ουσιών, υλικών βλαβερών για την υγεία και ουσιών που γρήγορα περνάνε σε πτητική κατάσταση.



#### **ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ!**

Η άλλη ή διαφορετική από τον κανονικό προορισμό χρήση της συσκευής απαγορεύεται και θεωρείται αντίθετη στον προορισμό της.

Αποκλείονται οποιοσδήποτε απαιτήσεις κατά του παραγωγού ή/και των συνεργατών του λόγω βλαβών που προκλήθηκαν ως αποτέλεσμα χρήσης αντίθετης με τον προορισμό της συσκευής.

Την ευθύνη για τις βλάβες που προκύπτουν κατά τη διάρκεια χρήσης της συσκευής με τρόπο αντίθετο στον προορισμό της έχει μόνο και μόνο χρήστης.

## 2. Γενικές πληροφορίες

### 2.1 Ευθύνη παραγωγού και εγγύηση

Όλες οι πληροφορίες που περιλαμβάνονται στον οδηγό συντάχθηκαν με βάση έγκυρους κανονισμούς, σύγχρονες κατασκευαστικές και μηχανικές γνώσεις, καθώς και με τη δική μας γνώση και εμπειρία πολλών ετών.

Επίσης οι οδηγίες χρήσης μεταφράστηκαν όσο γίνεται πιο αξιόπιστα. Δεν μπορούμε όμως να είμαστε υπεύθυνοι για πιθανά λάθη της μετάφρασης. Γι' αυτό είναι καθαριστικά χρήσιμη η ταυτόχρονη παράθεση των οδηγιών χρήσης στα γερμανικά.

Σε περίπτωση παραγγελίας ειδικού μοντέλου ή προσθέτων λειτουργιών, καθώς και χρήσης των πιο σύγχρονων τεχνικών επιτευγμάτων, η συσκευή που σας παραδώθηκε μπορεί να διαφέρει από τις περιγραφές και τα σχέδια αυτών εδώ των οδηγιών χρήσης.



#### **ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ!**

**Πριν να αρχίσετε όλες τις ενέργειες σχετικά με τη συσκευή, ιδιαίτερα πριν να την ενεργοποιήσετε, πρέπει να διαβάσετε προσεκτικά τις παρούσες οδηγίες χρήσης!**

Ο κατασκευαστής δεν φέρει ευθύνη για ζημιές και δυσλειτουργίες που προκύπτουν από:

- Το να μην παρακολουθείτε τις οδηγίες χρήσης και καθαρισμού της συσκευής,
- το να χρησιμοποιείτε τη συσκευή με τον τρόπο άλλο από τον προορισμό της συσκευής,
- το να τροποποιήσετε τις αλλαγές,
- Το να χρησιμοποιήσετε μην προβλεπόμενα ανταλλακτικά.

Επιπλέον πρέπει να είναι διαθέσιμες για όσους χρησιμοποιούν τη συσκευή. Διατηρούμε το δικαίωμα να προσαρμώσουμε τεχνικές αλλαγές στη συσκευή προκειμένου να βελτιώνονται οι χρηστικές της ιδιότητες και να καλυτερεύει το προϊόν.

### 2.2 Προστασία πνευματικών δικαιωμάτων

Οι οδηγίες χρήσης και τα κείμενα, σχέδια, φωτογραφίες και άλλα στοιχεία που αυτές περιέχουν προστατεύονται από τους νόμους περί της πνευματικής ιδιοκτησίας. Χωρίς την έγγραφη άδεια του παραγωγού απαγορεύεται η αναπαραγωγή του περιεχομένου των οδηγιών ή μέρους αυτών σε οποιαδήποτε μορφή και με οποιοδήποτε τρόπο, καθώς και η χρήση του ή/και διανομή σε τρίτους. Η παράβαση των δικαιωμάτων συνεπάγεται υποχρέωση πληρωμής αποζημίωσης. Επιφυλασσόμαστε του δικαιώματος να διεκδικούμε πρόσθετες παροχές.



#### **ΟΔΗΓΙΑ!**

**Τα στοιχεία, κείμενα, σχέδια, φωτογραφίες και περιγραφές που βρίσκονται στον οδηγό προστατεύονται από τους νόμους περί πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας. Κάθε μη νόμιμη χρήση τιμωρείται.**

### 2.3 Δήλωση Συμμόρφωσης



Η συσκευή εκπληρώνει τα έγκυρα πρότυπα και οδηγίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το επιβεβαιώνουμε στη Δήλωση Συμμόρφωσης WE.

Σε περίπτωση ανάγκης, ευχαρίστως, θα σας αποστείλουμε την κατάλληλη Δήλωση Συμμόρφωσης.

### 3. Μεταφορά, συσκευασία και αποθήκευση

#### 3.1 Έλεγχος παράδοσης

Μετά την άφιξη της συσκευής πρέπει αμέσως να ελέγξετε αν η συσκευή έφτασε ολόκληρη και αν έχουν προκληθεί ζημιές κατά τη διάρκεια της μεταφοράς. Σε περίπτωση που υπάρχουν ολοφάνερες ζημιές λόγω μεταφοράς δεν πρέπει να δεχθείτε τη συσκευή ή μπορείτε να την παραλάβετε ύπο όρους.

Τον χαρακτήρα της ζημιάς πρέπει να περιγράψετε στα χαρτιά παράδοσης/παραλαβής του μεταφορέα. Επομένως θα εκφράσετε τα παράπονά σας.

Αόρατες ζημιές πρέπει να δηλώσετε αμέσως μετά την εύρησή τους, διότι οι απαιτήσεις αποζημιώσεων μπορούν να υποβάλλονται μόνο την προβλεπόμενη για απαιτήσεις απαιτήσεις.

#### 3.2 Συσκευασία

Παρακαλούμε να μη πετάξετε το χαρτινό κιβώτιο της συσκευής. Μπορεί να χρειαστεί για την αποθήκευση, τη μεταφορά ή την αποστολή της συσκευής στο δικό μας κέντρο επισκευών σε περίπτωση βλαβών. Πριν ξεκινήσετε την χρήση της συσκευής, βγάλτε προσεκτικά όλη την εσωτερική και εξωτερική συσκευασία.



**Απορρίπτοντας τη συσκευασία πρέπει να τηρείτε τους κανονισμούς που ισχύουν στην χώρα σας. Τα υλικά της συσκευασίας που μπορούν να ξαναχρησιμοποιούνται πρέπει να τα ανακυκλώσετε.**

Παρακαλούμε να ελέγξετε αν η συσκευή και τα εξαρτήματά της είναι πλήρη. Εάν λείπουν κάποια εξαρτήματα, παρακαλούμε να επικοινωνήσετε με το Τμήμα Εξυπηρέτησης Πελατών.

#### 3.3 Αποθήκευση

Η συσκευασία πρέπει να παραμένει κλειστή μέχρι την εγκατάσταση της συσκευής, και κατά τη διάρκεια της αποθήκευσης πρέπει να τηρούνται οι οδηγίες που αφορούν τον τρόπο τοποθέτησης και αποθήκευσης της συσκευασίας.

Η συσκευασία της συσκευής πρέπει να αποθηκεύεται σύμφωνα με τους παρακάτω όρους:

- μην την αφήνετε σε εξωτερικούς χώρους,
- να την αποθηκεύετε στο ξηρό μέρος, προστατεύοντάς την από σκόνη,
- μην την εκθέτετε σε δράση των επιθετικών συνθήκων,
- να την προστατεύετε από τον ήλιο,
- να αποφευχθούν οι μηχανικές διαταραχές,
- σε περίπτωση μακρόχρονης αποθήκευσης (πάνω από τρεις μήνες), χρειάζεται τακτικός έλεγχος όλων των εξαρτημάτων και της συσκευασίας. Σε περίπτωση ανάγκης η συσκευή πρέπει να φρεσκαρηστεί και ανανεωθεί.

## 4. Τεχνικές προδιαγραφές

### 4.1 Πίνακας εξαρτημάτων της συσκευής



1 Καπάκι

2 Λαβή καπακιού

3 Λαβή δοχείου

4 Δοχείο

5 Ελεγκτής θερμοκρασίας

6 Πράσινη λυχνία ελέγχου (για τη λειτουργία διατήρησης της θερμοκρασίας)

7 Πορτοκαλί λυχνία ελέγχου του ξαναζεστάματος

8 Βάση

9 Δοχείο αποστράγγισης / δίσκος για την τοποθέτηση ποτηριού / φλιτζανιού

10 Στρόφιγγα εκροής

### Πρόσθετο αξεσουάρ (δεν παρέχεται)



### Καπάκι φλιτζανιών που διατηρεί τη θερμοκρασία

για περ. 10 – 15 φλιτζάνια

Υλικό: ανοξείδωτος χάλυβας  
Ø 354 mm, ύψος άκρου 40 mm

Βάρος: 0,78 kg

Αριθμ. προϊόντος.: 200058

## 4.2 Τεχνικά στοιχεία

<b>Όνομασία:</b>	<b>Βραστήρας για ζεστό κρασί „MultiTherm“</b>
Κωδ. προϊόντος	<b>A200050</b>
Υλικό:	περίβλημα και καπάκι από ανοξείδωτο χάλυβα
Τιμή σύνδεσης:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Ελεγκτής θερμοκρασίας:	αδιαβάθμητη, 30 °C - 90 °C
Σχεδιασμένο για::	20 λίτρα
Διαστάσεις:	Ø 265 mm, ύψος 610 mm
Βάρος:	4,8 kg

Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών!

## 5. Εγκατάσταση και χρήση της συσκευής

### 5.1 Εγκατάσταση

#### Τοποθέτηση

- Βγάλτε τη συσκευή από τη συσκευασία και αφαιρέστε και απορρίψτε όλα τα υλικά συσκευασίας σύμφωνα με τους περιβαλλοντικούς κανονισμούς.



#### **ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ!**

**Ποτέ μην αφαιρείτε από τη συσκευή την αναγνωριστική πινακίδα και τα προειδοποιητικά σύμβολα.**

- Τοποθετήστε τη συσκευή σε ίσια, σταθερή, στεγνή και αδιάβροχη επιφάνεια ανθεκτική στην υψηλή θερμοκρασία.
- **Ποτέ** μην τοποθετήσετε τη συσκευή σε εύφλεκτη βάση.
- **Ποτέ** μην τοποθετήσετε τη συσκευή δίπλα στην άκρη τραπέζιου με σκοπό να προστατέψετε τη συσκευή να μην κλίσει ή να μην πέσει.
- **Ποτέ** μην τοποθετήσετε τη συσκευή σε μουσκεμένο ή υγρό περιβάλλον.
- **Ποτέ** μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή κάτω από κρεμαστά ντουλάπια, ράφια, τα οποία μπορούν να υποστούν βλάβη από την επίδραση του θερμού ατμού.
- Τοποθετήστε τη συσκευή έτσι ώστε το φως να είναι εύκολα διαθέσιμο με σκοπό τη γρήγορη αποσύνδεση της συσκευής.

## Σύνδεση



### **ΚΙΝΔΥΝΟΣ! Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας!**

Σε περίπτωση ακατάλληλης εγκατάστασης η συσκευή μπορεί να προκαλέσει τραύματα!

Πριν από την εγκατάσταση συγκρίνετε τα στοιχεία του τοπικού ηλεκτρικού δικτύου με τα τεχνικά χαρακτηριστικά της συσκευής (βλέπε την αναγνωριστική πινακίδα).  
Συνδέστε τη συσκευή μόνο αν αυτά είναι πλήρως συμβατά!  
Η συσκευή μπορεί να συνδεθεί μόνο σε κατάλληλα εγκατεστημένες μονές πρίζες με τον επαφέα ασφάλειας.

- Ηλεκτρικό κύκλωμα υποδοχών πρέπει να προστατευτεί από τουλάχιστον 16Α. Να συνδέετε τη συσκευή μόνο αμέσως σε μια πρίζα τοίχου, δε μπορείτε να χρησιμοποιείτε πολύπριζες ή πολλαπλές πρίζες.

## 5.2 Χρήση

- Πριν να αρχίσετε να χρησιμοποιείτε τη συσκευή πρέπει να τη καθαρίσετε σύμφωνα με τις οδηγίες που αναφέρονται στην παράγραφο **6 «Καθαρισμός και αφαίρεση ιζημάτων»**.
- Τον ελεγκτή θερμοκρασίας με μια **κόκκινη κουκκίδα** γυρίστε αριστερόστροφα.
- Συνδέστε το βύσμα σε μια πρίζα (ανάβει η πράσινη λυχνία ελέγχου).



### **ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ!**

Είναι σημαντικό πριν την ενεργοποίηση της συσκευής στο δοχείο να βρίσκεται συνέχεια πόσιμο υγρό. Ο βραστήρας για κρασί / η κατσαρόλα για την κονσερβοποίηση δεν μπορεί να γεμίσει με υγρά που δεν είναι πόσιμα, όπως οξέα, αλκάλια, πετρέλαιο, νιτρικά κλπ!

- Το κατάλληλο **πόσιμο** υγρό προσθέστε στη συσκευή. Η ελάχιστη ποσότητα υγρού είναι 2 λίτρα.



### **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!**

Κατά τη λειτουργία της συσκευής πρέπει να εξασφαλιστεί να μη συμβαίνει υπερχειλίση του υγρού, πράγμα που θα μπορούσε να προκαλέσει βραχυκύκλωμα στο ηλεκτρονικό σύστημα της εγκατάστασης. Σε μια τέτοια περίπτωση, μπορεί να οδηγήσει σε σωματική βλάβη/να βάλει σε κίνδυνο ζωή ανθρώπων.



- Με τον ελεγκτή θερμοκρασίας μπορεί να ρυθμιστεί ομαλά η θερμοκρασία στο εύρος περ. 30 °C - 90 °C.



### **ΟΔΗΓΙΑ!**

**Η θερμότητα παράγεται από το θερμαντικό πηγίο στο κάτω μέρος της συσκευής. Υπάρχει επίσης εδώ μια ηλεκτρική διάταξη ελέγχου της θερμοκρασίας με αισθητήρα θερμοκρασίας. Η ρύθμιση θερμοκρασίας γίνεται με διακόπτη θερμοστάτη.**

- Τον ελεγκτή θερμοκρασίας με την κόκκινη κουκκίδα γυρίστε δεξιόστροφα, θέτοντάς τον σε μια επιθυμητή θερμοκρασία (ανάβει η πορτοκαλί λυχνία ελέγχου). Μετά την επίτευξη της επιθυμητής θερμοκρασίας, σβήνει η πράσινη λυχνία ελέγχου (λειτουργία διατήρησης της θερμοκρασίας).



### **ΟΔΗΓΙΑ!**

**Ο χρόνος θέρμανσης εξαρτάται από το είδος και την ποσότητα του υγρού. Μετά την επίτευξη της επιθυμητής θερμοκρασίας του υγρού το θερμαντικό στοιχείο απενεργοποιείται αυτόματα. Μετά από μια περαιτέρω μείωση θερμοκρασίας του υγρού το θερμαντικό στοιχείο ενεργοποιείται αυτόματα και πάλι, επιτρέποντας για περισσότερο χρόνο να διατηρηθεί η επιθυμητή θερμοκρασία του υγρού.**

- Για την αποστράγγιση του υγρού, τραβήξτε τη στρόφιγγα προς τα εμπρός και κρατήστε τη μέχρι να γεμίσει το φλιτζάνι ή άλλο δοχείο. Μετά το τέλος της γέμισης, αφήστε τη στρόφιγγα, η οποία θα κλείσει αυτόματα. Για να ρέει το υγρό με συνεχή ροή, πρέπει να πατήσετε τη στρόφιγγα, η οποία θα παραμείνει σε αυτή τη θέση.
- Για σχεδιαστικούς λόγους, στο δοχείο πάντα παραμένει υπολειμματικό υγρό σε ποσότητα λίγο πάνω από ένα λίτρο. Το ποσό αυτό μπορεί να ελαχιστοποιηθεί εάν κατά την εκκένωση θα γείρει το δοχείο ελαφρώς προς τα εμπρός.



### **ΚΑΥΤΕΡΗ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ! Κίνδυνος εγκαύματος!**

**Κατά τη λειτουργία της συσκευής η επιφάνεια του δοχείου θερμαίνεται ανάλογα με τη ρυθμισμένη θερμοκρασία!  
Μην αγγίζετε την καυτή επιφάνεια!**

- Εάν η συσκευή δεν είναι σε χρήση, ο ελεγκτής θερμοκρασίας θα πρέπει να γυριστεί πλήρως προς τα αριστερά, το βύσμα να αφαιρεθεί από την πρίζα, το νερό να αδειάσει και αφήστε τη συσκευή να κρυώσει.

- Η συσκευή είναι εξοπλισμένη με **σύστημα προστασίας από υπερθέρμανση**. Αν συμβεί ότι η συσκευή θα είναι άδεια κατά την ενεργοποίησή της, ενεργοποιείται η προστασία κατά της υπερθέρμανσης. Αποσυνδέστε τη συσκευή από την πρίζα (βγάλτε το βύσμα!) και αφήστε τη λίγο (τουλάχιστον. 30 λεπτά) για να κρυώσει. Αδειάστε το υγρό. Αφαιρέστε τη συσκευή, ανασηκώνοντας την επάνω από τη βάση με το δοχείο αποστράγγισης.

Στη συνέχεια, πατήστε το κουμπί **RESET** που βρίσκεται στο κάτω μέρος της συσκευής. Η συσκευή είναι έτοιμη για χρήση. Εάν η συσκευή εξακολουθεί να μην λειτουργεί, επικοινωνήστε με την υπηρεσία σέρβις.

## 6. Καθαρισμός και αφαίρεση ιζημάτων



### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

**Πριν από τον καθαρισμό αποσυνδέστε τη συσκευή από την πρίζα (βγάλτε το βύσμα!).**

**Περιμένετε η συσκευή να κρυώσει.**

**Μην πλένετε τη συσκευή σε ρεύμα νερού υπό πίεση.**

**Προσέξτε να μην περάσει το νερό μέσα στη συσκευή**

- Να καθαρίζετε τη συσκευή τακτικά.
- Να καθαρίζετε τη συσκευή τακτικά.
- Την επιφάνεια της συσκευής να καθαρίσετε με υγρό πανί. Σε περίπτωση ύπαρξης δυνατής ακαθαρσίας μπορείτε να χρησιμοποιήσετε ένα ελαφρύ καθαριστικό μέσο. Ποτέ μην χρησιμοποιείτε επιθετικά καθαριστικά μέσα ή σπρέι.
- Για τον καθαρισμό μη χρησιμοποιείτε ποτέ το χαλύβδινο μαλλί. Τα κομμάτια του μαλλιού μπορεί να αποσπαστούν, να εγκατασταθούν στη βαλβίδα διακοπής και να καταστρέψουν τη σφράγιση.
- Λόγω καθημερινής χρήσης ολόκληρος ο μηχανισμός της στρόφιγγας θα πρέπει να καθαρίζεται μια φορά την εβδομάδα, σε περίπτωση πιο σπάνιας χρήσης – να καθαρίζεται επίσης πιο σπάνια. Για τον καθαρισμό ξεβιδώστε το κάλυμμα της στρόφιγγα, αφαιρέστε το στοιχείο καθίζησης από σιλικόνη και πλένετε τα μέρη σε ζεστό νερό με σαπούνι. Τα εσωτερικά μέρη της βαλβίδας και τα στοιχεία της σύνδεσης της με τη συσκευή MultiTherm καθαρίστε με μια μικρή βούρτσα για τον καθαρισμό φιαλών.



### ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ!

**Μην τοποθετείτε τη βούρτσα μέσα στη μη αποσυναρμολογημένη στρόφιγγα, επειδή θα μπορούσε να σπάσει το στοιχείο καθίζησης.**

- Κατά τον καθαρισμό, απαγορεύεται να χρησιμοποιούνται εύφλεκτα καθαριστικά (πχ. οινόπνευμα), διότι υπάρχει αυξημένος κίνδυνος πυρκαγιάς ή έκρηξης κατά την εκκίνηση.
- Στην περίπτωση νερού που περιέχει ασβέστιο, στο δοχείο, και ειδικότερα στον πυθμένα του, σχηματίζεται ένα ασβεστόλιθο στρώμα που μπορεί να επηρεάσει τη θερμομαντική ισχύ της συσκευής. Το ίζημα μπορεί να απομακρυνθεί με μικρή προσθήκη στο νερό ξυδιού ή παράγοντα για την αφαίρεση αλάτων που είναι διαθέσιμος στην αγορά και σύντομο βράσιμο του διαλύματος.
- Μετά την αφαίρεση αλάτων το δοχείο θα πρέπει να ξεπλυθεί με καθαρό νερό.
- Μετά το πλύσιμο της συσκευής πρέπει να πάρετε ένα μαλακό και στεγνό πανί και να στεγνώσετε και να λουστράρετε την επιφάνεια της συσκευής.

**ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ!**

**Δεν αναγνωρίζονται παράπονα, εάν στη συσκευή - όπως περιγράφεται στις οδηγίες χρήσης –δεν πραγματοποιείται τακτική αφαίρεση αλάτων. Τέτοιου είδους παράπονα δεν καλύπτονται από την εγγύηση!**

**Φύλαξη της συσκευής**

- Αν η συσκευή δεν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί πολύ καιρό πρέπει να την καθαρίσετε σύμφωνα με τις προαναφερόμενες οδηγίες και να τη φυλάξετε στο μέρος στεγνό, καθαρό και προστατευμένο από πάγος, ήλιο και παιδιά. Μην βάλετε κανένα βαρύ αντικείμενο πάνω στη συσκευή.

**7. Πιθανές βλάβες**

Σε περίπτωση βλάβης πρέπει να αποσυνδέσετε τη συσκευή από την ηλεκτρική τροφοδοσία. Με βάση την παρακάτω πίνακα πρέπει να ελέγξετε αν υπάρχει δυνατότητα αφαίρεσης διαταραχής λειτουργίας πριν να καλέσετε την υπηρεσία σέρβις ή να επικοινωνήσετε με τον πελάτη.

<b>Πρόβλημα</b>	<b>Παρακαλώ ελέγξτε:</b>
Οι λυχνίες ελέγχου, μετά την ενεργοποίηση του συγκεκριμένου επίπεδου θερμοκρασίας, δεν ανάβουν.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ αν το βύσμα είναι στη πρίζα</li><li>▪ αν υποδοχή λειτουργεί σωστά (ελέγξτε τους αυτόματους διακόπτες και ασφάλειες)</li></ul>
Η συσκευή δεν λειτουργεί	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>η προστασία κατά της υπερθέρμανσης ενεργοποιείται λόγω της υπερθέρμανσης</b></li></ul>

## Αν όμως δεν δύναται αν αφαιρέσετε τα προβλήματα:

- μην ανοίξετε το σώμα της συσκευής,
- ενημερώστε το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών ή επικοινωνήστε με τον πωλητή της συσκευής ενώ πρέπει να δώσετε τις παρακάτω πληροφορίες:
  - τύπος δυσλειτουργίας,
  - κωδικό του προϊόντος και της σειράς (αναγνωρίστε τα από την αναγνωριστική πινακίδα που βρίσκεται από πίσω της συσκευής).

## 8. Ανακύκλωση

### Παλιές συσκευές

Όταν θα τερματιστεί η χρήση της συσκευής, το παλιό προϊόν πρέπει να ανακυκλωθεί σύμφωνα με διατάξεις ισχύουσες στη συγκεκριμένη χώρα. Προτείνουμε να επικοινωνήσετε με ειδική εταιρία ή να έρθετε σε επαφή με υπεύθυνους δήμου στο θέμα της ανακύκλωσης.



### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

**Για να αποφευχθούν πιθανές καταχρήσεις και κίνδυνοι, πρέπει, πριν παραδώσετε τη συσκευή για την ανακύκλωση, να εξασφαλίσετε να μην μπορεί να ξαναλειτουργήσει. Γι' αυτό το σκοπό πρέπει να αποσυνδέσετε τη συσκευή από την παροχή ηλεκτρισμού και να κόψετε το καλώδιο.**



### ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ!



**Κατά τη διάρκεια της ανακύκλωσης πρέπει να τηρούνται κατάλληλοι κρατικοί ή τοπικοί κανονισμοί.**